叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000001

2. 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000002

3. 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地毯上的图案(The Figure in the Carpet)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑːrtn] ['sekər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1916 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @ pglaf
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːrg]
. org
. 组织

根据 1916 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]
THE FIGURE IN THE CARPET
这 数字 在 这 地毯

地毯上的图案

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
BY HENRY JAMES
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['lʌndən] ; ['mɑːrtn] ['sekər]
LONDON ; MARTIN SECKER
伦敦 ; 马丁 塞克

伦敦；马丁·塞克

['nʌmbər] [faɪv] [dʒɑːn] [striːt] [ə'dɛlfi]
NUMBER FIVE JOHN STREET ADELPHI
数字 五 约翰 街道 阿德尔菲

阿德尔菲约翰街五号

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
This edition first published 1916
这 版 第一的 已发布 -

本版本初版于1916年

[ðə; ði] [tekst] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The text follows that of the
这 文本 跟随 那 的 这

这段文字紧随其后。

[dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn]
Definitive Edition
最终的 版

终极版

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ][fjuː] [pens] — [aɪ][hæd; həd][pər'hæps]

I	had	done	a	few	things	and	earned	a	few	pence	—	I	had	perhaps
我	有	完毕	一个	很少	事物	和	获得	一个	很少	便士	—	我	有	也许

['iːv(ə)n][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ]

even	had	time	to	begin	to	think	I	was	finer	than	was	perceived	by
甚至	有	时间	到	开始	到	思考	我	曾是	更精细	比	曾是	感知	经过

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] ;

the	patronising	;
这	居高临下	;

我做了一些事，赚了些钱——我甚至可能已经开始觉得，我比那些居高临下的人所认为的要优秀得多；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] ([ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['hæbɪt] ,

but	when	I	take	the	little	measure	of	my	course	(	a	fidgety	habit	,
但	什么时候	我	拿	这	小的	措施	的	我的	课程	(	一个	坐立不安	习惯	,

但当我稍微衡量一下我的课程（一个烦躁的习惯，

[fɔːr; fər] [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [jet])

for	it's	none	of	the	longest	yet	)
为了	它是	没有任何	的	这	最长	然而	)

因为它还不是最长的）

[aɪ] [kaʊnt] [maɪ]['riːəl][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - , ['breθləs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

I	count	my	real	start	from	the	evening	George	Corvick	,	breathless	and	worried	,
我	数数	我的	真实的	开始	从	这	晚上	乔治	-	,	喘不过气	和	担心	,

我真正的起点是从乔治·科维克那天晚上开始的，他气喘吁吁，忧心忡忡。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

came	in	to	ask	me	a	service	.
来了	在	到	问	我	一个	服务	.

进来询问服务事宜。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [mɔːr] [pens] ,

He	had	done	more	things	than	I	,	and	earned	more	pence	,
他	有	完毕	更多的	事物	比	我	,	和	获得	更多的	便士	,

他比我做得多，赚的钱也比我多。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['klevərnəs] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [mɪst] .

though	there	were	chances	for	cleverness	I	thought	he	sometimes	missed	.
尽管	那里	是	机会	为了	聪明才智	我	想法	他	有时	错过	.

虽然我觉得他有时错失了一些展现聪明才智的机会。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [haʊ'evər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [mɪst] [wʌn]

I	could	only	however	that	evening	declare	to	him	that	he	never	missed	one
我	可以	仅有的	然而	那	晚上	宣布	到	他	那	他	绝不	错过	一

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] .

for	kindness	.
为了	仁慈	.

但那天晚上我只能对他说，他从未因为善意而错过任何一次机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ræptʃər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

There	was	almost	rapture	in	hearing	it	proposed	to	me	to	prepare	for
那里	曾是	几乎	狂喜	在	听力	它	建议的	到	我	到	准备	为了

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

The	Middle	,
这	中间	,

听到有人提议让我为《中年危机》做准备，我几乎欣喜若狂。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌluːkjə'breɪʃənz] ,

the	organ	of	our	lucubrations	,
这	器官	的	我们的	沉思	,

我们沉思的器官，

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

so	called	from	the	position	in	the	week	of	its	day	of	appearance	,
所以	称为	从	这	位置	在	这	星期	的	它是	天	的	外貌	,

之所以如此命名，是因为它出现在当日所在周的位置。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

an	article	for	which	he	had	made	himself	responsible	and	of	which	,
一个	文章	为了	哪个	他	有	制成	他自己	负责任的	和	的	哪个	,

他曾为这篇文章负责，并且，

[taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [strɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

tied	up	with	a	stout	string	,	he	laid	on	my	table	the	subject	.
系	向上	和	一个	肥硕	细绳	,	他	铺设	在	我的	桌子	这	主题	.

他用一根粗绳子把那东西绑起来，放在我的桌子上。

[aɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

I	pounced	upon	my	opportunity	—	that	is	on	the	first	volume	of	it	—	and
我	猛扑	之上	我的	机会	—	那	是	在	这	第一的	体积	的	它	—	和

[peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

paid	scant	attention	to	my	friend's	explanation	of	his	appeal	.
有薪酬的	稀少	注意力	到	我的	朋友们	解释	的	他的	上诉	.

我抓住机会——也就是第一卷——对朋友的上诉理由的解释几乎不予理会。

[wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːbvɪəs] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər]

What	explanation	could	be	more	to	the	point	than	my	obvious	fitness	for
什么	解释	可以	是	更多的	到	这	观点	比	我的	明显的	健康	为了

[ðə; ði][tæsk] ?

the	task	?
这	任务	?

还有什么比我明显胜任这项任务更能说明问题的呢?

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

I	had	written	on	Hugh	Vereker	,	but	never	a	word	in	The	Middle	,
我	有	书面	在	休	维雷克	,	但	绝不	一个	单词	在	这	中间	,

我曾写过关于休·维雷克的文章，但从未在《中间地带》中提及过他。

[wer] [maɪ] ['diːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər]['poʊəts] .

where	my	dealings	were	mainly	with	the	ladies	and	the	minor	poets	.
在哪里	我的	交易	是	主要	和	这	女士们	和	这	次要的	诗人	.

我当时主要和女士们以及一些名不见经传的诗人打交道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [æn; ən] [æd'væns] ['kɑːpi] ,

This	was	his	new	novel	,	an	advance	copy	,
这	曾是	他的	新的	小说	,	一个	进步	复制	,

这是他的新小说，样书。

[ænd; ənd] [wət'evər] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [klɪr]

and	whatever	much	or	little	it	should	do	for	his	reputation	I	was	clear
和	任何	很多	或者	小的	它	应该	做	为了	他的	名声	我	曾是	清除

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː][fɔːr; fər][maɪn] .

on	the	spot	as	to	what	it	should	do	for	mine	.
在	这	点	作为	到	什么	它	应该	做	为了	矿	.

无论这对他的名誉会有多大或多小的影响，我当场就清楚这对我的名誉会有多大的影响。

[mɔːr'oʊvər] [ɪf] [aɪ]['ɔːlweɪz] [riːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ]

Moreover	if	I	always	read	him	as	soon	as	I	could	get	hold	of	him	I
而且	如果	我	总是	读	他	作为	很快	作为	我	可以	得到	抓住	的	他	我

[hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] :

had	a	particular	reason	for	wishing	to	read	him	now	:
有	一个	特别的	原因	为了	祝	到	读	他	现在	:

此外，如果我总是第一时间读他的作品，那么我现在想读他的作品就更有意义了:

[aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['brɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

I	had	accepted	an	invitation	to	Bridges	for	the	following	Sunday	,
我	有	公认	一个	邀请	到	桥梁	为了	这	下列的	星期日	,

我接受了布里奇斯的邀请，将于下周日去那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['leɪdi]['dʒeɪnz][noʊt] [ðæt]['mɪstər] . ['vɪˌrɛkər] [wʌz; wəz]

and	it	had	been	mentioned	in	Lady	Jane's	note	that	Mr	.	Vereker	was
和	它	有	到过	提及	在	女士	简的	笔记	那	先生	.	维雷克	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

to	be	there	.
到	是	那里	.

简夫人的便条中提到，维雷克先生也会到场。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,

I	was	young	enough	for	a	flutter	at	meeting	a	man	of	his	renown	,
我	曾是	年轻的	足够的	为了	一个	扑	在	会议	一个	男人	的	他的	名声	,

我当时还年轻，梦想着能见到他这样一位声名显赫的人物。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [dɪ'mænd][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

and	innocent	enough	to	believe	the	occasion	would	demand	the	display	of
和	清白的	足够的	到	相信	这	场合	会	要求	这	展示	的

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [læst] .

an	acquaintance	with	his	“	last	.
一个	熟人	和	他的	“	最后的	.

并且天真地认为，在这种情况下，他需要向别人展示他与“最后一位”的熟人。

” - , [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd][taɪm]

”	Corvick	,	who	had	promised	a	review	of	it	,	had	not	even	had	time
”	-	,	WHO	有	承诺	一个	审查	的	它	,	有	不是	甚至	有	时间

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	read	it	;
到	读	它	;

“科尔维克曾承诺会对此进行评论，但他甚至还没有时间阅读；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [nuːz] [ri'kwaiərɪŋ] — [æz; əz][ɑːn] [prɪ'sɪpɪteɪt]

he	had	gone	to	pieces	in	consequence	of	news	requiring	—	as	on	precipitate
他	有	已消失	到	件	在	结果	的	消息	需要	—	作为	在	沉淀

[rɪ'flekʃ(ə)n][hiː; hi][dʒʌdʒd] — [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [meɪl][tuː; tə]['pærɪs] .

reflexion	he	judged	—	that	he	should	catch	the	night	-	mail	to	Paris	.
反射	他	评判	—	那	他	应该	抓住	这	夜晚	-	邮件	到	巴黎	.

他得知一个消息后非常焦虑，因为他仓促地判断，自己必须赶上夜班邮车去巴黎。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['gwɛndələn] [ɜːrm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər]

He	had	had	a	telegram	from	Gwendolen	Erme	in	answer	to	his	letter
他	有	有	一个	电报	从	格温多琳	埃尔梅	在	回答	到	他的	信

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

offering	to	fly	to	her	aid	.
提供	到	飞	到	她	援助	.

他曾写信表示愿意飞去帮助格温多琳·埃尔梅，之后格温多琳·埃尔梅给他发了一封电报，回复了他的信。

[aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] ['gwɛndələn] [ɜːrm] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

I	knew	already	about	Gwendolen	Erme	;	I	had	never	seen	her	,	but	I	had
我	知道	已经	关于	格温多琳	埃尔梅	;	我	有	绝不	已见	她	,	但	我	有

[maɪ][aɪ'diːəz] ,

my	ideas	,
我的	想法	,

我之前就听说过格温多琳·埃尔梅这个人；虽然我从未见过她，但我心中已经有了些想法。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

which	were	mainly	to	the	effect	that	Corvick	would	marry	her	if	her	mother
哪个	是	主要	到	这	影响	那	-	会	结婚	她	如果	她	母亲

[wʊd] ['oʊnli][daɪ] .

would	only	die	.
会	仅有的	死	.

其主要内容是，如果她母亲去世，科维克就会娶她。

[ðæt] ['leɪdi] [siːmd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ;

That	lady	seemed	now	in	a	fair	way	to	oblige	him	;
那	女士	似乎	现在	在	一个	公平的	方式	到	必须	他	;

那位女士现在似乎很乐意满足他的要求；

['æftər][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [ə'baʊt][ə; eɪ]['klaɪmət][ɔːr][ə; eɪ] “ [kjʊr] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

after	some	dreadful	mistake	about	a	climate	or	a	“	cure	”	she	had	suddenly
后	一些	可怕	错误	关于	一个	气候	或者	一个	“	治愈	”	她	有	突然

[kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

collapsed	on	the	return	from	abroad	.
倒塌	在	这	返回	从	国外	.

由于对气候或“疗法”犯了某种可怕的错误，她从国外回来后突然晕倒了。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər]

Her	daughter	,	unsupported	and	alarmed	,	desiring	to	make	a	rush	for
她	女儿	,	不支持	和	惊慌	,	渴望	到	制作	一个	匆忙	为了

[hoʊm] [bʌt; bət] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] ,

home	but	hesitating	at	the	risk	,
家	但	犹豫不决	在	这	风险	,

她的女儿孤立无援，惊恐万分，想要赶紧回家，但又因风险而犹豫不决。

[hæd; həd] [ək'septɪd] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [ə'sɪstəns] ,

had	accepted	our	friend's	assistance	,
有	公认	我们的	朋友们	协助	,

接受了朋友的帮助，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['siːkrət] [bɪ'liːf] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . [ɜːrm] [wʊd] [pʊl]

and	it	was	my	secret	belief	that	at	sight	of	him	Mrs	.	Erme	would	pull
和	它	曾是	我的	秘密	信仰	那	在	视线	的	他	太太	.	埃尔梅	会	拉

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我暗自相信，埃尔梅太太一见到他就会开车过来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sɜːrnəbli] [æt; ət]['eni] [reɪt]

His	own	belief	was	scarcely	to	be	called	secret	;	it	discernibly	at	any	rate
他的	自己的	信仰	曾是	几乎	到	是	称为	秘密	;	它	明显地	在	任何	速度

['difəd] [frʌm; frəm][maɪn] .

differed	from	mine	.
不同	从	矿	.

他的信仰几乎算不上秘密；至少，它与我的信仰明显不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [gwɛndələnz] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

He	had	showed	me	Gwendolen's	photograph	with	the	remark	that	she	wasn't
他	有	显示	我	格温多琳的	照片	和	这	评论	那	她	不是

['prɪti] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

pretty	but	was	awfully	interesting	;
漂亮的	但	曾是	非常	有趣的	;

他给我看了格温多琳的照片，并评论说她虽然不漂亮，但却非常有趣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] ,

she	had	published	at	the	age	of	nineteen	a	novel	in	three	volumes	,
她	有	已发布	在	这	年龄	的	十九	一个	小说	在	三	卷	,

她十九岁时出版了一部三卷本小说。

“ [di:p] [daʊn] , ” [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] ['splendɪd] .

“	**Deep**	**Down**	**,**	”	**about**	**which**	**,**	**in**	**The**	**Middle**	**,**	**he**	**had**	**been**	**really**	**splendid**	**.**
“	深的	向下	,	”	关于	哪个	,	在	这	中间	,	他	有	到过	真的	灿烂	.

在《中间》这部剧中，他曾对“内心深处”这一主题进行过非常精彩的演绎。

[hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [maɪ]['prez(ə)nt] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ɪn]

He	**appreciated**	**my**	**present**	**eagerness**	**and**	**undertook**	**that**	**the**	**periodical**	**in**
他	感谢	我的	展示	渴望	和	承担	那	这	期刊	在

['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][du:][noʊ] [les] ;

question	**should**	**do**	**no**	**less**	**;**
问题	应该	做	不	较少的	;

他赞赏我目前的热情，并承诺该期刊也必将如此；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

then	**at**	**the**	**last**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**door**	**,**	**he**	**said**	**to**	**me**	**:**
然后	在	这	最后的	,	和	他的	手	在	这	门	,	他	说	到	我	:

最后，他手扶着门，对我说：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	**Of**	**course**	**you'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	的	课程	你会	是	全部	正确的	,	你	知道	.

“你当然会没事的，你知道的。”

” ['si:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [veɪg] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] . ”

”	**Seeing**	**I**	**was**	**a**	**trifle**	**vague**	**he**	**added**	**:**	**“**	**I**	**mean**	**you**	**won't**	**be**	**silly**	**.**	**”**
”	看到	我	曾是	一个	琐事	模糊的	他	额外	:	“	我	意思是	你	惯于	是	愚蠢的	.	”

“见我回答得有点含糊，他又补充道：‘我的意思是，你不会犯傻的。’”

“ ['sɪli] — [ə'baʊt] ['vɪˌrɛkər] !

“	**Silly**	**—**	**about**	**Vereker**	**!**
“	愚蠢的	—	关于	维雷克	!

“傻瓜——关于维雷克！”

[waɪ] [wʌt] [du:][aɪ]['evər][faɪnd][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['ɔ:fli] ['klevər] ? ”

Why	**what**	**do**	**I**	**ever**	**find**	**him**	**but**	**awfully**	**clever**	**?**	**”**
为什么	什么	做	我	曾经	寻找	他	但	非常	聪明的	?	”

我为什么总是觉得他非常聪明呢?

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] [bʌt; bət] ['sɪli] ?

“	**Well**	**,**	**what's**	**that**	**but**	**silly**	**?**
“	出色地	,	是什么	那	但	愚蠢的	?

“那岂不是太愚蠢了吗？”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] - ['ɔ:fli] ['klevər] - [mi:n] ?

What	**on**	**earth**	**does**	**'**	**awfully**	**clever**	**'**	**mean**	**?**
什么	在	地球	做	-	非常	聪明的	-	意思是	?

“非常聪明”到底是什么意思?

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [traɪ][tu:; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

For	**God's**	**sake**	**try**	**to**	**get**	**at**	**him**	**.**
为了	神的	清酒	尝试	到	得到	在	他	.

看在上帝的份上，想办法联系上他。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] ['sʌfər] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] .

Don't	**let**	**him**	**suffer**	**by**	**our**	**arrangement**	**.**
不	让	他	遭受	经过	我们的	安排	.

不要让他因为我们的安排而受苦。

[spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]

Speak	of	him	,	you	know	,	if	you	can	,	as	I	should	have	spoken	of
说话	的	他	,	你	知道	,	如果	你	能	,	作为	我	应该	有	说	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你能的话，就谈谈他吧，就像我本该谈谈他那样。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [æn; ən]['ɪnstənt] .

"	I	wondered	an	instant	.
"	我	想知道	一个	立即的	.

我愣了一下。

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][ə'weɪ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] — [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

"	You	mean	as	far	and	away	the	biggest	of	the	lot	—	that	sort	of	thing	?
"	你	意思是	作为	远的	和	离开	这	最大	的	这	很多	—	那	种类	的	事物	?

"你是说它是其中最大的一个——诸如此类吗？"

" - ['ɔːlmoʊst] [groʊn] .

"	Corvick	almost	groaned	.
"	-	几乎	呻吟	.

科维克几乎呻吟出声。

" [oʊ][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [weɪ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]

"	Oh	you	know	,	I	don't	put	them	back	to	back	that	way	;	it's	the	infancy	of
"	哦	你	知道	,	我	不	放	他们	后退	到	后退	那	方式	;	它是	这	婴儿期	的

[ɑːrt] !

art	!
艺术	!

"哦，你知道，我不会那样把它们背靠背地放；那还是艺术的萌芽阶段！"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pleʒər] [soʊ] [rer] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] " — [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	he	gives	me	a	pleasure	so	rare	;	the	sense	of	"	—	he	mused	a	little
但	他	给予	我	一个	乐趣	所以	稀有的	;	这	感觉	的	"	—	他	沉思	一个	小的

— " ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

—	"	something	or	other	.
—	"	某物	或者	其他	.

但他给了我一种极其罕见的快乐；一种感觉——他沉思片刻——"某种感觉"。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ə'gen] .

"	I	wondered	again	.
"	我	想知道	再次	.

我又开始疑惑了。

" [ðə; ði] [sens] , [preɪ] , [ʌv; əv][wɑːnt] ? "

"	The	sense	,	pray	,	of	want	?	"
"	这	感觉	,	祈祷	,	的	想	?	"

"请问，是匮乏感吗？"

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] !

"	My	dear	man	,	that's	just	what	I	want	you	to	say	!
"	我的	亲爱的	男人	,	那就是	只是	什么	我	想	你	到	说	!

"亲爱的，这正是我想要你说的！"

" ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [bʊk] [ɪn][hænd] ,

"	Even	before	he	had	banged	the	door	I	had	begun	,	book	in	hand	,
"	甚至	前	他	有	砰的一声	这	门	我	有	开始	,	书	在	手	,

"甚至在他砰地关上门之前，我就已经拿着书开始读了。"

[tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prepare	myself	to	say	it	.
到	准备	我	到	说	它	.

做好说这句话的准备。

[aɪ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɪˌrɛkər] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ; - ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

I	sat	up	with	Vereker	half	the	night	;	Corvick	couldn't	have	done	more	than	that
我	卫星	向上	和	维雷克	一半	这	夜晚	;	-	不能	有	完毕	更多的	比	那

.

:

.

我陪着维雷克熬了半个晚上；科维克也做不到比这更多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['klevər] — [aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [bɪgɪst]

He	was	awfully	clever	—	I	stuck	to	that	,	but	he	wasn't	a	bit	the	biggest
他	曾是	非常	聪明的	—	我	卡住	到	那	,	但	他	不是	一个	少量	这	最大

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

of	the	lot	.
的	这	很多	.

他非常聪明——我一直这么认为，但他个子并不算高大。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] , [haʊ'evər] ;

I	didn't	allude	to	the	lot	,	however	;
我	没有	暗示	到	这	很多	,	然而	;

但我并没有提及全部内容；

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ɑːrt] .

I	flattered	myself	that	I	emerged	on	this	occasion	from	the	infancy	of	art	.
我	受宠若惊	我	那	我	出现	在	这	场合	从	这	婴儿期	的	艺术	.

我自以为是地认为自己从艺术的萌芽阶段走出来。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [ðeɪ] [dɪ'klerd] ['vɪvɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

“	It's	all	right	,	”	they	declared	vividly	at	the	office	;
“	它是	全部	正确的	,	”	他们	声明	生动地	在	这	办公室	;

“没关系，”他们在办公室里大声说道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'pɪrd] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	when	the	number	appeared	I	felt	there	was	a	basis	on	which	I	could
和	什么时候	这	数字	出现	我	毛毡	那里	曾是	一个	基础	在	哪个	我	可以

[miːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

meet	the	great	man	.
见面	这	伟大的	男人	.

当号码出现时，我觉得我有机会见到这位伟人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ðen] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [drɑːpt] .

It	gave	me	confidence	for	a	day	or	two	—	then	that	confidence	dropped	.
它	给予	我	信心	为了	一个	天	或者	二	—	然后	那	信心	掉落	.

它给了我一两天的自信——然后这种自信就消失了。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ,

I	had	fancied	him	reading	it	with	relish	,
我	有	幻想	他	阅读	它	和	尽情享用	,

我曾幻想他会津津有味地阅读这本书。

[bʌt; bət] [ɪf] - ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['vɪˌrɛkər] [hɪm'self][biː; bi] ?

but	if	Corvick	wasn't	satisfied	how	could	Vereker	himself	be	?
但	如果	-	不是	使满意	如何	可以	维雷克	他自己	是	?

但如果连科维克都不满意，维雷克本人又怎么会满意呢?

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['groʊsər]['iːv(ə)n]

I	reflected	indeed	that	the	heat	of	the	admirer	was	sometimes	grosser	even
我	反映	的确	那	这	热	的	这	仰慕者	曾是	有时	更粗俗	甚至

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skraɪb] .

than	the	appetite	of	the	scribe	.
比	这	食欲	的	这	隶	.

我确实想到，仰慕者的热情有时甚至比抄写员的欲望还要粗俗。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [roʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - .

Corvick	at	all	events	wrote	me	from	Paris	a	little	ill	-	humouredly	.
-	在	全部	活动	写道	我	从	巴黎	一个	小的	患病的	-	幽默地	.

无论如何，科维克从巴黎给我写信时语气有些不悦。

['mɪsɪz] . [ɜːrm] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [raʊnd] ,

Mrs	.	Erme	was	pulling	round	,
太太	.	埃尔梅	曾是	拉	圆形的	,

埃尔梅太太正在绕路，

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][æt; ət][ɔːl] [sed] [wʌt] ['vɪˌrɛkər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] .

and	I	hadn't	at	all	said	what	Vereker	gave	him	the	sense	of	.
和	我	之前没有	在	全部	说	什么	维雷克	给予	他	这	感觉	的	.

我根本没说过维雷克让他感受到的那种感觉。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][fɔːr; fər] [mɔːr] [prə'fʌndəti]

The	effect	of	my	visit	to	Bridges	was	to	turn	me	out	for	more	profundity
这	影响	的	我的	访问	到	桥梁	曾是	到	转动	我	出去	为了	更多的	深刻

.

:

.

参观布里奇斯的经历让我更加渴望深刻的思考。

[hjuː] ['vɪˌrɛkər] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Hugh	Vereker	,	as	I	saw	him	there	,
休	维雷克	,	作为	我	锯	他	那里	,

我当时见到的休·维雷克

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntækt][soʊ][vɔɪd][ʌv; əv] ['æŋglz] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv]

was	of	a	contact	so	void	of	angles	that	I	blushed	for	the	poverty	of
曾是	的	一个	接触	所以	空白	的	角度	那	我	脸红了	为了	这	贫困	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][maɪ] [smɔːl] [priˈkɔːʃənz] .

imagination	involved	in	my	small	precautions	.
想像力	涉及	在	我的	小的	防范措施	.

这次接触如此缺乏角度，以至于我为自己采取的那些微小预防措施的想象力匮乏而感到羞愧。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪts][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [rɪ'vjuː] ;

If	he	was	in	spirits	it	wasn't	because	he	had	read	my	review	;
如果	他	曾是	在	烈酒	它	不是	因为	他	有	读	我的	审查	;

如果他当时情绪高涨，那也不是因为他读了我的评论；

[ɪn][fækt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][felt] [ʃʊr] [hiː; hi]['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	fact	on	the	Sunday	morning	I	felt	sure	he	hadn't	read	it	,
在	事实	在	这	星期日	早晨	我	毛毡	当然	他	之前没有	读	它	,

事实上，星期天早上我确信他根本没看过那本书。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [bluːmd] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] ,

though	The	Middle	had	been	out	three	days	and	bloomed	,	I	assured	myself	,
尽管	这	中间	有	到过	出去	三	天	和	盛开	,	我	保证	我	,

虽然《中间》已经上市三天并盛开了，但我还是向自己保证：

[ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrməluː][teiblz][ðə; ði] [er]

in	the	stiff	garden	of	periodicals	which	gave	one	of	the	ormolu	tables	the	air
在	这	僵硬的	花园	的	期刊	哪个	给予	一	的	这	鎏金	表格	这	空气

[ʌv; əv][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

of	a	stand	at	a	station	.
的	一个	站立	在	一个	车站	.

在期刊的僵硬花园里，其中一张鎏金桌子给人一种车站候车亭的感觉。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

The	impression	he	made	on	me	personally	was	such	that	I	wished	him	to
这	印象	他	制成	在	我	亲自	曾是	这样的	那	我	希望	他	到

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

read	it	,
读	它	,

他给我留下了非常深刻的印象，所以我很希望他能读到这篇文章。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'rektɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [hænd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]

and	I	corrected	to	this	end	with	a	surreptitious	hand	what	might	be
和	我	已更正	到	这	结尾	和	一个	偷偷摸摸的	手	什么	可能	是

['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [ˌkɔnspi'kju:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] .

wanting	in	the	careless	conspicuity	of	the	sheet	.
想要	在	这	粗心	显眼	的	这	床单	.

为此，我偷偷地改正了床单上可能因粗心大意而显得不妥之处。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ]['i:v(ə)n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ,

I'm	afraid	I	even	watched	the	result	of	my	manœuvre	,
我是	害怕的	我	甚至	观看	这	结果	的	我的	演习	,

恐怕我甚至亲眼目睹了我这一举动的后果。

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə] ['lʌntʃən] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ɪn][veɪn] .

but	up	to	luncheon	I	watched	in	vain	.
但	向上	到	午餐	我	观看	在	徒劳	.

但直到午餐时间，我都徒劳地观看了下去。

[wen] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [grɪ'geriəs] [wɔ:k] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][fɔ:r; fər]

When	afterwards	,	in	the	course	of	our	gregarious	walk	,	I	found	myself	for
什么时候	然后	,	在	这	课程	的	我们的	群居	走	,	我	成立	我	为了

[hæf][æn; ən]['aʊər] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

后来，在我们愉快地散步的过程中，我发现自己独自待了半个小时，

[nɑ:t][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz][saɪd] ,

not	perhaps	without	another	manœuvre	,	at	the	great	man's	side	,
不是	也许	没有	其他	演习	,	在	这	伟大的	男人的	边	,

或许还需要在伟人身边采取另一项策略，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['laɪvli:ɚ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [rɪ'meɪn]

the	result	of	his	affability	was	a	still	livelier	desire	that	he	shouldn't	remain
这	结果	的	他的	亲切	曾是	一个	仍然	更活泼	欲望	那	他	不应该	保持

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['dʒʌstɪs][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

in	ignorance	of	the	peculiar	justice	I	had	done	him	.
在	无知	的	这	奇特	正义	我	有	完毕	他	.

他那和蔼可亲的性格反而让他更加渴望了解我给予他的特殊公正。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] ;

It	wasn't	that	he	seemed	to	thirst	for	justice	;
它	不是	那	他	似乎	到	口渴	为了	正义	;

倒不是说他渴望正义；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri][aɪ]['hædnt] [jet] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [grʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] —

on	the	contrary	I	hadn't	yet	caught	in	his	talk	the	faintest	grunt	of	a	grudge	—
在	这	相反	我	之前没有	然而	捕捉	在	他的	讲话	这	最微弱	咕哝	的	一个	怨恨	—

[ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪr] .

a	note	for	which	my	young	experience	had	already	given	me	an	ear	.
一个	笔记	为了	哪个	我的	年轻的	经验	有	已经	给定	我	一个	耳朵	.

相反，我还没有从他的谈话中听出一丝丝怨恨的哼声——而我年轻的经验已经让我能够听出这种声音。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

Of	**late**	**he**	**had**	**had**	**more**	**recognition**	**,**	**and**	**it**	**was**	**pleasant**	**,**
的	晚的	他	有	有	更多的	认出	,	和	它	曾是	令人愉快的	,

最近他获得了更多认可，这让他很高兴。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

as	**we**	**used**	**to**	**say**	**in**	**The**	**Middle**	**,**	**to**	**see**	**how**	**it**	**drew**	**him**	**out**	**.**
作为	我们	用过的	到	说	在	这	中间	,	到	看	如何	它	画	他	出去	.

正如我们在《中间人》中常说的那样，看看这会如何把他引出来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpjələr] ,

He	**wasn't**	**of**	**course**	**popular**	**,**
他	不是	的	课程	受欢迎的	,

他当然不受欢迎。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðæt]

but	**I**	**judged**	**one**	**of**	**the**	**sources**	**of**	**his**	**good**	**humour**	**to**	**be**	**precisely**	**that**
但	我	评判	一	的	这	来源	的	他的	好的	幽默	到	是	恰恰	那

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] .

his	**success**	**was**	**independent**	**of**	**that**	**.**
他的	成功	曾是	独立的	的	那	.

但我认为他保持乐观心态的原因之一恰恰在于，他的成功与此无关。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

He	**had**	**none**	**the**	**less**	**become**	**in**	**a**	**manner**	**the**	**fashion**	**;**
他	有	没有任何	这	较少的	变得	在	一个	方式	这	时尚	;

尽管如此，他还是在某种程度上成为了时尚的代表；

[ðə; ði]['krɪtɪks][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	**critics**	**at**	**least**	**had**	**put**	**on**	**a**	**spurt**	**and**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**.**
这	评论家	在	至少	有	放	在	一个	喷	和	捕捉	向上	和	他	.

评论家们至少奋起直追，赶上了他的步伐。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][læst] [haʊ] ['klevər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

We	**had**	**found**	**out**	**at**	**last**	**how**	**clever**	**he**	**was**	**,**
我们	有	成立	出去	在	最后的	如何	聪明的	他	曾是	,

我们终于发现他有多聪明了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] .

and	**he**	**had**	**had**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**mystery**	**.**
和	他	有	有	到	制作	这	最好的	的	这	损失	的	他的	神秘	.

他不得不接受失去神秘感的现实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	**was**	**strongly**	**tempted**	**,**	**as**	**I**	**walked**	**beside**	**him**	**,**
我	曾是	强烈	受诱惑	,	作为	我	步行	旁	他	,

我走在他身边时，内心充满了强烈的诱惑。

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'veɪlɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][ækt] ;

to	**let**	**him**	**know**	**how**	**much**	**of**	**that**	**unveiling**	**was**	**my**	**act**	**;**
到	让	他	知道	如何	很多	的	那	揭幕	曾是	我的	行为	;

让他知道那次揭幕有多少是我的表演；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ]['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd]

and	**there**	**was**	**a**	**moment**	**when**	**I**	**probably**	**should**	**have**	**done**	**so**	**had**
和	那里	曾是	一个	片刻	什么时候	我	大概	应该	有	完毕	所以	有

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

not	**one**	**of**	**the**	**ladies**	**of**	**our**	**party**	**,**
不是	一	的	这	女士们	的	我们的	派对	,

当时我或许真的应该那么做，要不是我们一行人中的一位女士出面劝阻。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['elboʊ] , [dʒʌst] [ðen] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

snatching	**a**	**place**	**at**	**his**	**other**	**elbow**	**,**	**just**	**then**	**appealed**	**to**	**him**	**in**	**a**	**spirit**
抢夺	一个	地方	在	他的	其他	弯头	,	只是	然后	上诉	到	他	在	一个	精神

[kəm'pærətɪvlɪ] ['selfɪʃ] .

comparatively	**selfish**	**.**
比较	自私	.

他抢占了自己另一侧肘部的位置，这时，他以一种相对自私的精神向他发出了呼吁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['verɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] : [aɪ]['ɔ:lmoʊst][felt][ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]

It	**was**	**very**	**discouraging**	**:**	**I**	**almost**	**felt**	**the**	**liberty**	**had**	**been**	**taken**	**with**
它	曾是	非常	令人沮丧	:	我	几乎	毛毡	这	自由	有	到过	已采取	和

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

这非常令人沮丧：我几乎感觉自己被侵犯了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][maɪ] [tʌŋz] [end] , [fɔ:r; fər][maɪ][oʊn][pɑ:rt] ,

I	**had**	**had**	**on**	**my**	**tongue's**	**end**	**,**	**for**	**my**	**own**	**part**	**,**
我	有	有	在	我的	舌头	结尾	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，我当时舌头末端已经.....

[ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ;

a	**phrase**	**or**	**two**	**about**	**the**	**right**	**word**	**at**	**the**	**right**	**time**	**;**
一个	短语	或者	二	关于	这	正确的	单词	在	这	正确的	时间	;

关于在恰当的时机使用恰当的词语的一两句话；

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n][aɪ][wʌz; wəz][glæd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən] ,

but	**later**	**on**	**I**	**was**	**glad**	**not**	**to**	**have**	**spoken**	**,**
但	之后	在	我	曾是	高兴的	不是	到	有	说	,

但后来我很庆幸自己当时没有开口说话。

[fɔ:r; fər] [wen] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn][wi:; wi] ['klʌstərd] [æt; ət] [ti:] [aɪ] [pər'si:vd] ['leɪdi][dʒeɪn] ,

for	**when**	**on**	**our**	**return**	**we**	**clustered**	**at**	**tea**	**I**	**perceived**	**Lady**	**Jane**	**,**
为了	什么时候	在	我们的	返回	我们	聚类	在	茶	我	感知	女士	简	,

当我们回来聚在一起喝茶的时候，我看到了简夫人，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɔ:ŋgɪst]

who	**had**	**not**	**been**	**out**	**with**	**us**	**,**	**brandishing**	**The**	**Middle**	**with**	**her**	**longest**
WHO	有	不是	到过	出去	和	我们	,	挥舞	这	中间	和	她	最长

[ɑ:rm] .

arm	**.**
手臂	.

她没有和我们一起出去，用她最长的手臂挥舞着中间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['li:ʒər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

She	**had**	**taken**	**it**	**up**	**at**	**her**	**leisure**	**;**	**she**	**was**	**delighted**	**with**	**what**	**she**
她	有	已采取	它	向上	在	她	闲暇	;	她	曾是	高兴极了	和	什么	她

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	**found**	**,**
有	成立	,

她利用空闲时间开始研究；她对自己的发现感到非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ,

and	**I**	**saw**	**that**	**,**
和	我	锯	那	,

我看到了这一点，

[æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

as	**a**	**mistake**	**in**	**a**	**man**	**may**	**often**	**be**	**a**	**felicity**	**in**	**a**	**woman**	**,**
作为	一个	错误	在	一个	男人	可能	经常	是	一个	费利西蒂	在	一个	女士	,

男人犯的错误，往往可能是女人的福气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['præktɪkli] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

she	would	practically	do	for	me	what	I	hadn't	been	able	to	do	for	myself	.
她	会	几乎	做	为了	我	什么	我	之前没有	到过	有能力的	到	做	为了	我	.

她几乎为我做了我自己做不到的事。

“ [sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [trʊθs] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'kler] ,

“	Some	sweet	little	truths	that	needed	to	be	spoken	,	”	I	heard	her	declare	,
“	一些	甜的	小的	真相	那	需要	到	是	说	,	”	我	听到	她	宣布	,

“有些甜蜜的小真相需要说出来，”我听到她说道。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət]['ræðər][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['kʌp(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

thrusting	the	paper	at	rather	a	bewildered	couple	by	the	fireplace	.
推进	这	纸	在	相当	一个	困惑	夫妻	经过	这	壁炉	.

他将那张纸塞给壁炉旁一脸茫然的一对夫妇。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hjuː] ['vɪˌrɛkər]

She	grabbed	it	away	from	them	again	on	the	reappearance	of	Hugh	Vereker
她	抓住	它	离开	从	他们	再次	在	这	再次出现	的	休	维雷克

,

,

,

休·维雷克再次出现时，她又从他们手中抢走了它。

[huː] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] .

who	after	our	walk	had	been	upstairs	to	change	something	.
WHO	后	我们的	走	有	到过	楼上	到	改变	某物	.

在我们散步之后，他上楼去换了什么东西。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

“	I	know	you	don't	in	general	look	at	this	kind	of	thing	,
“	我	知道	你	不	在	一般的	看	在	这	种类	的	事物	,

我知道你一般不会关注这类事情，

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['riːəli] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	it's	an	occasion	really	for	doing	so	.
但	它是	一个	场合	真的	为了	正在做	所以	.

但这的确是一个做这件事的好机会。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	haven't	seen	it	?
你	还没有	已见	它	?

你还没看过吗?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Then	you	must	.
然后	你	必须	.

那么你必须这样做。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɑːt][æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	man	has	actually	got	at	you	,	at	what	I	always	feel	,	you	know	.
这	男人	有	实际上	得到	在	你	,	在	什么	我	总是	感觉	,	你	知道	.

这个人其实已经触动了你，触动了我一直以来的感觉，你知道吗?

” ['leɪdi] [dʒeɪn] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə]

”	Lady	Jane	threw	into	her	eyes	a	look	evidently	intended	to	give	an	idea
”	女士	简	扔	进入	她	眼睛	一个	看	显然	故意的	到	给	一个	主意

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [felt] ;

of	what	she	always	felt	;
的	什么	她	总是	毛毡	;

“简夫人向她投去一个眼神，显然是想表达她一直以来的感受；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	added	that	she	couldn't	have	expressed	it	.
但	她	额外	那	她	不能	有	表达	它	.

但她补充说，她无法表达出来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['mænər] .

The	man	in	the	paper	expressed	it	in	a	striking	manner	.
这	男人	在	这	纸	表达	它	在	一个	引人注目	方式	.

报纸上的那个人以一种引人注目的方式表达了这一点。

“ [dʒʌst] [si:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [aɪv] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [hi:; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

“	Just	see	there	,	and	there	,	where	I've	dashed	it	,	how	he	brings	it	out	.
“	只是	看	那里	,	和	那里	,	在哪里	我已经	虚线	它	,	如何	他	带来	它	出去	.

“看看那里，看看那里，我把它扔到哪里，他是怎么把它弄出来的。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['braɪtəst] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] ,

”	She	had	literally	marked	for	him	the	brightest	patches	of	my	prose	,
”	她	有	字面上地	标记	为了	他	这	最亮的	补丁	的	我的	散文	,

”她甚至为他标记了我散文中最精彩的部分，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mju:zd] ['vɪˌrɛkər] [hɪm'self] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .

and	if	I	was	a	little	amused	Vereker	himself	may	well	have	been	.
和	如果	我	曾是	一个	小的	觉得好笑	维雷克	他自己	可能	出色地	有	到过	.

如果我感到一丝好笑，那么维雷克本人可能也会感到好笑。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['leɪdi][dʒeɪn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ri:d]

He	showed	how	much	he	was	when	before	us	all	Lady	Jane	wanted	to	read
他	显示	如何	很多	他	曾是	什么时候	前	我们	全部	女士	简	通缉	到	读

['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] .

something	aloud	.
某物	大声	.

当着我们所有人的面，简夫人想大声朗读一些东西时，他展现了他的博学多才。

[aɪ] [laɪkt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [dɪ'fi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [baɪ][dʒə:kiŋ][ðə; ði]['peɪpər]

I	liked	at	any	rate	the	way	he	defeated	her	purpose	by	jerking	the	paper
我	喜欢	在	任何	速度	这	方式	他	战败	她	目的	经过	抽搐	这	纸

[ə'fekʃənətli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klʌtʃ] .

affectionately	out	of	her	clutch	.
亲切地	出去	的	她	离合器	.

总之，我喜欢他破坏她计划的方式，他亲昵地从她手中夺走那张纸。

['hi:d] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dres] .

He'd	take	it	upstairs	with	him	and	look	at	it	on	going	to	dress	.
他会	拿	它	楼上	和	他	和	看	在	它	在	去	到	裙子	.

他会把它带到楼上，边看边穿衣服。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] — [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə]

He	did	this	half	an	hour	later	—	I	saw	it	in	his	hand	when	he	repaired	to
他	做过	这	一半	一个	小时	之后	—	我	锯	它	在	他的	手	什么时候	他	已修复	到

[hɪz; ɪz] [ru:m] .

his	room	.
他的	房间	.

半小时后他这么做了——我回房间时看到他手里拿着它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

That	was	the	moment	at	which	,	thinking	to	give	her	pleasure	,
那	曾是	这	片刻	在	哪个	,	思维	到	给	她	乐趣	,

就在那一刻，我想着要让她开心，

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə]['leɪdi][dʒeɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] .

I	mentioned	to	Lady	Jane	that	I	was	the	author	of	the	review	.
我	提及	到	女士	简	那	我	曾是	这	作者	的	这	审查	.

我告诉简夫人，我是那篇评论的作者。

[aɪ][dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [aɪ][dʒʌdʒd] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

I	did	give	her	pleasure	,	I	judged	,	but	perhaps	not	quite	so	much	as	I
我	做过	给	她	乐趣	，	我	评判	，	但	也许	不是	相当	所以	很多	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

我的确让她感到快乐，我心想，但也许没有我想象的那么快乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] “ ['oʊnli][ˌem 'iː] ” [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

If	the	author	was	“	only	me	”	the	thing	didn't	seem	quite	so	remarkable	.
如果	这	作者	曾是	“	仅有的	我	”	这	事物	没有	似乎	相当	所以	卓越	.

如果作者“仅仅是我”，那这件事似乎就没那么了不起了。

['hædnt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ræðər] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]

Hadn't	I	had	the	effect	rather	of	diminishing	the	lustre	of	the	article
之前没有	我	有	这	影响	相当	的	减少	这	光泽	的	这	文章

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ?

than	of	adding	to	my	own	?
比	的	添加	到	我的	自己的	?

我的做法难道不是削弱了文章的光彩，而不是提升了自己的光彩吗?

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [drɑːps] .

Her	ladyship	was	subject	to	the	most	extraordinary	drops	.
她	夫人	曾是	主题	到	这	最多	非凡的	滴	.

这位夫人遭遇了极其罕见的滴漏。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ;

It	didn't	matter	;
它	没有	事情	;

这无关紧要;

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn] ['vɪˌrɛkər] [ʌp]

the	only	effect	I	cared	about	was	the	one	it	would	have	on	Vereker	up
这	仅有的	影响	我	关心	关于	曾是	这	一	它	会	有	在	维雷克	向上

[ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['faɪər] .

there	by	his	bedroom	fire	.
那里	经过	他的	卧室	火	.

我唯一关心的影响，是它会对站在卧室壁炉旁的维雷克产生的影响。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

At	dinner	I	watched	for	the	signs	of	this	impression	,
在	晚餐	我	观看	为了	这	标志	的	这	印象	,

晚餐时，我留意着这种印象的迹象。

[traɪd][tuː; tə]['fænsi][sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

tried	to	fancy	some	happier	light	in	his	eyes	;
尝试	到	想要	一些	更快乐	光	在	他的	眼睛	;

试着想象他眼中闪过一丝喜悦的光芒;

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['leɪdi][dʒeɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

but	to	my	disappointment	Lady	Jane	gave	me	no	chance	to	make	sure	.
但	到	我的	失望	女士	简	给予	我	不	机会	到	制作	当然	.

但令我失望的是，简夫人根本没给我机会确认。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiːd] [kɔːl] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['pʌblɪkli] [dɪ'mænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]

I	had	hoped	she'd	call	triumphantly	down	the	table	,	publicly	demand	if	she	hadn't
我	有	希望	棚	称呼	凯旋而归	向下	这	桌子	,	公开	要求	如果	她	之前没有

[bɪn] [raɪt] .

been	right	.
到过	正确的	.

我曾希望她能得意洋洋地走到桌下，公开质问自己是否错了。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [wel] ,

The	party	was	large	—	there	were	people	from	outside	as	well	,
这	派对	曾是	大的	—	那里	是	人们	从	外部	作为	出色地	,

聚会规模很大——还有外地人参加。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['teɪbl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['leɪdi][dʒeɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	had	never	seen	a	table	long	enough	to	deprive	Lady	Jane	of	a
但	我	有	绝不	已见	一个	桌子	长的	足够的	到	剥夺	女士	简	的	一个

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

但我从未见过一张长到足以剥夺简夫人胜利的桌子。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [bɔːrd] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

I	was	just	reflecting	in	truth	that	this	interminable	board	would	deprive	me	of
我	曾是	只是	反思	在	真相	那	这	没完没了	木板	会	剥夺	我	的

[wʌn] [wen] [ðə; ði] [gest] [nekst][ˌem 'iː] ,

one	when	the	guest	next	me	,
一	什么时候	这	客人	下一个	我	,

我当时正在认真思考，这没完没了的板子会让我错过一个机会，这时我旁边的客人……

[dɪr] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstər] ,

dear	woman	—	she	was	Miss	Poyle	,	the	vicar's	sister	,
亲爱的	女士	—	她	曾是	错过	波伊尔	,	这	牧师的	姐姐	,

亲爱的女士——她是波伊尔小姐，牧师的妹妹，

[ə; eɪ][roʊ'bʌst][ʌn'mɑːdʒəleɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] — [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

a	robust	unmodulated	person	—	had	the	happy	inspiration	and	the	unusual
一个	强壮的	未调制	人	—	有	这	快乐的	灵感	和	这	异常

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪˌrɛkər] ,

courage	to	address	herself	across	it	to	Vereker	,
勇气	到	地址	她自己	穿过	它	到	维雷克	,

她性格坚强，不喜张扬——她有幸受到启发，并拥有非凡的勇气，跨越重重阻碍向维雷克尔表达了自己的想法。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðeɪ]

who	was	opposite	,	but	not	directly	,	so	that	when	he	replied	they
WHO	曾是	对面的	,	但	不是	直接地	,	所以	那	什么时候	他	回复	他们

[wɜːr; wər][bəuθ] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

were	both	leaning	forward	.
是	两个都	倾斜	向前	.

他当时在对面，但不是正对着他，所以当他回答时，他们俩都向前倾了倾身子。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['ɑːrtləs] ['bɑːdi] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] “ [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,

She	enquired	,	artless	body	,	what	he	thought	of	Lady	Jane's	“	panegyric	,
她	询问	,	不矫揉造作	身体	,	什么	他	想法	的	女士	简的	“	颂	,

她用稚嫩的语气询问他对简夫人的“颂词”有何看法。

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [nɑːt] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] - [hænd]

”	which	she	had	read	—	not	connecting	it	however	with	her	right	-	hand
”	哪个	她	有	读	—	不是	连接	它	然而	和	她	正确的	-	手

['neɪbər] ;

neighbour	;
邻居	;

她读过那篇文章——但她并没有把它和她右边的邻居联系起来；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ]

and	while	I	strained	my	ear	for	his	reply	I	heard	him	,	to	my
和	尽管	我	紧张	我的	耳朵	为了	他的	回复	我	听到	他	,	到	我的

[ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

stupefaction	,
震惊	,

我竖起耳朵侧耳倾听他的回答，令我震惊的是，我听到了他的话：

[kɔːl] [bæk] ['geɪli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] : “ [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði]['juːʒuəl] ['twɑːdl]
call **back** **gaily** **,** **his** **mouth** **full** **of** **bread** **:** **“** **Oh** **,** **it's** **all** **right** **—** **the** **usual** **twaddle**
称呼 后退 兴高采烈地 , 他的 嘴 满的 的 面包 : “ 哦 , 它是 全部 正确的 — 这 通常 废话
!
!
!

他嘴里塞满了面包，却兴高采烈地回应道：“哦，没关系——还是老一套的废话！”

” [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [vɛrɪkɝz] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” **I** **had** **caught** **Vereker's** **glance** **as** **he** **spoke** **,**
” 我 有 捕捉 维雷克的 瞥一眼 作为 他 辐 ,

“我注意到维雷克说话时正看着我，

[bʌt; bət] [mɪs] - [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['kʌvər][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
but **Miss** **Poyle's** **surprise** **was** **a** **fortunate** **cover** **for** **my** **own** **.**
但 错过 - 惊喜 曾是 一个 幸运 覆盖 为了 我的 自己的 .

但波伊尔小姐的惊讶却幸运地掩盖了我的惊讶。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] .
“ **You** **mean** **he** **doesn't** **do** **you** **justice** **?** **”** **said** **the** **excellent** **woman** **.**
“ 你 意思是 他 不 做 你 正义 ? ” 说 这 出色的 女士 .

“你是说他没有好好待你吗？”这位优秀的女士说道。

['vɪˌrɛkər] [læft] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Vereker **laughed** **out** **,** **and** **I** **was** **happy** **to** **be** **able** **to** **do** **the** **same** **.**
维雷克 笑了 出去 , 和 我 曾是 快乐的 到 是 有能力的 到 做 这 相同的 .

维雷克大笑起来，我也很高兴自己也能笑出来。

“ [its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [tɔːst] [ˌjuː 'es] .
“ **It's** **a** **charming** **article** **,** **”** **he** **tossed** **us** **.**
“ 它是 一个 迷人 文章 , ” 他 抛掷 我们 .

“这是一篇很精彩的文章，”他告诉我们。

[mɪs] [θrʌst] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɔːθ] .
Miss **Poyle** **thrust** **her** **chin** **half** **across** **the** **cloth** **.**
错过 波伊尔 推力 她 下巴 一半 穿过 这 布 .

波伊尔小姐把下巴半伸到布料上。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [diːp] !
“ **Oh** **,** **you're** **so** **deep** **!**
“ 哦 , 你是 所以 深的 !

“哦，你真是太有深度了！”

” [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hoʊm] .
” **she** **drove** **home** **.**
” 她 驾驶 家 .

她开车回家了。

“ [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !
“ **As** **deep** **as** **the** **ocean** **!**
“ 作为 深的 作为 这 海洋 !

“深如海洋！”

[ɔːl][aɪ] [prɪ'tend] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['dʌznt] [siː] — ” [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
All **I** **pretend** **is** **that** **the** **author** **doesn't** **see** **—** **”** **But** **a** **dish** **was** **at** **this** **point**
全部 我 假装 是 那 这 作者 不 看 — ” 但 一个 盘子 曾是 在 这 观点
[pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
passed **over** **his** **shoulder** **,**
通过了 超过 他的 肩膀 ,

我只是假装作者没看到——”但这时，有人从他肩后递过来一个盘子，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .

and	we	had	to	wait	while	he	helped	himself	.
和	我们	有	到	等待	尽管	他	帮助	他自己	.

我们不得不等着他自己动手。

“ ['dʌznt] [siː] [wʌt] ?

“	Doesn't	see	what	?
“	不	看	什么	?

“看不到什么？”

” [maɪ] ['neɪbər] [kən'tɪnjuːd] .

”	my	neighbour	continued	.
”	我的	邻居	持续	.

我的邻居继续说道。

“ ['dʌznt] [siː] ['eniθɪŋ] . ”

“	Doesn't	see	anything	.	”
“	不	看	任何事物	.	”

“什么也看不见。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] — [haʊ] ['veri] ['stuːpɪd] ! ”

“	Dear	me	—	how	very	stupid	!	”
“	亲爱的	我	—	如何	非常	愚蠢的	!	”

“我的天哪——我真是太蠢了！”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” ['vɪˌrɛkər] [læft] [meɪn] .

“	Not	a	bit	,	”	Vereker	laughed	main	.
“	不是	一个	少量	,	”	维雷克	笑了	主要的	.

“一点也不，”维雷克大笑道。

“ ['noʊbɑːdi] [dʌz] .

“	Nobody	does	.
“	无人	做	.

没有人这样做。

” [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [saɪd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [sæŋk] [bæk]

”	The	lady	on	his	further	side	appealed	to	him	,	and	Miss	Poyle	sank	back
”	这	女士	在	他的	更远	边	上诉	到	他	,	和	错过	波伊尔	沉没	后退

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

“他另一边的女士向他求助，波伊尔小姐便回到了我身边。”

“ ['noʊbɑːdi] [siːz] ['eniθɪŋ] !

“	Nobody	sees	anything	!
“	无人	看到	任何事物	!

“谁也没看见任何东西！”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [ə'naʊnst] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

”	she	cheerfully	announced	;	to	which	I	replied	that	I	had	often	thought	so	too	,
”	她	愉快地	宣布	;	到	哪个	我	回复	那	我	有	经常	想法	所以	也	,

她兴高采烈地宣布道；我回答说，我也常常这么想。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	had	somehow	taken	the	thought	for	a	proof	on	my	own	part	of	a
但	有	不知何故	已采取	这	想法	为了	一个	证明	在	我的	自己的	部分	的	一个

[trə'mendəs] [aɪ] .

tremendous	eye	.
巨大的	眼睛	.

但我却不知怎的把这个想法当作了我自身敏锐眼光的证明。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['leɪdi][dʒeɪn] ,

I	didn't	tell	her	the	article	was	mine	;	and	I	observed	that	Lady	Jane	,
我	没有	告诉	她	这	文章	曾是	矿	;	和	我	观察到	那	女士	简	,

我没告诉她那篇文章是我的；而且我注意到简夫人，

['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [vɛrɪkɝz] [wɜːrdz] .

occupied	at	the	end	of	the	table	,	had	not	caught	Vereker's	words	.
占领	在	这	结尾	的	这	桌子	,	有	不是	捕捉	维雷克的	字	.

坐在桌子尽头的人没有听到维雷克的话。

[aɪ] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kruːəli]

I	rather	avoided	him	after	dinner	,	for	I	confess	he	struck	me	as	cruelly
我	相当	避免	他	后	晚餐	,	为了	我	承认	他	击	我	作为	残酷地

[kən'siːtɪd] ,

conceited	,
自负	,

晚饭后我尽量避开他，因为我承认他给我的印象是傲慢自大、令人难以接受。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .

and	the	revelation	was	a	pain	.
和	这	启示	曾是	一个	疼痛	.

这一发现令人痛苦。

“ [ðə; ði]['juːʒuəl] ['twɑːdl] ” — [maɪ][ə'kjuːt]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] !

“	The	usual	twaddle	”	—	my	acute	little	study	!
“	这	通常	废话	”	—	我的	急性	小的	学习	!

“平常的废话”——我敏锐的小研究！

[ðæt] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd][gɔːl][hɪm; ɪm]

That	one's	admiration	should	have	had	a	reserve	or	two	could	gall	him
那	一个人的	钦佩	应该	有	有	一个	预订	或者	二	可以	癞	他

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] !

to	that	point	!
到	那	观点	!

那种赞赏之情本应有所保留，却可能让他恼火到那种地步！

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['plæsɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['plæsɪd] [ɪ'nʌf] ;

I	had	thought	him	placid	,	and	he	was	placid	enough	;
我	有	想法	他	平静	,	和	他	曾是	平静	足够的	;

我原以为他性情温和，而他确实也相当温和；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] ['pɑːlɪʃt] [glæs] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

such	a	surface	was	the	hard	polished	glass	that	encased	the	bauble	of	his
这样的	一个	表面	曾是	这	难的	抛光	玻璃	那	包裹	这	玩具	的	他的

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

这种表面就是包裹着他梳妆台上那件精美饰品的坚硬抛光玻璃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['rʌfld] ,

I	was	really	ruffled	,
我	曾是	真的	褶皱的	,

我当时非常恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz]

and	the	only	comfort	was	that	if	nobody	saw	anything	George	Corvick	-	was
和	这	仅有的	舒适	曾是	那	如果	无人	锯	任何事物	乔治	-	-	曾是

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] . [ðɪs] ['kʌmfərt] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

quite	as	much	out	of	it	as	I	.	This	comfort	however	was	not	sufficient	,
相当	作为	很多	出去	的	它	作为	我	.	这	舒适	然而	曾是	不是	充足的	,

唯一令人欣慰的是，如果没人看到什么，乔治·科维克和我一样神志不清。然而，这种安慰并不足以弥补。

['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] ,
after **the** **ladies** **had** **dispersed** **,**
后 这 女士们 有 分散的 ,

女士们散去之后，

[tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] ['mænər] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑ:tɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
to **carry** **me** **in** **the** **proper** **manner** **—** **I** **mean** **in** **a** **spotted** **jacket** **and**
到 携带 我 在 这 恰当的 方式 — 我 意思是 在 一个 斑 夹克 和
['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .
humming **an** **air** **—** **into** **the** **smoking** **-** **room** **.**
哼唱 一个 空气 — 进入 这 吸烟 - 房间 .

以恰当的方式——我是指穿着斑点夹克，哼着小调——把我抬进吸烟室。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'dʒekʃn] [tu:; tə][bed] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər]
I **took** **my** **way** **in** **some** **dejection** **to** **bed** **;** **but** **in** **the** **passage** **I** **encountered**
我 采取 我的 方式 在 一些 沮丧 到 床 ; 但 在 这 通道 我 遭遇
['mɪstər] . ['vɪˌrɛkər] ,
Mr **.** **Vereker** **,**
先生 . 维雷克 ,

我有些沮丧地回房睡觉；但在走廊里，我遇到了维雷克先生，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
who **had** **been** **up** **once** **more** **to** **change** **,** **coming** **out** **of** **his** **room** **.**
WHO 有 到过 向上 一次 更多的 到 改变 , 未来 出去 的 他的 房间 .

他又一次起床换衣服，从房间里走了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] ['spɑ:tɪd] ['dʒækɪt] ,
He **was** **humming** **an** **air** **and** **had** **on** **a** **spotted** **jacket** **,**
他 曾是 哼唱 一个 空气 和 有 在 一个 斑 夹克 ,

他哼着小调，穿着一件带斑点的夹克。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
and **as** **soon** **as** **he** **saw** **me** **his** **gaiety** **gave** **a** **start** **.**
和 作为 很快 作为 他 锯 我 他的 欢乐 给予 一个 开始 .

他一见到我就立刻收敛了笑容。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ju:; jʊ] !
“ **My** **dear** **young** **man** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **I'm** **so** **glad** **to** **lay** **hands** **on** **you** **!**
“ 我的 亲爱的 年轻的 男人 , ” 他 惊呼 , “ 我是 所以 高兴的 到 躺 双手 在 你 !

“我亲爱的年轻人，”他喊道，“我很高兴能抓住你！”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][moʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] ['wu:ndɪd] [ju:; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][æt; ət] ['dɪnər] [tu:; tə]
I'm **afraid** **I** **most** **unwittingly** **wounded** **you** **by** **those** **words** **of** **mine** **at** **dinner** **to**
我是 害怕的 我 最多 不知不觉 受伤 你 经过 那些 字 的 矿 在 晚餐 到
[mɪs] .
Miss **Poyle** **.**
错过 波伊尔 .

恐怕我在晚餐时对波伊尔小姐说的那些话，无意中深深地伤害了您。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][frʌm; frəm]['leɪdi][dʒeɪn][ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
I **learned** **but** **half** **an** **hour** **ago** **from** **Lady** **Jane** **that** **you're** **the** **author** **of**
我 学习 但 一半 一个 小时 前 从 女士 简 那 你是 这 作者 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
the **little** **notice** **in** **The** **Middle** **.**
这 小的 注意 在 这 中间 .

我半小时前才从简夫人那里得知，您是《中间报》上那则小通知的作者。

" [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
" I protested that no bones were broken ; but he moved with me to my
" 我 抗议 那 不 骨头 是 破碎的 ; 但 他 已搬 和 我 到 我的
[oʊn] [dɔːr] ,
own door ,
自己的 门 ,

"我抗议说我没有骨折；但他还是跟着我走到了我家门口，

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fræktʃər] ;
his hand , on my shoulder , kindly feeling for a fracture ;
他的 手 , 在 我的 肩膀 , 亲切地 感觉 为了 一个 断裂 ;

他的手放在我的肩膀上，好心地摸索着是否有骨折；

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][bed][hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ]
and on hearing that I had come up to bed he asked leave to cross my
和 在 听力 那 我 有 来 向上 到 床 他 问 离开 到 叉 我的
['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [wɜːrdz] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ri'maːks]
threshold and just tell me in three words what his qualification of my remarks
临界点 和 只是 告诉 我 在 三 字 什么 他的 资格 的 我的 评论
[hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
had represented .
有 代表 .

听说我上床睡觉了，他请求允许他跨过门槛，用三个字告诉我，他对我的言论的补充说明代表了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi] ['riːəli] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
It was plain he really feared I was hurt ,
它 曾是 清楚的 他 真的 害怕 我 曾是 伤害 ,

很明显，他真的很担心我受伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the sense of his solicitude suddenly made all the difference to me .
和 这 感觉 的 他的 关怀 突然 制成 全部 这 不同之处 到 我 .

他的关心让我突然觉得一切都不同了。

[maɪ] [tʃiːp] [rɪ'vjuː] ['flʌtəd] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] ,
My cheap review fluttered off into space ,
我的 便宜的 审查 飘动 离开 进入 空间 ,

我那篇廉价的评论就像飘进了太空一样，毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [flæt] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and the best things I had said in it became flat enough beside the
和 这 最好的 事物 我 有 说 在 它 成为 平坦的 足够的 旁 这
['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
brilliancy of his being there .
才华横溢 的 他的 存在 那里 .

而我之前说的那些最好的话，在他光芒四射的出现面前，也显得黯然失色了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɪl] , [ɑːn][maɪ] [rʌg] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɑːtɪd]
I can see him there still , on my rug , in the firelight and his spotted
我 能 看 他 那里 仍然 , 在 我的 小地毯 , 在 这 火光 和 他的 斑
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

我仿佛还能看到他，就在我的地毯上，在火光中，穿着他那件斑点夹克。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [klɪr] [feɪs] [ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['tendər][tuː; tə][maɪ] [juːθ] .
his fine clear face all bright with the desire to be tender to my youth .
他的 美好的 清除 脸 全部 明亮的 和 这 欲望 到 是 投标 到 我的 青年 .

他那张俊朗清澈的脸上洋溢着温柔的光芒，渴望呵护我的青春。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ment] [tuː; tə][seɪ] ,

I	don't	know	what	he	had	at	first	meant	to	say	,
我	不	知道	什么	他	有	在	第一的	意思是	到	说	,

我不知道他一开始想说什么，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːf] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

but	I	think	the	sight	of	my	relief	touched	him	,	excited	him	,
但	我	思考	这	视线	的	我的	宽慰	感动	他	,	兴奋的	他	,

但我认为，我如释重负的表情感动了他，让他很激动。

[brɔːt] [ʌp][wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][fɑːr] [wɪ'ðɪn] .

brought	up	words	to	his	lips	from	far	within	.
带来	向上	字	到	他的	嘴唇	从	远的	之内	.

他内心深处涌起一些话语，最终化作了一句脱口而出的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['prez(ə)ntli] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ]

It	was	so	these	words	presently	conveyed	to	me	something	that	,	as	I
它	曾是	所以	这些	字	目前	传递	到	我	某物	那	,	作为	我

['æftərwərdz] [nuː] ,

afterwards	knew	,
然后	知道	,

正是这些话语，此刻向我传达了某种信息，而我后来才知道，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ʌtəd] [tuː; tə]['eni][wʌn] .

he	had	never	uttered	to	any	one	.
他	有	绝不	说出	到	任何	一	.

他从未对任何人说过。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ;

I've	always	done	justice	to	the	generous	impulse	that	made	him	speak	;
我已经	总是	完毕	正义	到	这	慷慨的	冲动	那	制成	他	说话	;

我始终忠实地展现了他开口说话时那份慷慨的初衷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snʌb] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əd'ministəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	was	simply	compunction	for	a	snub	unconsciously	administered	to	a
它	曾是	简单地	愧疚	为了	一个	冷落	不知不觉	管理	到	一个

[mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

man	of	letters	in	a	position	inferior	to	his	own	,
男人	的	信件	在	一个	位置	下	到	他的	自己的	,

这仅仅是对自己无意中怠慢了一位地位不如自己的文人而产生的愧疚。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [mɔːr'oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

a	man	of	letters	moreover	in	the	very	act	of	praising	him	.
一个	男人	的	信件	而且	在	这	非常	行为	的	赞扬	他	.

而且，这位文人还在赞扬他。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd][ɑːn]

To	make	the	thing	right	he	talked	to	me	exactly	as	an	equal	and	on
到	制作	这	事物	正确的	他	谈话	到	我	确切地	作为	一个	平等的	和	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [best] .

the	ground	of	what	we	both	loved	best	.
这	地面	的	什么	我们	两个都	喜爱	最好的	.

为了把事情说清楚，他完全以平等的身份和我交谈，并且从我们共同热爱的事物出发进行沟通。

[ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['kudnt]

The	hour	,	the	place	,	the	unexpectedness	deepened	the	impression	:	he	couldn't
这	小时	,	这	地方	,	这	意外性	加深	这	印象	:	他	不能

[hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

have	done	anything	more	intensely	effective	.
有	完毕	任何事物	更多的	强烈地	有效的	.

时间、地点、意外性都加深了这种印象：他不可能做得比这更有效了。

['tʃæptə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	quite	know	how	to	explain	it	to	you	,	”	he	said	,
“	我	不	相当	知道	如何	到	解释	它	到	你	,	”	他	说	,

“我不太清楚该怎么跟你解释，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['veri] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs]

“	but	it	was	the	very	fact	that	your	notice	of	my	book	had	a	spice
“	但	它	曾是	这	非常	事实	那	你的	注意	的	我的	书	有	一个	香料

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	,
的	智力	,

但正是你对我的书的评论中蕴含的智慧，才让我印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] , [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri]

it	was	just	your	exceptional	sharpness	,	that	produced	the	feeling	—	a	very
它	曾是	只是	你的	非凡的	锐利度	,	那	生产	这	感觉	—	一个	非常

[oʊld] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

old	story	with	me	,
老的	故事	和	我	,

正是你敏锐的洞察力，才让我产生了这种感觉——这对我来说是一段由来已久的故事。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] — ['ʌndər][ðə; ðiː]['moʊmənteri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [ɪn]

I	beg	you	to	believe	—	under	the	momentary	influence	of	which	I	used	in
我	求	你	到	相信	—	在下面	这	瞬间	影响	的	哪个	我	用过的	在

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][ðə; ðiː][wɜːrdz][juː; jʊ][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zent] .

speaking	to	that	good	lady	the	words	you	so	naturally	resent	.
请讲	到	那	好的	女士	这	字	你	所以	自然	怨恨	.

我恳求你相信——在一时冲动之下，我才对那位善良的女士说了那些你自然会憎恶的话。

[aɪ][dəunt] [riːd] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] ['njuːzˌpeɪpəz] [ən'les] [ðeə(r)] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt]

I	don't	read	the	things	in	the	newspapers	unless	they're	thrust	upon	me	as	that
我	不	读	这	事物	在	这	报纸	除非	它们是	推力	之上	我	作为	那

[wʌn][wʌz; wəz] — [its] ['ɔːlweɪz] [wʌnz] [best] [frend] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

one	was	—	it's	always	one's	best	friend	who	does	it	!
一	曾是	—	它是	总是	一个人的	最好的	朋友	WHO	做	它	!

除非像这篇一样被强加给我，否则我从不看报纸上的东西——而强加给我的总是最好的朋友！

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] — [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	I	used	to	read	them	sometimes	—	ten	years	ago	.
但	我	用过的	到	读	他们	有时	—	十	年	前	.

但我以前偶尔会读它们——那是十年前的事了。

[aɪ] [deɾ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ræðər] ['stuːpɪdɚ] [ðen] ;

I	dare	say	they	were	in	general	rather	stupider	then	;
我	敢	说	他们	是	在	一般的	相当	更愚蠢	然后	;

我敢说，他们当时总体上都比较愚蠢；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [mɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n]

at	any	rate	it	always	struck	me	they	missed	my	little	point	with	a	perfection
在	任何	速度	它	总是	击	我	他们	错过	我的	小的	观点	和	一个	完美

[ɪg'zæktli][æz; əz]['ædmərəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː] [bæk] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [kɪkt]

exactly	as	admirable	when	they	patted	me	on	the	back	as	when	they	kicked
确切地	作为	令人钦佩的	什么时候	他们	轻拍	我	在	这	后退	作为	什么时候	他们	踢

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [ʃɪnz] .

me	in	the	shins	.
我	在	这	小腿	.

总之，我总觉得他们完全没理解我的意思，无论他们是拍我的背还是踢我的小腿，都同样令人钦佩。

[wen'evər] [sɪns] [aɪv] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl]
Whenever **since** **I've** **happened** **to** **have** **a** **glimpse** **of** **them** **they** **were** **still**
每当 自从 我已经 发生 到 有 一个 一瞥 的 他们 他们 是 仍然
['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] — [stɪl] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
blazing **away** **—** **still** **missing** **it** **,**
炽烈 离开 — 仍然 丢失的 它 ,

每次我偶然瞥见它们时，它们依然熊熊燃烧——依然在错过它。

[aɪ] [mi:n] , [dɪ'lɪʃəsli] .
I **mean** **,** **deliciously** **.**
我 意思是 , 美味 .

我的意思是，美味极了。

[ju:; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] ;
You **miss** **it** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **with** **inimitable** **assurance** **;**
你 错过 它 , 我的 亲爱的 同伴 , 和 无比 保证 ;

亲爱的朋友，你肯定错过了，而且是无比确定的。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fli] ['klevər][ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑ:rtɪkəlz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fli] [naɪs] ['dʌznt]
the **fact** **of** **your** **being** **awfully** **clever** **and** **your** **article's** **being** **awfully** **nice** **doesn't**
这 事实 的 你的 存在 非常 聪明的 和 你的 文章的 存在 非常 好的 不
[meɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
make **a** **hair's** **breadth** **of** **difference** **.**
制作 一个 头发的 宽度 的 不同之处 .

你才华横溢、文章写得精彩绝伦，但这丝毫没有影响结果。

[its] [kwaɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] , ” ['vɪˌrɛkər] [læft] ,
It's **quite** **with** **you** **rising** **young** **men** **,** **”** **Vereker** **laughed** **,**
它是 相当 和 你 上升 年轻的 男人 , ” 维雷克 笑了 ,

“你们这些年轻小伙子真不错，”维雷克笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] [fi:l] [moʊst] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ **that** **I** **feel** **most** **what** **a** **failure** **I** **am** **!**
“ 那 我 感觉 最多 什么 一个 失败 我 是 !

“我最深的感受就是我有多么失败！”

” [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ki:nər] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .
” **I** **listened** **with** **keen** **interest** **;** **it** **grew** **keener** **as** **he** **talked** **.**
” 我 听着 和 敏锐的 兴趣 ; 它 生长 更敏锐 作为 他 谈话 .

“我听得津津有味；他越说，我的兴趣就越浓厚。”

“ [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪljər] — ['hevəns] !
“ **You** **a** **failure** **—** **heavens** **!**
“ 你 一个 失败 — 天 !

“你真是个失败者——我的天哪！”

[wʌt] [ðen] [meɪ] [jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] - ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ? ”
What **then** **may** **your** **'** **little** **point** **'** **happen** **to** **be** **?** **”**
什么 然后 可能 你的 - 小的 观点 - 发生 到 是 ? ”

那么，你的“小观点”究竟是什么呢?

“ [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['leɪbər] ?
“ **Have** **I** **got** **to** **tell** **you** **,** **after** **all** **these** **years** **and** **labours** **?**
“ 有 我 得到 到 告诉 你 , 后 全部 这些 年 和 劳动 ?

“经过这么多年和这么多年的努力，难道我还要告诉你吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [dʒəu'kəusli][ɪg'zædʒəreɪtɪd]
” **There** **was** **something** **in** **the** **friendly** **reproach** **of** **this** **—** **jocosely** **exaggerated**
” 那里 曾是 某物 在 这 友好的 责备 的 这 — 滑稽地 夸张的
— [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ,
— **that** **made** **me** **,**
— 那 制成 我 ,

“这种友好的责备——带着玩笑般的夸张——中有一些东西让我……”

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] ['si:kər] [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [her] .

as	an	ardent	young	seeker	for	truth	,	blush	to	the	roots	of	my	hair	.
作为	一个	热心	年轻的	寻求者	为了	真相	,	脸红	到	这	根	的	我的	头发	.

作为一个热忱的真理追寻者，我的脸颊泛起了红晕。

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz]['evər] ,

I'm	as	much	in	the	dark	as	ever	,
我是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	曾经	,

我依然一无所知。

[ðoʊ] [aɪv] [groʊn] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [tu:; tə][maɪ] [əb'tu:snəs] ; [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

though	I've	grown	used	in	a	sense	to	my	obtuseness	;	at	that	moment	,
尽管	我已经	生长	用过的	在	一个	感觉	到	我的	迟钝	;	在	那	片刻	,

虽然从某种意义上说，我已经习惯了自己的迟钝；但在那一刻，

[haʊ'evər] , [vɛrɪkɝz] ['hæpi] ['æksent] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'pɪr] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə]

however	,	Vereker's	happy	accent	made	me	appear	to	myself	,	and	probably	to
然而	,	维雷克的	快乐的	口音	制成	我	出现	到	我	,	和	大概	到

[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rer] [dʌns] .

him	,	a	rare	dunce	.
他	,	一个	稀有的	笨蛋	.

然而，维雷克的欢快口音让我觉得自己，可能也让他觉得自己是个罕见的笨蛋。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [iks'kleimɪŋ] “ [ɑ:] [jes] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] : [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɑ:nər] ,

I	was	on	the	point	of	exclaiming	“	Ah	yes	,	don't	tell	me	:	for	my	honour	,
我	曾是	在	这	观点	的	惊呼	“	啊	是的	,	不	告诉	我	:	为了	我的	荣誉	,

我当时差点脱口而出：“啊，是的，别告诉我：看在上帝的份上，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] , [dəunt] !

for	that	of	the	craft	,	don't	!
为了	那	的	这	工艺	,	不	!

就工艺而言，不要！

” [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd]

”	when	he	went	on	in	a	manner	that	showed	he	had	read	my	thought	and
”	什么时候	他	去	在	在	一个	方式	那	显示	他	有	读	我的	想法	和

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'di:mɪŋ]

had	his	own	idea	of	the	probability	of	our	some	day	redeeming
有	他的	自己的	主意	的	这	可能性	的	我们的	一些	天	赎回

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

“当他继续说道，他似乎已经看穿了我的心思，并且对我们未来某一天能否救赎自己有了自己的想法。

“ [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [aɪ] [mi:n] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

“	By	my	little	point	I	mean	—	what	shall	I	call	it	?
“	经过	我的	小的	观点	我	意思是	—	什么	将	我	称呼	它	?

“我所说的这个小观点是指——我该怎么称呼它呢？”

— [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [bʊks] [moʊst][fɔ:r; fər] .

—	the	particular	thing	I've	written	my	books	most	for	.
—	这	特别的	事物	我已经	书面	我的	图书	最多	为了	.

——这也是我写书的主要目的。

['iznt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['evri] ['raɪtər] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

Isn't	there	for	every	writer	a	particular	thing	of	that	sort	,
不是	那里	为了	每一个	作家	一个	特别的	事物	的	那	种类	,

难道每个作家不都有类似的事情吗？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [moʊst] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə'plai] [hɪm'self] ,

the	thing	that	most	makes	him	apply	himself	,
这	事物	那	最多	制作	他	申请	他自己	,

最能让他全身心投入的事情

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] ,

the	thing	without	the	effort	to	achieve	which	he	wouldn't	write	at	all	,
这	事物	没有	这	努力	到	达到	哪个	他	不会	写	在	全部	,

不费吹灰之力就能达成的目标，他根本不会写出来。

[ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	very	passion	of	his	passion	,	the	part	of	the	business	in	which	,
这	非常	热情	的	他的	热情	,	这	部分	的	这	商业	在	哪个	,

他最热衷的，也是他所从事的那部分业务，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ɑ:rt] [bɜ:rn] [moʊst] [ɪn'tensli] ?

for	him	,	the	flame	of	art	burns	most	intensely	?
为了	他	,	这	火焰	的	艺术	烧伤	最多	强烈地	?

对他而言，艺术之火燃烧得最为炽烈?

[wel] , [its] [ðæt] !

Well	,	it's	that	!
出色地	,	它是	那	!

没错，就是这样!

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðæt] [ɪz][aɪ] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , ['ræðər]

"	I	considered	a	moment	—	that	is	I	followed	at	a	respectful	distance	,	rather
"	我	经过考虑的	一个	片刻	—	那	是	我	随后	在	一个	尊重	距离	,	相当

['gæspɪŋ] .

gasping	.
喘息	.

"我思考了一会儿——也就是说，我保持着一段礼貌的距离，气喘吁吁地跟在后面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] — ['i:zəli] , [ju:l] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]['æftər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]

I	was	fascinated	—	easily	,	you'll	say	;	but	I	wasn't	going	after	all	to	be	put
我	曾是	着迷	—	容易地	,	你会	说	;	但	我	不是	去	后	全部	到	是	放

[ɔ:f][maɪ] [gɑ:rd] .

off	my	guard	.
离开	我的	警卫	.

我被深深吸引了——你会说，这很容易理解；但我毕竟不是去放松警惕的。

" [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃənz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['veri]

"	Your	description's	certainly	beautiful	,	but	it	doesn't	make	what	you	describe	very
"	你的	描述的	当然	美丽的	,	但	它	不	制作	什么	你	描述	非常

[dɪ'stɪŋkt] . "

distinct	.	"
清楚的	.	"

"你的描述固然优美，但却无法让你所描述的事物变得非常独特。"

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'stɪŋkt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [dɑ:n] [ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

"	I	promise	you	it	would	be	distinct	if	it	should	dawn	on	you	at	all	.
"	我	承诺	你	它	会	是	清楚的	如果	它	应该	黎明	在	你	在	全部	.

"我向你保证，如果你最终明白过来，那感觉一定会很不一样。"

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['tɑ:pɪk] [ˌoʊvɝ'floʊd] [fɔ:r; fər][maɪ][kəm'pænjən]['ɪntu:][æn; ən]

"	I	saw	that	the	charm	of	our	topic	overflowed	for	my	companion	into	an
"	我	锯	那	这	魅力	的	我们的	话题	溢出	为了	我的	伴侣	进入	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

emotion	as	lively	as	my	own	.
情感	作为	热闹	作为	我的	自己的	.

"我发现，我们话题的魅力也感染了我的同伴，让他产生了和我一样强烈的感情。"

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] :

"	At	any	rate	,	"	he	went	on	,	"	I	can	speak	for	myself	:
"	在	任何	速度	,	"	他	去	在	,	"	我	能	说话	为了	我	:

"无论如何，"他继续说道，"我可以代表我自己发言：

[ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [strɔː]

there's	an	idea	in	my	work	without	which	I	wouldn't	have	given	a	straw
有	一个	主意	在	我的	工作	没有	哪个	我	不会	有	给定	一个	稻草

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb] .

for	the	whole	job	.
为了	这	所有的	工作	.

我的作品中有一个想法，如果没有它，我根本不可能完成这项工作。

[its] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fʊlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It's	the	finest	fullest	intention	of	the	lot	,	and	the	application	of	it
它是	这	最好的	最	意图	的	这	很多	,	和	这	应用	的	它

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

这是所有意愿中最美好、最充分的，而且它的实施情况也确实如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] .

I	think	,	a	triumph	of	patience	,	of	ingenuity	.
我	思考	,	一个	胜利	的	耐心	,	的	独创性	.

我认为，这是耐心和创造力的胜利。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [seɪ] ;

I	ought	to	leave	that	to	somebody	else	to	say	;
我	应该	到	离开	那	到	某人	别的	到	说	;

这个问题我应该留给别人来回答；

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [dʌz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

but	that	nobody	does	say	it	is	precisely	what	we're	talking	about	.
但	那	无人	做	说	它	是	恰恰	什么	是	说	关于	.

但没有人明确指出这正是我们所讨论的内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [maɪn] , [frʌm; frəm] [bʊk] [tuː; tə] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

It	stretches	,	this	little	trick	of	mine	,	from	book	to	book	,	and	everything
它	伸展	,	这	小的	诡计	的	矿	,	从	书	到	书	,	和	一切

[els] ,

else	,
别的	,

我的这个小技巧可以延伸到书与书之间，以及其他所有事物之间。

[kəm'pærətɪvli] , [pleɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

comparatively	,	plays	over	the	surface	of	it	.
比较	,	演出	超过	这	表面	的	它	.

相比之下，它只是在其表面发挥作用。

[ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðə; ði][fɔːrm] ,

The	order	,	the	form	,
这	命令	,	这	形式	,

订单，表格，

[ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [wɪl] [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ]

the	texture	of	my	books	will	perhaps	some	day	constitute	for	the	initiated	a
这	质地	的	我的	图书	将要	也许	一些	天	构成	为了	这	启动	一个

[kəm'pliːt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

complete	representation	of	it	.
完全的	表示	的	它	.

或许有一天，我书中的质感能够为懂行的人提供完整的诠释。

[soʊ] [its] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪk][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

So	it's	naturally	the	thing	for	the	critic	to	look	for	.
所以	它是	自然	这	事物	为了	这	评论家	到	看	为了	.

所以，这自然而然地成为了评论家需要关注的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [maɪ]['vɪzɪtər] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , “ ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	strikes	me	,	”	my	visitor	added	,	smiling	,	“	even	as	the	thing	for	the
它	罢工	我	,	”	我的	游客	额外	,	微笑	,	“	甚至	作为	这	事物	为了	这

['krɪtɪk][tuː; tə][faɪnd] .

critic	to	find	.
评论家	到	寻找	.

“这让我感到震惊，”我的访客笑着补充道，“即使是批评家也会发现这一点。”

” [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn'diːd] .

”	This	seemed	a	responsibility	indeed	.
”	这	似乎	一个	责任	的确	.

“这确实是一项责任。”

“ [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] ? ”

“	You	call	it	a	little	trick	?	”
“	你	称呼	它	一个	小的	诡计	?	”

你管这叫小伎俩?

“ [ðæts] ['oʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːdəsti] .

“	That's	only	my	little	modesty	.
“	那就是	仅有的	我的	小的	谦逊	.

“这只是我一点点谦虚而已。”

[its] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [skiːm] . ”

It's	really	an	exquisite	scheme	.	”
它是	真的	一个	精美的	方案	.	”

这真是一个精妙的方案。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld] [ðæt] [juːv] ['kærid] [ðə; ði] [skiːm] [aʊt] ? ”

“	And	you	hold	that	you've	carried	the	scheme	out	?	”
“	和	你	抓住	那	你已经	携带	这	方案	出去	?	”

“你认为你已经实施了这项计划？”

“ [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] [wel] [ʌv; əv][maɪ'self]

“	The	way	I've	carried	it	out	is	the	thing	in	life	I	think	a	bit	well	of	myself
“	这	方式	我已经	携带	它	出去	是	这	事物	在	生活	我	思考	一个	少量	出色地	的	我

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“我完成这件事的方式，是我这辈子最引以为豪的事情。”

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	I	had	a	pause	.
”	我	有	一个	暂停	.

我停顿了一下。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['krɪtɪk] ? ”

“	Don't	you	think	you	ought	—	just	a	trifle	—	to	assist	the	critic	?	”
“	不	你	思考	你	应该	—	只是	一个	琐事	—	到	协助	这	评论家	?	”

“你不觉得你应该——哪怕只是稍微——帮帮这位评论家吗？”

“ [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ?

“	Assist	him	?
“	协助	他	?

“帮助他？”

[wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ][pen] ?

What	else	have	I	done	with	every	stroke	of	my	pen	?
什么	别的	有	我	完毕	和	每一个	中风	的	我的	笔	?

我的每一笔都做了些什么?

[aɪv] ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæŋk] [feɪs] !
I've shouted my intention in his great blank face !
我已经 喊叫 我的 意图 在 他的 伟大的 空白的 脸 !

我对着他那张茫然的大脸大声喊出了我的意图!

" [æt; ət] [ðɪs] , ['læfɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
" At this , laughing out again ,
" 在 这 , 笑 出去 再次 ,

"听到这话，他又笑了起来。"

['vɪˌrɛkər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] ['wɔznt] [tu:; tə] [maɪ]
Vereker laid his hand on my shoulder to show the allusion wasn't to my
维雷克 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 到 展示 这 典故 不是 到 我的
['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
personal appearance .
个人的 外貌 .

维雷克把手放在我的肩膀上，以表明他指的并非我的外貌。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
" But you talk about the initiated .
" 但 你 讲话 关于 这 启动 .

但你谈论的是那些入门者。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] , [bi:; bi] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] . "
There must therefore , you see , be initiation . "
那里 必须 所以 , 你 看 , 是 引发 . "

所以，你看，必须要有入门仪式。"

" [wʌt] [els] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ?
" What else in heaven's name is criticism supposed to be ?
" 什么 别的 在 天 姓名 是 批评 据称 到 是 ?

"批评除了作为批评之外，还能是什么呢？"

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] [tu:] ;
" I'm afraid I coloured at this too ;
" 我是 害怕的 我 有色 在 这 也 ;

"恐怕我在这件事上也犯了错;

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊr]
but I took refuge in repeating that his account of his silver lining was poor
但 我 采取 避难所 在 重复 那 他的 帐户 的 他的 银 衬垫 曾是 贫穷的
[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [noʊz] [θɪŋz] [baɪ] .
in something or other that a plain man knows things by .
在 某物 或者 其他 那 一个 清楚的 男人 知道 事物 经过 .

但我辩解说，他对自己所经历的不幸的描述，在某些方面存在不足，而普通人往往能从这些方面了解事情的真相。

" [ðæts] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" That's only because you've never had a glimpse of it , " he returned .
" 那就是 仅有的 因为 你已经 绝不 有 一个 一瞥 的 它 , " 他 返回 .

"那是因为你从未见过它，"他回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
" If you had had one the element in question would soon have become
" 如果 你 有 有 一 这 元素 在 问题 会 很快 有 变得
['præktɪkli] [ɔ:l] [ju:d] [si:] .
practically all you'd see .
几乎 全部 你会 看 .

"如果你有一个，那么你很快就会发现，你所看到的几乎只有那个元素。"

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [its] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['pælpəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] .
To me it's exactly as palpable as the marble of this chimney .
到 我 它是 确切地 作为 可感知的 作为 这 大理石 的 这 烟囱 .

对我来说，它就像这座烟囱的大理石一样触手可及。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['krɪtɪk][dʒʌst]['iznt][ə; eɪ][pleɪn][mæn] : [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [preɪ] ,

Besides	**,**	**the**	**critic**	**just**	**isn't**	**a**	**plain**	**man**	**:**	**if**	**he**	**were**	**,**	**pray**	**,**
除了	,	这	评论家	只是	不是	一个	清楚的	男人	:	如果	他	是	,	祈祷	,

此外，这位评论家绝非等闲之辈：如果他是，请相信我。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['duːɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn] ?

what	**would**	**he**	**be**	**doing**	**in**	**his**	**neighbour's**	**garden**	**?**
什么	会	他	是	正在做	在	他的	邻居	花园	?

他会在邻居家的花园里做什么呢?

[jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn] [jɔːr'self] ,

You're	**anything**	**but**	**a**	**plain**	**man**	**yourself**	**,**
你是	任何事物	但	一个	清楚的	男人	你自己	,

你本人绝非平凡之人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ɪz][ðæt] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l]['diːmənz][ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] .

and	**the**	**very**	**raison**	**d'être**	**of**	**you**	**all**	**is**	**that**	**you're**	**little**	**demons**	**of**	**subtlety**	**.**
和	这	非常	理性	-	的	你	全部	是	那	你是	小的	恶魔	的	微妙之处	.

你们存在的意义就在于你们都是精于算计的小恶魔。

[ɪf] [maɪ] [greɪt] [ə'fɛrz] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

If	**my**	**great**	**affair's**	**a**	**secret**	**,**
如果	我的	伟大的	婚外情	一个	秘密	,

如果我的这段风流韵事是个秘密，

[ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪt'self] — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'vent] [hæz; həz]

that's	**only**	**because**	**it's**	**a**	**secret**	**in**	**spite**	**of**	**itself**	**—**	**the**	**amazing**	**event**	**has**
那就是	仅有的	因为	它是	一个	秘密	在	尽管如此	的	本身	—	这	惊人的	事件	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .

made	**it**	**one**	**.**
制成	它	一	.

那只是因为它本身就是一个秘密——这场惊人的事件使它变成了一个秘密。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli]['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

I	**not**	**only**	**never**	**took**	**the**	**smallest**	**precaution**	**to**	**keep**	**it**	**so**	**,**
我	不是	仅有的	绝不	采取	这	最小	预防	到	保持	它	所以	,

我不仅从未采取任何最基本的预防措施来保持现状，

[bʌt; bət]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt] .

but	**never**	**dreamed**	**of**	**any**	**such**	**accident**	**.**
但	绝不	梦见	的	任何	这样的	事故	.

但他从未想过会发生这样的意外。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn] [æd'væns] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

If	**I**	**had**	**I**	**shouldn't**	**in**	**advance**	**have**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**go**	**on**	**.**
如果	我	有	我	不应该	在	进步	有	有	这	心	到	去	在	.

如果我早知道会这样，我就不会有勇气继续下去了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd]

As	**it**	**was**	**,**	**I**	**only**	**became**	**aware**	**little**	**by**	**little**	**,**	**and**	**meanwhile**	**I**	**had**
作为	它	曾是	,	我	仅有的	成为	意识到的	小的	经过	小的	,	和	同时	我	有

[dʌn] [maɪ][wɜːrk] . ”

done	**my**	**work**	**.**	**”**
完毕	我的	工作	.	”

事实上，我是一点一点地意识到这一点的，而与此同时，我已经完成了我的工作。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kwaɪt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**And**	**now**	**you**	**quite**	**like**	**it**	**?**
“	和	现在	你	相当	喜欢	它	?

“现在你很喜欢它吗？”

" [aɪ] ['rɪskt] .
" I risked .
" 我 冒险 .

我冒险了。

" [maɪ][wɜːrk] ? "
" My work ? "
" 我的 工作 ? "

"我的工作？"

" [jʊr; jər]['siːkrət] .
" Your secret .
" 你的 秘密 .

"你的秘密。"

[its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
It's the same thing . "
它是 这 相同的 事物 . "

是一样的道理。

" [jʊr; jər] ['gesɪŋ] [ðæt] , " ['vɪˌrɛkər] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [jʊə(r)] [æz; əz]['klevər][æz; əz][aɪ]
" Your guessing that , " Vereker replied , " is a proof that you're as clever as I
" 你的 猜测 那 , " 维雷克 回复 , " 是 一个 证明 那 你是 作为 聪明的 作为 我
[seɪ] !
say !
说 !

"你猜对了，"维雷克回答说，"这证明你像我说的那样聪明！"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['klɪrli] [biː; bi] [peɪnd] [tuː; tə]
" I was encouraged by this to remark that he would clearly be pained to
" 我 曾是 鼓励 经过 这 到 评论 那 他 会 清楚地 是 痛苦 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
part with it ,
部分 和 它 ,

"我因此受到鼓舞，说道，他显然会很舍不得它。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt]
and he confessed that it was indeed with him now the great
和 他 坦白 那 它 曾是 的确 和 他 现在 这 伟大的
[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][laɪf] .
amusement of life .
娱乐 的 生活 .

他坦言，这的确是他现在生活中最大的乐趣。

" [aɪ][lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
" I live almost to see if it will ever be detected .
" 我 居住 几乎 到 看 如果 它 将要 曾经 是 检测到 .

"我活着几乎就是为了看看它是否会被发现。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['tʃælɪndʒ] ; ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He looked at me for a jesting challenge ; something far within his eyes
" 他 看起来 在 我 为了 一个 开玩笑 挑战 ; 某物 远的 之内 他的 眼睛
[siːmd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .
seemed to peep out .
似乎 到 窥视 出去 .

"他看着我，眼神里带着戏谑的挑衅；他眼中似乎有什么东西在窥视着我。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] ['wɜːri] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ! "
" But I needn't worry — it won't ! "
" 但 我 不必 担心 — 它 惯于 ! "

"但我不用担心——不会的！"

“ [juː; jʊ]['faɪər][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['faɪərd] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] ;
“ You fire me as I've never been fired , ” I declared ;
“ 你 火 我 作为 我已经 绝不 到过 被解雇 , ” 我 声明 ;

“你们解雇我的方式，是我从未被解雇过的，”我宣称；

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .
“ you make me determined to do or die .
“ 你 制作 我 决定 到 做 或者 死 .

你让我下定决心要么成功要么牺牲。

” [ðen] [aɪ] [æskt] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌesə'terɪk] ['mesɪdʒ] ?
” Then I asked : “ Is it a kind of esoteric message ?
” 然后 我 问 : “ 是 它 一个 种类 的 深奥的 信息 ?

然后我问：“这是一种深奥的信息吗？”

” [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [æt; ət] [ðɪs] — [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd]
” His countenance fell at this — he put out his hand as if to bid me good
” 他的 面容 跌倒 在 这 — 他 放 出去 他的 手 作为 如果 到 出价 我 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“听到这话，他的脸色沉了下来——他伸出手，好像要跟我道晚安。”

“ [ɑː] [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [tʃiːp] [ˌdʒɜːrnə'liːz] !
“ Ah my dear fellow , it can't be described in cheap journalese !
“ 啊 我的 亲爱的 同伴 , 它 不能 是 描述 在 便宜的 新闻体 !

“啊，我的朋友，这可不是用廉价的新闻术语就能描述的！”

” [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd][biː; bi] ['ɔːfli] [fə'stɪdiəs] ,
” I knew of course he'd be awfully fastidious ,
” 我 知道 的 课程 他会 是 非常 挑剔 ,

“我当然知道他会非常讲究，”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd] .
but our talk had made me feel how much his nerves were exposed .
但 我们的 讲话 有 制成 我 感觉 如何 很多 他的 神经 是 裸露 .

但我们的谈话让我感受到他当时有多么紧张。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [aɪ] [kept] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][hænd] .
I was unsatisfied — I kept hold of his hand .
我 曾是 不满意 — 我 保留 抓住 的 他的 手 .

我并不满足——我紧紧握着他的手。

“ [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] , ” [aɪ] [sed] ,
“ I won't make use of the expression then , ” I said ,
“ 我 惯于 制作 使用 的 这 表达 然后 , ” 我 说 ,

“那我就不用这个表达方式了，”我说。

“ [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'naʊns] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
“ in the article in which I shall eventually announce my discovery ,
“ 在 这 文章 在 哪个 我 将 最终 宣布 我的 发现 ,

“在我最终将要宣布我的发现的文章中，

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though I dare say I shall have hard work to do without it .
尽管 我 敢 说 我 将 有 难的 工作 到 做 没有 它 .

不过我敢说，没有它我将面临很多困难。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [dʒʌst][tu:; tə]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [bɜ:rθ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ]

But	meanwhile	,	just	to	hasten	that	difficult	birth	,	can't	you	give	a	fellow	a
但	同时	,	只是	到	趋	那	难的	出生	,	不能	你	给	一个	同伴	一个

[klu:] ?

clue	?
线索	?

但是与此同时，为了加快分娩的进程，你就不能给对方一些提示吗?

" [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æt; ət] [maɪ] [i:z] .

"	I	felt	much	more	at	my	ease	.
"	我	毛毡	很多	更多的	在	我的	舒适	.

我感觉自在多了。

" [maɪ] [hoʊl] ['lu:sɪd] ['efərt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] — ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd][laɪn][ænd; ənd] ['letər] .

"	My	whole	lucid	effort	gives	him	the	clue	—	every	page	and	line	and	letter	.
"	我的	所有的	清醒的	努力	给予	他	这	线索	—	每一个	页	和	线	和	信	.

"我所有的清醒努力都给了他线索——每一页、每一行、每一个字。"

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] ['kɑ:nkri:t] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ə; eɪ][beɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] ,

The	thing's	as	concrete	there	as	a	bird	in	a	cage	,	a	bait	on	a	hook	,
这	事物	作为	具体的	那里	作为	一个	鸟	在	一个	笼	,	一个	饵	在	一个	钩	,

那东西在那里就像笼中鸟、鱼钩上的饵料一样牢不可破。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

a	piece	of	cheese	in	a	mouse	-	trap	.
一个	片	的	奶酪	在	一个	老鼠	-	陷阱	.

捕鼠器里的一块奶酪。

[its] [stʌk] ['ɪntu:] ['evri] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][jʊr; jər] [fʊt] [ɪz] [stʌk] ['ɪntu:][jʊr; jər] [ʃu:] .

It's	stuck	into	every	volume	as	your	foot	is	stuck	into	your	shoe	.
它是	卡住	进入	每一个	体积	作为	你的	脚	是	卡住	进入	你的	鞋	.

它就像你的脚卡在鞋子里一样，卡在每一寸空间里。

[ˌaɪ 'ti:] ['gʌvənz] ['evri] [laɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃu:ziz] ['evri] [wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:]['dɑ:ts] ['evri] [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:]['pleɪsɪz] ['evri]

It	governs	every	line	,	it	chooses	every	word	,	it	dots	every	i	,	it	places	every
它	统治	每一个	线	,	它	选择	每一个	单词	,	它	点	每一个	我	,	它	地方	每一个

['kɑ:mə] .

comma	.
逗号	.

它主宰每一行，它选择每一个词，它给每一个字母 i 加点，它放置每一个逗号。

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .

"	I	scratched	my	head	.
"	我	刮痕	我的	头	.

我挠了挠头。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ?

"	Is	it	something	in	the	style	or	something	in	the	thought	?
"	是	它	某物	在	这	风格	或者	某物	在	这	想法	?

"是风格上的问题，还是思想上的问题？"

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][fɔ:rm][ɔ:r][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ?

An	element	of	form	or	an	element	of	feeling	?
一个	元素	的	形式	或者	一个	元素	的	感觉	?

是形式的要素还是情感的要素?

" [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒəntli] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [ə'gen] ,

"	He	indulgently	shook	my	hand	again	,
"	他	纵容地	摇晃	我的	手	再次	,

他宽容地再次和我握了握手，

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ]['kwestʃənz][tuː; tə][biː; bi][kruːd][ænd; ənd][maɪ][dɪ'stɪŋkʃənz]['pɪtɪf(ə)l].

and	I	felt	my	questions	to	be	crude	and	my	distinctions	pitiful	.
和	我	毛毡	我的	问题	到	是	原油	和	我的	区别	可怜	.

我觉得自己提出的问题很粗糙，我的区分也很可笑。

“[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [dəunt]['bɑːðər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː].

“	Good	-	night	,	my	dear	boy	—	don't	bother	about	it	.
“	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	男生	—	不	打扰	关于	它	.

“晚安，我亲爱的孩子——别担心。”

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][duː][laɪk][ə; eɪ]['feloʊ] . ”

After	all	,	you	do	like	a	fellow	.	”
后	全部	,	你	做	喜欢	一个	同伴	.	”

毕竟，你还是个好兄弟。

“[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [spɔɪl][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	a	little	intelligence	might	spoil	it	?
“	和	一个	小的	智力	可能	剧透	它	?

“而一点点智慧可能会破坏这一切？”

”[aɪ][stɪl] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

”	I	still	detained	him	.
”	我	仍然	被拘留	他	.

“我仍然拘留了他。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [wel] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] .

“	Well	,	you've	got	a	heart	in	your	body	.
“	出色地	,	你已经	得到	一个	心	在	你的	身体	.

“嗯，你身体里有颗心。”

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ?

Is	that	an	element	of	form	or	an	element	of	feeling	?
是	那	一个	元素	的	形式	或者	一个	元素	的	感觉	?

这是形式的要素还是情感的要素？

[wʌt] [aɪ][kən'tend] [ðæt]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ɪz][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][laɪf]

What	I	contend	that	nobody	has	ever	mentioned	in	my	work	is	the	organ	of	life
什么	我	抗衡	那	无人	有	曾经	提及	在	我的	工作	是	这	器官	的	生活

. ”

:	”
.	”

我认为，在我的作品中，从来没有人提及过生命器官。

“ [aɪ] [siː] — [its] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ə'baʊt] [laɪf] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

“	I	see	—	it's	some	idea	about	life	,	some	sort	of	philosophy	.
“	我	看	—	它是	一些	主意	关于	生活	,	一些	种类	的	哲学	.

“我明白了——这是一种关于人生的理念，一种哲学。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [stɪl]

Unless	it	be	,	”	I	added	with	the	eagerness	of	a	thought	perhaps	still
除非	它	是	,	”	我	额外	和	这	渴望	的	一个	想法	也许	仍然

['hæpiːɚ] ,

happier	,
更快乐	,

除非，”我带着一种或许更加快乐的憧憬，急切地补充道，

“ [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [staɪl] , ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] ['æftər][ɪn]
“ some kind of game you're up to with your style , something you're after in
“ 一些 种类 的 游戏 你是 向上 到 和 你的 风格 , 某物 你是 后 在
[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
the language .
这 语言 .

“你用你的风格玩某种游戏，你在语言中追求某种东西。

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [piː] !
Perhaps it's a preference for the letter P !
也许 它是 一个 偏爱 为了 这 信 P !

或许是偏爱字母 P!

” [aɪ] ['ventʃərd] [prə'feinli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .
” I ventured profanely to break out .
” 我 冒险 亵渎地 到 休息 出去 .

我冒险用粗俗的语言逃脱。

“ ['pɑːpə] , [pə'tetoz] , [pruːnz] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
“ Papa , potatoes , prunes — that sort of thing ?
“ 爸爸 , 土豆 , 西梅 — 那 种类 的 事物 ?

“爸爸，土豆，西梅——诸如此类的东西？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['suːtəbli] [ɪn'dʌldʒənt] : [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [aɪ]['hædnt][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['letər] .
” He was suitably indulgent : he only said I hadn't got the right letter .
” 他 曾是 适当地 放纵的 : 他 仅有的 说 我 之前没有 得到 这 正确的 信 .

“他表现得相当宽容：他只是说我没收到正确的信。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .
But his amusement was over ; I could see he was bored .
但 他的 娱乐 曾是 超过 ; 我 可以 看 他 曾是 无聊的 .

但他的兴致已经消退了；我看得出来他很无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [lɜːrn] .
There was nevertheless something else I had absolutely to learn .
那里 曾是 尽管如此 某物 别的 我 有 绝对地 到 学习 .

然而，还有一些事情我必须学习。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [pen][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [jɔːr'self] — [tuː; tə] [neɪm]
“ Should you be able , pen in hand , to state it clearly yourself — to name
“ 应该 你 是 有能力的 , 笔 在 手 , 到 状态 它 清楚地 你自己 — 到 姓名
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“如果你能手握笔，清楚地把它写出来——把它说出来，

[freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
phrase it , formulate it ? ”
短语 它 , 制定 它 ? ”

怎么说，怎么表达?

“ [oʊ] , ” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] [said] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] , [pen][ɪn][hænd] ,
“ Oh , ” he almost passionately sighed , “ if I were only , pen in hand ,
“ 哦 , ” 他 几乎 热情地 叹了口气 , “ 如果 我 是 仅有的 , 笔 在 手 ,

“哦，”他几乎激动地叹了口气，“如果我当时手里拿着笔就好了。”

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] ! ”
one of you chaps ! ”
一 的 你 小伙子们 ! ”

你们其中一个!

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **That would be a great chance for you of course .**
“ 那 会 是 一个 伟大的 机会 为了 你 的 课程 .

“那当然会是你的绝佳机会。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] [tʃæps] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [jɔːr'self]
But why should you despise us chaps for not doing what you can't do yourself
但 为什么 应该 你 鄙视 我们 小伙子们 为了 不是 正在做 什么 你 不能 做 你自己
? ”
? ”
? ”

但你为什么要因为我们这些人不做你做不到的事就鄙视我们呢?

“ [kɑːnt] [duː] ?
“ Can't do ?
“ 不能 做 ?

“做不到吗? ”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” He opened his eyes .
” 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

“ ['hævnt] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] ['vɑːljəmz] ?
“ Haven't I done it in twenty volumes ?
“ 还没有 我 完毕 它 在 二十 卷 ?

我不是用二十卷书写完了吗?

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
I do it in my way , ” he continued .
我 做 它 在 我的 方式 , ” 他 持续 .

“我按自己的方式做事,”他继续说道。

“ [goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːrz] . ”
“ Go you and don't do it in yours . ”
“ 去 你 和 不 做 它 在 你的 . ”

“去吧，别在你那儿做。”

“ ['aʊərz][ɪz][soʊ] ['devəlɪʃ] ['dɪfɪkəlt] , ” [aɪ] ['wiːkli] [əb'zɜːrvd] .
“ Ours is so devilish difficult , ” I weakly observed .
“ 我们的 是 所以 恶魔般的 难的 , ” 我 弱 观察到 .

“我们的问题真是难得要命,”我无力地说道。

“ ['soʊz] [maɪn] .
“ So's mine .
“ 所以也是 矿 .

“我的也是。”

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We each choose our own .
我们 每个 选择 我们的 自己的 .

我们每个人都可以做出自己的选择。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
There's no compulsion .
有 不 强迫症 .

没有强制性的。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] ? ”
You won't come down and smoke ? ”
你 惯于 来 向下 和 抽烟 ? ”

你不下来抽烟吗?

“ [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] . ”

“	**No**	.	**I**	**want**	**to**	**think**	**this**	**thing**	**out**	. ”
“	不	.	我	想	到	思考	这	事物	出去	. ”

“不，我想好好想想。”

“ [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [juːv] [leɪd][ˌem ˈiː] [ber] ? ”

“	**You'll**	**tell**	**me**	**then**	**in**	**the**	**morning**	**that**	**you've**	**laid**	**me**	**bare**	**?**	**”**
“	你会	告诉	我	然后	在	这	早晨	那	你已经	铺设	我	裸	?	”

“那你明天早上就会告诉我，你已经把我彻底揭穿了？”

“ [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ; [aɪl] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**;**	**I'll**	**sleep**	**on**	**it**	**.**
“	患病的	看	什么	我	能	做	; 患病的		睡觉	在	它	.

“我会看看我能做些什么；我会好好考虑一下。”

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , ” [aɪ] [ˈædɪd] .

But	**just**	**one**	**word**	**more**	**,**	**”**	**I**	**added**	**.**
但	只是	一	单词	更多的	,	”	我	额外	.

“但我还要再说一句话，”我补充道。

[wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ] [wɔːkt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

We	**had**	**left**	**the**	**room**	**—**	**I**	**walked**	**again**	**with**	**him**	**a**	**few**	**steps**	**along**	**the**
我们	有	左边	这	房间	—	我	步行	再次	和	他	一个	很少	步骤	沿着	这

['pæsɪdʒ] .

passage **.**
通道 .

我们离开了房间——我又陪他沿着走廊走了几步。

“ [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

“	**This**	**extraordinary**	**'**	**general**	**intention**	**,**
“	这	非凡的	-	一般的	意图	,

“这一非同寻常的‘总体意图’，

- [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ]

'	**as**	**you**	**call**	**it**	**—**	**for**	**that's**	**the**	**most**	**vivid**	**description**	**I**	**can**	**induce**	**you**
-	作为	你	称呼	它	—	为了	那就是	这	最多	生动	描述	我	能	诱导	你

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [ðen] ,

to	**make**	**of**	**it**	**—**	**is**	**then**	**,**
到	制作	的	它	—	是	然后	,

“正如你所说的那样——因为这是我能让你对它做出的最生动的描述——那就是”，

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈberid] [ˈtreʒər] ?

generally	**,**	**a**	**sort**	**of**	**buried**	**treasure**	**?**
一般来说	,	一个	种类	的	埋葬	宝藏	?

一般来说，是指某种埋藏的宝藏吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] .

”	**His**	**face**	**lighted**	**.**
”	他的	脸	照明	.

他的脸容光焕发。

“ [jes] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ðoʊ] [its] [pərˈhæps][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**call**	**it**	**that**	**,**	**though**	**it's**	**perhaps**	**not**	**for**	**me**	**to**	**do**	**so**	**.**	**”**
“	是的	,	称呼	它	那	,	尽管	它是	也许	不是	为了	我	到	做	所以	.	”

“是的，就这么称呼它吧，虽然也许这不该由我来决定。”

“ [ˈnɑːnsens] !

“	**Nonsense**	**!**
“	废话	!

“废话!

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['hjuːdʒli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" You know you're hugely proud of it . "
" 你 知道 你是 非常 自豪的 的 它 . "

"你知道你为此感到无比自豪。"

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ! "
" Well , I didn't propose to tell you so ; but it is the joy of my soul ! "
" 出色地 , 我 没有 提出 到 告诉 你 所以 ; 但 它 是 这 喜悦 的 我的 灵魂 ! "

"嗯，我本来没打算告诉你这件事；但这确实是我最大的快乐！"

" [juː; jʊ] [miːn] [its] [ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] [rer] , [soʊ] [greɪt] ?
" You mean it's a beauty so rare , so great ?
" 你 意思是 它是 一个 美丽 所以 稀有的 , 所以 伟大的 ?

你是说它美得如此罕见，如此伟大?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] .
" He waited a little again .
" 他 等待 一个 小的 再次 .

他又等了一会儿。

" [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" The loveliest thing in the world !
" 这 最可爱的 事物 在 这 世界 !

"世界上最美好的东西！"

" [wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end]
" We had stopped , and on these words he left me ; but at the end
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
of the corridor ,
的 这 走廊 ,

"我们停了下来，说完这些话他就离开了；但在走廊尽头，

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]['rɑːðər] ['jɜːrnɪŋli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]
while I looked after him rather yearningly , he turned and caught sight of my
尽管 我 看起来 后 他 相当 渴望地 , 他 转向 和 捕捉 视线 的 我的
['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
puzzled face .
困惑 脸 .

我依依不舍地看着他，他转过身，看到了我疑惑的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] [kwaɪt] ['æŋkʃəsli] ,
It made him earnestly , indeed I thought quite anxiously ,
它 制成 他 切实 , 的确 我 想法 相当 焦虑地 ,

这让我非常认真，事实上，我想，这让我相当焦虑。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
shake his head and wave his finger " Give it up — give it up !
摇 他的 头 和 海浪 他的 手指 " 给 它 向上 — 给 它 向上 !

他摇摇头，挥动手指说："放弃吧——放弃吧！"

" [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] .
" This wasn't a challenge — it was fatherly advice .
" 这 不是 一个 挑战 — 它 曾是 父爱 建议 .

"这不是挑战，而是父亲的忠告。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][hænd][aɪ'd][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['riːs(ə)nt]

If	I	had	had	one	of	his	books	at	hand	I'd	have	repeated	my	recent
如果	我	有	有	一	的	他的	图书	在	手	ID	有	重复	我的	最近的

[ækt][ʌv; əv] [feɪθ] — [aɪ'd][hæv; həv] [spent] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

act	of	faith	—	I'd	have	spent	half	the	night	with	him	.
行为	的	信仰	—	ID	有	花费	一半	这	夜晚	和	他	.

如果当时我手边有他的一本书，我就会重演我最近一次的信仰之举——我会和他一起度过半个夜晚。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] ['sliːpɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [haʊ]

At	three	o'clock	in	the	morning	,	not	sleeping	,	remembering	moreover	how
在	三	点钟	在	这	早晨	,	不是	睡眠	,	记住	而且	如何

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['leɪdi][dʒeɪn] ,

indispensable	he	was	to	Lady	Jane	,
必不可少	他	曾是	到	女士	简	,

凌晨三点，他辗转难眠，脑海中不断浮现出自己对简夫人是多么不可或缺的念头。

[aɪ][stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

I	stole	down	to	the	library	with	a	candle	.
我	偷窃	向下	到	这	图书馆	和	一个	蜡烛	.

我偷偷摸摸地拿着蜡烛去了图书馆。

[ðer; ðər] ['wɔznt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	wasn't	,	so	far	as	I	could	discover	,	a	line	of	his	writing	in	the
那里	不是	,	所以	远的	作为	我	可以	发现	,	一个	线	的	他的	写作	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

据我所知，房子里没有他的任何作品。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] ['fiːvərɪʃli] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Returning	to	town	I	feverishly	collected	them	all	;
返回	到	镇	我	狂热地	集	他们	全部	;

回到镇上后，我急忙把它们全部收集起来；

[aɪ] [pɪkt] [aʊt] [iːtʃ] [ɪn][ɪts]['ɔːrdər][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

I	picked	out	each	in	its	order	and	held	it	up	to	the	light	.
我	挑选	出去	每个	在	它是	命令	和	握住	它	向上	到	这	光	.

我按顺序把它们一个个挑出来，对着光看。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [mʌnθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [θɪŋz] [tʊk]

This	gave	me	a	maddening	month	,	in	the	course	of	which	several	things	took
这	给予	我	一个	令人抓狂	月	,	在	这	课程	的	哪个	一些	事物	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这让我度过了令人抓狂的一个月，期间发生了好几件事。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][læst] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪ'miːdiətli] ['menʃ(ə)n] ,

One	of	these	,	the	last	,	I	may	as	well	immediately	mention	,
一	的	这些	,	这	最后的	,	我	可能	作为	出色地	立即地	提到	,

其中之一，也就是最后一个，我不妨马上提一提：

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['æktɪd][ɑːn] [vɛrɪkɝz] [əd'vaɪs] : [aɪ] [ri'naunst] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'tempt] .

was	that	I	acted	on	Vereker's	advice	:	I	renounced	my	ridiculous	attempt	.
曾是	那	我	行动	在	维雷克的	建议	:	我	放弃	我的	荒谬的	试图	.

我听从了维雷克的建议：我放弃了我那荒谬的尝试。

[aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ded] [lɔːs] .

I	could	really	make	nothing	of	the	business	;	it	proved	a	dead	loss	.
我	可以	真的	制作	没有什么	的	这	商业	;	它	已证实	一个	死的	损失	.

我在这门生意上完全失败了；事实证明，这是一笔彻底的赔本买卖。

['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]['noʊtɪd] , [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;

After	all	I	had	always	,	as	he	had	himself	noted	,	liked	him	;
后	全部	我	有	总是	,	作为	他	有	他自己	著名的	,	喜欢	他	;

毕竟，正如他自己所说，我一直都很喜欢他；

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ] [nuː] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][veɪn]

and	what	now	occurred	was	simply	that	my	new	intelligence	and	vain
和	什么	现在	发生	曾是	简单地	那	我的	新的	智力	和	徒劳

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ['dæmɪdʒd] [maɪ]['laɪkɪŋ] .

preoccupation	damaged	my	liking	.
专注	损坏的	我的	喜欢	.

而现在发生的事情仅仅是，我的新智力和虚荣的执念损害了我的喜好。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

I	not	only	failed	to	run	a	general	intention	to	earth	,
我	不是	仅有的	失败的	到	跑步	一个	一般的	意图	到	地球	,

我不仅未能向地球发出普遍的意图，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn'tenʃən] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] .

I	found	myself	missing	the	subordinate	intentions	I	had	formerly	enjoyed	.
我	成立	我	丢失的	这	下属	意图	我	有	以前	享受	.

我发现自己开始怀念以前喜欢的那种从属目的。

[hɪz; ɪz] [bʊks] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

His	books	didn't	even	remain	the	charming	things	they	had	been	for	me	;
他的	图书	没有	甚至	保持	这	迷人	事物	他们	有	到过	为了	我	;

他的书甚至不再像以前那样令我着迷了；

[ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	exasperation	of	my	search	put	me	out	of	conceit	of	them	.
这	恼怒	的	我的	搜索	放	我	出去	的	自负	的	他们	.

搜寻的挫败感让我彻底看不下去了他们的虚荣心。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ðə; ði] [les] ;

Instead	of	being	a	pleasure	the	more	they	became	a	resource	the	less	;
反而	的	存在	一个	乐趣	这	更多的	他们	成为	一个	资源	这	较少的	;

它们非但没有带来乐趣，反而变成了一种资源，乐趣也随之减少；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['ɔθɝz] [hɪnt][aɪ]

for	from	the	moment	I	was	unable	to	follow	up	the	author's	hint	I
为了	从	这	片刻	我	曾是	无法	到	跟随	向上	这	作者的	暗示	我

[ʌv; əv] [kɔːrs] [felt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juːz] [prə'feʃənəli] [ʌv; əv][maɪ]

of	course	felt	it	a	point	of	honour	not	to	make	use	professionally	of	my
的	课程	毛毡	它	一个	观点	的	荣誉	不是	到	制作	使用	专业地	的	我的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

knowledge	of	them	.
知识	的	他们	.

从我无法理解作者的暗示的那一刻起，我当然觉得不利用我所掌握的知识从事专业工作是一种荣誉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] — ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['eni] .

I	had	no	knowledge	—	nobody	had	any	.
我	有	不	知识	—	无人	有	任何	.

我对此一无所知——事实上，谁都不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

It	was	humiliating	,	but	I	could	bear	it	—	they	only	annoyed	me	now	.
它	曾是	羞辱	,	但	我	可以	熊	它	—	他们	仅有的	恼怒	我	现在	.

虽然很屈辱，但我可以忍受——他们现在只会让我感到恼火。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] — [pər'vɜːrsli]

At	last	they	even	bored	me	,	and	I	accounted	for	my	confusion	—	perversely
在	最后的	他们	甚至	无聊的	我	,	和	我	已记录	为了	我的	困惑	—	反常地

,

,

,

最后，连我都觉得无聊了，而我的困惑也迎刃而解——真是讽刺。

[aɪ] [ə'laʊ] — [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	allow	—	by	the	idea	that	Vereker	had	made	a	fool	of	me	.
我	允许	—	经过	这	主意	那	维雷克	有	制成	一个	傻子	的	我	.

我允许——因为韦雷克让我成了傻瓜。

[ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'tenʃ(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [poʊz] .

The	buried	treasure	was	a	bad	joke	,	the	general	intention	a	monstrous	pose	.
这	埋葬	宝藏	曾是	一个	坏的	开玩笑	,	这	一般的	意图	一个	滔天	姿势	.

埋藏的宝藏是个糟糕的玩笑，其总体意图是摆出一副怪诞的姿态。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	great	point	of	it	all	is	,	however	,
这	伟大的	观点	的	它	全部	是	,	然而	,

然而，这一切最重要的意义在于：

[ðæt] [aɪ][toʊld] [dʒɔːrdʒ] - [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

that	I	told	George	Corvick	what	had	befallen	me	and	that	my	information
那	我	讲述	乔治	-	什么	有	发生	我	和	那	我的	信息

[hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	an	immense	effect	upon	him	.
有	一个	巨大	影响	之上	他	.

我把我的遭遇告诉了乔治·科维克，我的消息对他产生了巨大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][soʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæd; həd]['mɪsɪz] . [ɜːrm] ,

He	had	at	last	come	back	,	but	so	,	unfortunately	,	had	Mrs	.	Erme	,
他	有	在	最后的	来	后退	,	但	所以	,	很遗憾	,	有	太太	.	埃尔梅	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ,

and	there	was	as	yet	,
和	那里	曾是	作为	然而	,

他终于回来了，但不幸的是，埃尔梅太太也回来了，而且，目前……

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] .

I	could	see	,	no	question	of	his	nuptials	.
我	可以	看	,	不	问题	的	他的	婚礼	.

我看得出来，他的婚礼毫无悬念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ænɪkdoʊt][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['brɪdʒɪz] ;

He	was	immensely	stirred	up	by	the	anecdote	I	had	brought	from	Bridges	;
他	曾是	非常	搅拌	向上	经过	这	轶事	我	有	带来	从	桥梁	;

我从布里奇斯那里带来的轶事让他非常激动；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][soʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

it	fell	in	so	completely	with	the	sense	he	had	had	from	the	first
它	跌倒	在	所以	完全地	和	这	感觉	他	有	有	从	这	第一的

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['vɪˌrɛkər] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .

that	there	was	more	in	Vereker	than	met	the	eye	.
那	那里	曾是	更多的	在	维雷克	比	遇见	这	眼睛	.

这完全符合他从一开始就有的感觉，那就是维雷克身上有很多不为人知的特质。

[wen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [si:md] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪʤ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli]

When	I	remarked	that	the	eye	seemed	what	the	printed	page	had	been	expressly
什么时候	我	评论	那	这	眼睛	似乎	什么	这	打印	页	有	到过	明确地

[ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spaɪtf(ə)l] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ]

invented	to	meet	he	immediately	accused	me	of	being	spiteful	because	I
发明	到	见面	他	立即地	被告	我	的	存在	恶毒的	因为	我

[hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] .

had	been	foiled	.
有	到过	挫败	.

当我指出眼睛似乎正是印刷页面所要迎合的对象时，他立即指责我心怀恶意，因为我受到了挫败。

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['lætɪtu:d] .

Our	commerce	had	always	that	pleasant	latitude	.
我们的	商业	有	总是	那	令人愉快的	纬度	.

我们的商业活动一直享有这种有利的自由度。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] ,

The	thing	Vereker	had	mentioned	to	me	was	exactly	the	thing	he	,
这	事物	维雷克	有	提及	到	我	曾是	确切地	这	事物	他	,

-

Corvick	,
-	,

维雷克跟我提到的那件事，正是他，科维克，

[hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ɪn] [maɪ] [rɪ'vju:] .

had	wanted	me	to	speak	of	in	my	review	.
有	通缉	我	到	说话	的	在	我的	审查	.

他希望我在评论中谈到这一点。

[ɑ:n] [maɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n]

On	my	suggesting	at	last	that	with	the	assistance	I	had	now	given
在	我的	建议	在	最后的	那	和	这	协助	我	有	现在	给定

[hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd]

him	he	would	doubtless	be	prepared	to	speak	of	it	himself	he	admitted
他	他	会	毫无疑问	是	准备	到	说话	的	它	他自己	他	承认

['fri:li] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] .

freely	that	before	doing	this	there	was	more	he	must	understand	.
自由	那	前	正在做	这	那里	曾是	更多的	他	必须	理解	.

最后，我暗示，有了我现在的帮助，他无疑会准备好自己谈论这件事，他坦然承认，在此之前，他还有更多需要了解的事情。

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [nu:] [bʊk] ,

What	he	would	have	said	,	had	he	reviewed	the	new	book	,
什么	他	会	有	说	,	有	他	已审核	这	新的	书	,

如果他审阅了这本新书，他会怎么说呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['ɪnmoʊst] [ɑ:rt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

was	that	there	was	evidently	in	the	writer's	inmost	art	something	to	be
曾是	那	那里	曾是	显然	在	这	作家的	最	艺术	某物	到	是

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

显然，作家的内心深处蕴藏着一些需要理解的东西。

[aɪ] ['hædnt] [soʊ] [mʌʧ] [æz; əz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ðæt] : [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['raɪtər] ['hædnt] [bɪn]

I	hadn't	so	much	as	hinted	at	that	:	no	wonder	the	writer	hadn't	been
我	之前没有	所以	很多	作为	暗示	在	那	:	不	想知道	这	作家	之前没有	到过

['flætərd] !

flattered	!
受宠若惊	!

我连暗示都没暗示过：难怪那位作家没有感到荣幸!

[aɪ] [æskt] - [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [kən'sɪdərd] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsjuːpə'sʌtl] ,

I	asked	Corvick	what	he	really	considered	he	meant	by	his	own	supersubtlety	,
我	问	-	什么	他	真的	经过考虑的	他	意思是	经过	他的	自己的	超微妙	,

我问科维克，他究竟认为自己所谓的"超凡脱俗"是什么意思。

[ænd; ənd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɪndld] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] !

and	,	unmistakeably	kindled	,	he	replied	:	"	It	isn't	for	the	vulgar	—	it	isn't	for	the	vulgar	!
和	,	毫无疑问	点燃	,	他	回复	:	"	它	不是	为了	这	庸俗	—	它	不是	为了	这	庸俗	!

他显然被激怒了，回答说："这不是给庸俗的人看的——这不是给庸俗的人看的！"

" [hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɑːrd] , [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] .

"	He	had	hold	of	the	tail	of	something	;	he	would	pull	hard	,	pull	it	right	out	.
"	他	有	抓住	的	这	尾巴	的	某物	;	他	会	拉	难的	,	拉	它	正确的	出去	.

"他抓住了什么东西的尾巴；他使劲一拉，就把尾巴拽了出来。"

[hiː; hi] [pʌmpt] [ˌem 'iː][draɪ][ɑːn] [vɛrɪkɝz] [streɪndʒ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

He	pumped	me	dry	on	Vereker's	strange	confidence	and	,	pronouncing	me	the	luckiest	of	mortals	,
他	泵	我	干燥	在	维雷克的	奇怪的	信心	和	,	发音	我	这	最幸运的人	的	凡人	,

他利用维雷克的古怪自信榨干了我，并宣称我是世上最幸运的人。

['menʃ(ə)nd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌmpʃn] [tuː; tə][pʊt] .

mentioned	half	a	dozen	questions	he	wished	to	goodness	I	had	had	the	gumption	to	put	.
提及	一半	一个	打	问题	他	希望	到	善良	我	有	有	这	勇气	到	放	.

他提到了六个问题，真希望我有勇气问出来。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] .

Yet	on	the	other	hand	he	didn't	want	to	be	told	too	much	—	it	would	spoil	the	fun	of	seeing	what	would	come	.
然而	在	这	其他	手	他	没有	想	到	是	讲述	也	很多	—	它	会	剧透	这	乐趣	的	看到	什么	会	来	.

但另一方面，他也不想被剧透太多——那样会破坏他去发现未来事物的乐趣。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ] [fʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [nɑːt] [kəm'pliːt]

The	failure	of	my	fun	was	at	the	moment	of	our	meeting	not	complete
这	失败	的	我的	乐趣	曾是	在	这	片刻	的	我们的	会议	不是	完全的

,

,

,

在我遇到他之前，我的乐趣并没有完全消失。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	saw	it	ahead	,	and	Corvick	saw	that	I	saw	it	.
但	我	锯	它	前方	,	和	-	锯	那	我	锯	它	.

但我提前看到了，科维克也看到了。

[aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	,	on	my	side	,
我	,	在	我的	边	,

我，就我这边而言，

[sɔ:] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f]

saw	likewise	that	one	of	the	first	things	he	would	do	would	be	to	rush	off
锯	同样地	那	一	的	这	第一的	事物	他	会	做	会	是	到	匆忙	离开

[wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔ:ri][tu:; tə] ['gwɛndələn] .

with	my	story	to	Gwendolen	.
和	我的	故事	到	格温多琳	.

我也看出他做的第一件事就是赶紧把我的故事告诉格温多琳。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]

On	the	very	day	after	my	talk	with	him	I	was	surprised	by	the	receipt	of
在	这	非常	天	后	我的	讲话	和	他	我	曾是	惊讶	经过	这	收据	的

[ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] [hju:] ['vɪˌrɛkər] ,

a	note	from	Hugh	Vereker	,
一个	笔记	从	休	维雷克	,

与他谈话后的第二天，我意外地收到了休·维雷克的一张便条。

[tu:; tə] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔ:ld] , [æz; əz][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd]

to	whom	our	encounter	at	Bridges	had	been	recalled	,	as	he	mentioned
到	谁	我们的	遇到	在	桥梁	有	到过	召回	,	作为	他	提及

, [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ,

,	by	his	falling	,
,	经过	他的	坠落	,

正如他所提到的，他的摔倒让他想起了我们在布里奇斯的那次相遇。

[ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] , [ɑ:n][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

in	a	magazine	,	on	some	article	to	which	my	signature	was	attached	.
在	一个	杂志	,	在	一些	文章	到	哪个	我的	签名	曾是	随附的	.

在杂志上，在一篇有我签名的文章上。

“ [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , ” [hi:; hi] [roʊt] ,

“	I	read	it	with	great	pleasure	,	”	he	wrote	,
“	我	读	它	和	伟大的	乐趣	,	”	他	写道	,

“我读得非常愉快，”他写道。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['ʌndər][ɪts] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər]

“	and	remembered	under	its	influence	our	lively	conversation	by	your
“	和	记得	在下面	它是	影响	我们的	热闹	对话	经过	你的

['bedru:m; 'bedrʊm]['faɪər] .

bedroom	fire	.
卧室	火	.

“在它的影响下，我还记得我们曾在你卧室的炉火旁进行的热烈交谈。”

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv]

The	consequence	of	this	has	been	that	I	begin	to	measure	the	temerity	of
这	结果	的	这	有	到过	那	我	开始	到	措施	这	鲁莽	的

[maɪ] ['hævɪŋ] ['sædəld] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

my	having	saddled	you	with	a	knowledge	that	you	may	find	something	of	a
我的	拥有	鞍	你	和	一个	知识	那	你	可能	寻找	某物	的	一个

['bɜ:rd(ə)n] .

burden	.
负担	.

由此，我开始反思自己当初让你知道一些你可能会觉得是一种负担的事情，是不是太鲁莽了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪts] ['oʊvər][aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd]

Now	that	the	fit's	over	I	can't	imagine	how	I	came	to	be	moved	so	much	beyond
现在	那	这	适合	超过	我	不能	想象	如何	我	来了	到	是	已搬	所以	很多	超过

[maɪ][wɔ:nt] .

my	wont	.
我的	惯于	.

现在情绪已经平息，我无法想象自己当时的情绪是如何变得如此激动，远远超出了我的意愿。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [noʊ]['mætər] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

I	had	never	before	mentioned	,	no	matter	in	what	state	of	expansion	,
我	有	绝不	前	提及	,	不	事情	在	什么	状态	的	扩张	,

我之前从未提及，无论处于何种扩张状态，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [ə'gen] .

the	fact	of	my	little	secret	,	and	I	shall	never	speak	of	that	mystery	again	.
这	事实	的	我的	小的	秘密	,	和	我	将	绝不	说话	的	那	神秘	再次	.

我的小秘密，我永远不会再提起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

I	was	accidentally	so	much	more	explicit	with	you	than	it	had	ever
我	曾是	偶然	所以	很多	更多的	显式	和	你	比	它	有	曾经

['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,

entered	into	my	game	to	be	,
进入	进入	我的	游戏	到	是	,

我不小心对你表现得比我预想的要露骨得多。

[ðæt] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [geɪm] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌfəz] [kən'sɪdərəbli] .

that	I	find	this	game	—	I	mean	the	pleasure	of	playing	it	—	suffers	considerably	.
那	我	寻找	这	游戏	—	我	意思是	这	乐趣	的	玩耍	它	—	遭受	相当	.

我觉得这款游戏——我是指玩游戏的乐趣——受到了很大的影响。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] ['ræðər] [spɔɪld] [maɪ][spɔːrt] .

In	short	,	if	you	can	understand	it	,	I've	rather	spoiled	my	sport	.
在	短的	,	如果	你	能	理解	它	,	我已经	相当	被宠坏了	我的	运动	.

简而言之，如果你能理解的话，我算是毁了我的运动。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['klevər] [jʌŋ] [men] [kɔːl][ðə; ði][tɪp]

I	really	don't	want	to	give	anybody	what	I	believe	you	clever	young	men	call	the	tip
我	真的	不	想	到	给	任何人	什么	我	相信	你	聪明的	年轻的	男人	称呼	这	提示

.

:

.

我真的不想给任何人——我想你们这些聪明的年轻人称之为"小费"的东西。

[ðæts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sə'lɪsɪtuːd] ,

That's	of	course	a	selfish	solicitude	,
那就是	的	课程	一个	自私	关怀	,

那当然是一种自私的关心。

[ænd; ənd][aɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	name	it	to	you	for	what	it	may	be	worth	to	you	.
和	我	姓名	它	到	你	为了	什么	它	可能	是	值得	到	你	.

我把它告诉你，或许对你来说有价值。

[ɪf] [jʊə(r)] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['hjuːmər] [ˌem 'iː][dəunt] [rɪ'piːt] [maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

If	you're	disposed	to	humour	me	don't	repeat	my	revelation	.
如果	你是	处置	到	幽默	我	不	重复	我的	启示	.

如果你愿意顺着我的话说，就不要把我的爆料重复出来。

[θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪ'mentɪd] — [its] [jʊr; jər] [raɪt] ; [bʌt; bət][dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [waɪ] .

Think	me	demented	—	it's	your	right	;	but	don't	tell	anybody	why	.
思考	我	精神错乱	—	它是	你的	正确的	;	但	不	告诉	任何人	为什么	.

你可以认为我精神错乱——这是你的权利；但不要告诉任何人原因。

" [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æz; əz][aɪ]

"	The	sequel	to	this	communication	was	that	as	early	on	the	morrow	as	I
"	这	续集	到	这	沟通	曾是	那	作为	早期的	在	这	明天	作为	我

[derd] [aɪ][droʊv] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [vɛrɪkɝz] [dɔːr] .

dared	I	drove	straight	to	Mr	.	Vereker's	door	.
敢于	我	驾驶	直的	到	先生	.	维雷克的	门	.

"接下来的事情是，第二天一大早，我胆子一大就开车直接去了维雷克先生家门口。"

[hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skwer] .

He	occupied	in	those	years	one	of	the	honest	old	houses	in	Kensington	Square	.
他	占领	在	那些	年	一	的	这	诚实的	老的	房屋	在	肯辛顿	正方形	.

那些年，他住在肯辛顿广场一栋还算体面的老房子里。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] ,

He	received	me	immediately	,
他	已收到	我	立即地	,

他立即接待了我。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [sɔ:] [aɪ]['hædnt] [lɔ:st][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

and	as	soon	as	I	came	in	I	saw	I	hadn't	lost	my	power	to	minister	to
和	作为	很快	作为	我	来了	在	我	锯	我	之前没有	丢失的	我的	力量	到	部长	到

[hɪz; ɪz][mɜ:rθ] .

his	mirth	.
他的	欢笑	.

我一进去就发现，我依然有能力逗他开心。

[hi:; hi] [læft] [aʊt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪk'sprest] [maɪ] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

He	laughed	out	at	sight	of	my	face	,	which	doubtless	expressed	my	perturbation	.
他	笑了	出去	在	视线	的	我的	脸	,	哪个	毫无疑问	表达	我的	扰动	.

他看到我脸上的表情后哈哈大笑，那表情无疑表达了我的不安。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'skri:t] — [maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] .

I	had	been	indiscreet	—	my	compunction	was	great	.
我	有	到过	轻率	—	我的	愧疚	曾是	伟大的	.

我当时太不谨慎了——我感到非常懊悔。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['sʌmbɑ:di] , ” [aɪ] [pæntid] ,

“	I	have	told	somebody	,	”	I	panted	,
“	我	有	讲述	某人	,	”	我	喘息	,

“我已经告诉别人了，”我喘着气说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][toʊld] ['sʌmbɑ:di] [els] !

“	and	I'm	sure	that	person	will	by	this	time	have	told	somebody	else	!
“	和	我是	当然	那	人	将要	经过	这	时间	有	讲述	某人	别的	!

“而且我确信，到这个时候，那个人肯定已经告诉其他人了！”

[its] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] . ”

It's	a	woman	,	into	the	bargain	.	”
它是	一个	女士	,	进入	这	便宜货	.	”

更巧的是，她还是个女人。

“ [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ju:v] [toʊld] ? ”

“	The	person	you've	told	?	”
“	这	人	你已经	讲述	?	”

“你告诉的那个人？”

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

“	No	,	the	other	person	.
“	不	,	这	其他	人	.

不，是另一个人。

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] . ”

I'm	quite	sure	he	must	have	told	her	.	”
我是	相当	当然	他	必须	有	讲述	她	.	”

我非常肯定他一定告诉过她。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][du:][ˌem 'i:] !

“	For	all	the	good	it	will	do	her	—	or	do	me	!
“	为了	全部	这	好的	它	将要	做	她	—	或者	做	我	!

“这对她——或者对我来说——都没有任何好处！”

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] ['nevər][faɪnd][aʊt] . ”
A woman will never find out . ”
一个 女士 将要 绝不 寻找 出去 . ”

女人永远不会知道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [tɔ:k] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] : [ʃi:l] [du:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] .
“ No , but she'll talk all over the place : she'll do just what you don't want .
“ 不 , 但 壳 讲话 全部 超过 这 地方 : 壳 做 只是 什么 你 不 想 .

“不，但她会胡言乱语：她会做你最不想看到的事。”

” ['vɪˌrɛkər] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] :
” Vereker thought a moment , but wasn't so disconcerted as I had feared :
” 维雷克 想法 一个 片刻 , 但 不是 所以 不安 作为 我 有 害怕 :

维雷克沉思片刻，但并没有像我担心的那样惊慌失措：

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][hɑ:rm][wʌz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
he felt that if the harm was done it only served him right .
他 毛毡 那 如果 这 伤害 曾是 完毕 它 仅有的 服务 他 正确的 .

他认为，如果伤害已经造成，那也是他罪有应得。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] — [dəunt] ['wɜ:ri] . ”
“ It doesn't matter — don't worry . ”
“ 它 不 事情 — 不 担心 . ”

“没关系，别担心。”

“ [aɪl] [du:][maɪ][best] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
“ I'll do my best , I promise you , that your talk with me shall go no further .
“ 患病的 做 我的 最好的 , 我 承诺 你 , 那 你的 讲话 和 我 将 去 不 更远 .
”
”
”

“我保证，我会尽我所能，让你的谈话到此为止。”

“ ['veri] [gʊd] ; [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] . ”
“ Very good ; do what you can . ”
“ 非常 好的 ; 做 什么 你 能 . ”

“很好；尽你所能。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ” [aɪ] [pər'su:d] , “ [dʒɔ:rdʒ] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪp] [meɪ] ,
“ In the meantime , ” I pursued , “ George Corvick's possession of the tip may ,
“ 在 这 与此同时 , ” 我 追击 , “ 乔治 - 拥有 的 这 提示 可能 ,

“与此同时，”我继续说道，“乔治·科维克掌握线索可能……”

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['ri:əli] [li:d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] . ”
on his part , really lead to something . ”
在 他的 部分 , 真的 带领 到 某物 . ”

就他而言，确实促成了某件事。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [deɪ] .
“ That will be a brave day .
“ 那 将要 是 一个 勇敢的 天 .

“那将是勇敢的一天。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] - ['klevərnəs] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” I told him about Corvick's cleverness , his admiration , the intensity of his
” 我 讲述 他 关于 - 聪明才智 , 他的 钦佩 , 这 强度 的 他的
['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['ænɪkdoʊt] ;
interest in my anecdote ;
兴趣 在 我的 轶事 ;

“我告诉他科维克的聪明才智，他对我的钦佩，以及他对我的轶事表现出的浓厚兴趣；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['estimәts]

and	without	making	too	much	of	the	divergence	of	our	respective	estimates
和	没有	制作	也	很多	的	这	发散	的	我们的	各自	估算

['menʃ(ə)nd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]

mentioned	that	my	friend	was	already	of	opinion	that	he	saw	much	further	into
提及	那	我的	朋友	曾是	已经	的	观点	那	他	锯	很多	更远	进入

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'fer] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] .

a	certain	affair	than	most	people	.
一个	肯定	事务	比	最多	人们	.

而且，我的朋友并没有过多地强调我们各自估计上的分歧，而是说他已经认为，他对某件事的了解比大多数人都要深入得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['faɪərd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['brɪdʒɪz] .

He	was	quite	as	fired	as	I	had	been	at	Bridges	.
他	曾是	相当	作为	被解雇	作为	我	有	到过	在	桥梁	.

他和我当初在布里奇斯工作时一样充满干劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [pər'hæps][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wʊd]

He	was	moreover	in	love	with	the	young	lady	:	perhaps	the	two	together	would
他	曾是	而且	在	爱	和	这	年轻的	女士	:	也许	这	二	一起	会

['pʌz(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

puzzle	something	out	.
谜	某物	出去	.

而且他还爱上了这位年轻女士：或许他们两人能一起想出一些解决办法。

['vɪˌrɛkər] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Vereker	seemed	struck	with	this	.
维雷克	似乎	击	和	这	.

维雷克似乎对此印象深刻。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

“	Do	you	mean	they're	to	be	married	?	”
“	做	你	意思是	它们是	到	是	已婚	?	”

“你是说他们要结婚了吗？”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] . ”

“	I	dare	say	that's	what	it	will	come	to	.	”
“	我	敢	说	那就是	什么	它	将要	来	到	.	”

“我敢说，最终会发展成那样。”

“ [ðæt] [meɪ] [help][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [kən'siːdid] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm] !

“	That	may	help	them	,	”	he	conceded	,	“	but	we	must	give	them	time	!
“	那	可能	帮助	他们	,	”	他	承认	,	“	但	我们	必须	给	他们	时间	!

“那或许对他们有帮助，”他承认道，“但我们必须给他们时间！”

” [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [rɪ'nuːd] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [kən'fest] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ; [ˌwerə'pɑːn]

”	I	spoke	of	my	own	renewed	assault	and	confessed	my	difficulties	;	whereupon
”	我	辐	的	我的	自己的	更新	突击	和	坦白	我的	困难	;	于是

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][əd'vaɪs] :

he	repeated	his	former	advice	:
他	重复	他的	以前的	建议	:

“我讲述了我再次发起的攻击，并坦白了我的困难；于是他重复了他之前的建议：

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

“	Give	it	up	,	give	it	up	!
“	给	它	向上	,	给	它	向上	!

放弃吧，放弃吧！

” [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

”	He	evidently	didn't	think	me	intellectually	equipped	for	the	adventure	.
”	他	显然	没有	思考	我	智力方面	配备	为了	这	冒险	.

“他显然认为我在智力上还没有做好迎接这场冒险的准备。”

[aɪ] [steɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

I	stayed	half	an	hour	,	and	he	was	most	good	-	natured	,
我	入住	一半	一个	小时	,	和	他	曾是	最多	好的	-	自然	,

我待了半个小时，他非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] [mudz] .

but	I	couldn't	help	pronouncing	him	a	man	of	unstable	moods	.
但	我	不能	帮助	发音	他	一个	男人	的	不稳定	情绪	.

但我还是忍不住称他为一个情绪不稳定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [friː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [muːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] ,

He	had	been	free	with	me	in	a	mood	,	he	had	repented	in	a	mood	,
他	有	到过	自由的	和	我	在	一个	情绪	,	他	有	悔改	在	一个	情绪	,

他曾因情绪波动而对我敞开心扉，也曾因情绪波动而忏悔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn'dɪfrənt] .

and	now	in	a	mood	he	had	turned	indifferent	.
和	现在	在	一个	情绪	他	有	转向	冷漠	.

而现在，他情绪变得漠不关心。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['levəti] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	general	levity	helped	me	to	believe	that	,	so	far	as	the	subject	of	the
这	一般的	轻浮	帮助	我	到	相信	那	,	所以	远的	作为	这	主题	的	这

[tɪp] [went] ,

tip	went	,
提示	去	,

这种轻松的氛围让我相信，就这条建议的主题而言，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	wasn't	much	in	it	.
那里	不是	很多	在	它	.

里面没什么内容。

[aɪ] [kən'traɪvd] [haʊ'evər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	contrived	however	to	make	him	answer	a	few	more	questions	about	it	,
我	人为的	然而	到	制作	他	回答	一个	很少	更多的	问题	关于	它	,

但我还是设法让他回答了几个相关的问题。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

though	he	did	so	with	visible	impatience	.
尽管	他	做过	所以	和	可见的	不耐烦	.

虽然他这样做时明显显得不耐烦。

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][blæŋk][ə'baʊt][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli]

For	himself	,	beyond	doubt	,	the	thing	we	were	all	so	blank	about	was	vividly
为了	他自己	,	超过	怀疑	,	这	事物	我们	是	全部	所以	空白的	关于	曾是	生动地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

对他而言，毫无疑问，我们所有人都一头雾水的那件事，却清晰地存在于他心中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地毯上的图案(The Figure in the Carpet)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [gest] , [ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l][plæn] ,

It	was	something	,	I	guessed	,	in	the	primal	plan	,
它	曾是	某物	,	我	猜对了	,	在	这	原始	计划	,

我猜想，这大概是原始计划的一部分吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kəm'pleks] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] .

something	like	a	complex	figure	in	a	Persian	carpet	.
某物	喜欢	一个	复杂的	数字	在	一个	波斯语	地毯	.

就像波斯地毯上复杂的图案。

[hiː; hi] ['haɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wen] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ə'nʌðər]

He	highly	approved	of	this	image	when	I	used	it	,	and	he	used	another
他	高度	得到正式认可的	的	这	图像	什么时候	我	用过的	它	,	和	他	用过的	其他

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我使用这张图片时，他非常满意，他自己也使用了另一张图片。

“ [its] [ðə; ði] ['veri] [strɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [maɪ] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [ɑːn] !

“	It's	the	very	string	,	”	he	said	,	“	that	my	pearls	are	strung	on	!
“	它是	这	非常	细绳	,	”	他	说	,	“	那	我的	珍珠	是	串	在	!

“正是这根线，”他说，“用来串我的珍珠！”

” [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt][hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə]

”	The	reason	of	his	note	to	me	had	been	that	he	really	didn't	want	to
”	这	原因	的	他的	笔记	到	我	有	到过	那	他	真的	没有	想	到

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['sʌkər] — ['aʊər; ɑːr]['densəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts]

give	us	a	grain	of	succour	—	our	density	was	a	thing	too	perfect	in	its
给	我们	一个	粮食	的	救助	—	我们的	密度	曾是	一个	事物	也	完美的	在	它是

[wei] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

way	to	touch	.
方式	到	触碰	.

“他给我写信的原因是，他真的不想给我们一丝一毫的帮助——我们的固执太过完美，以至于无法触碰。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	formed	the	habit	of	depending	on	it	,
他	有	形成	这	习惯	的	取决于	在	它	,

他已经养成了依赖它的习惯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts]

and	if	the	spell	was	to	break	it	must	break	by	some	force	of	its
和	如果	这	拼写	曾是	到	休息	它	必须	休息	经过	一些	力量	的	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

如果咒语要解除，那一定是靠它自身的某种力量。

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [ə'keɪʒn] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə]

He	comes	back	to	me	from	that	last	occasion	—	for	I	was	never	to
他	来	后退	到	我	从	那	最后的	场合	—	为了	我	曾是	绝不	到

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [seɪf] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

speak	to	him	again	—	as	a	man	with	some	safe	preserve	for	sport	.
说话	到	他	再次	—	作为	一个	男人	和	一些	安全的	保存	为了	运动	.

从上次那次经历之后——因为我再也没有和他说过话——他就像一个拥有安全狩猎场的人。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][tɪp] .

I	wondered	as	I	walked	away	where	he	had	got	his	tip	.
我	想知道	作为	我	步行	离开	在哪里	他	有	得到	他的	提示	.

我边走边想，他是从哪里得到小费的。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [meɪd]

When	I	spoke	to	George	Corvick	of	the	caution	I	had	received	he	made
什么时候	我	辐	到	乔治	-	的	这	警告	我	有	已收到	他	制成

[ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

me	feel	that	any	doubt	of	his	delicacy	would	be	almost	an	insult	.
我	感觉	那	任何	怀疑	的	他的	美味	会	是	几乎	一个	侮辱	.

当我向乔治·科维克谈及我所受到的警告时，他让我觉得，任何对他的谨慎的怀疑都几乎是一种侮辱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [toʊld] ['gwɛndələn] , [bʌt; bət] [gwɛndələnz] ['ɑːrd(ə)nt] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ɪn]

He	had	instantly	told	Gwendolen	,	but	Gwendolen's	ardent	response	was	in
他	有	即刻	讲述	格温多琳	,	但	格温多琳的	热心	回复	曾是	在

[ɪt'self][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] .

itself	a	pledge	of	discretion	.
本身	一个	保证	的	审慎	.

他立刻告诉了格温多琳，但格温多琳的热情回应本身就是一种保密的承诺。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [naʊ] [əb'zɔːrb][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pæstaɪm] [tuː]

The	question	would	now	absorb	them	and	would	offer	them	a	pastime	too
这	问题	会	现在	吸收	他们	和	会	提供	他们	一个	消遣	也

['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

precious	to	be	shared	with	the	crowd	.
宝贵的	到	是	共享	和	这	人群	.

这个问题将让他们全神贯注，并为他们提供一种过于珍贵而无法与众人分享的消遣。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [vɛrɪkɚz] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt]

They	appeared	to	have	caught	instinctively	at	Vereker's	high	idea	of	enjoyment
他们	出现	到	有	捕捉	本能地	在	维雷克的	高的	主意	的	享受

.

:

.

他们似乎本能地领悟了维雷克对享乐的崇高理念。

[ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] , [haʊ'evər] ,

Their	intellectual	pride	,	however	,
他们的	知识分子	自豪	,	然而	,

然而，他们的知识分子自尊心却

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] [laɪt] [aɪ] [maɪt]

was	not	such	as	to	make	them	indifferent	to	any	further	light	I	might
曾是	不是	这样的	作为	到	制作	他们	冷漠	到	任何	更远	光	我	可能

[θroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] .

throw	on	the	affair	they	had	in	hand	.
扔	在	这	事务	他们	有	在	手	.

但这并不意味着他们对我的任何进一步解释都漠不关心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,

They	were	indeed	of	the	“	artistic	temperament	,
他们	是	的确	的	这	“	艺术	气质	,

他们确实具有“艺术家的气质”，

” [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['freʃli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:li:gz] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] ['oʊvər]

”	and	I	was	freshly	struck	with	my	colleague's	power	to	excite	himself	over
”	和	我	曾是	新鲜的	击	和	我的	同事	力量	到	激发	他自己	超过

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

a	question	of	art	.
一个	问题	的	艺术	.

“我当时就被我的同事对艺术问题的热情所深深打动了。”

['hi:d] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['letərz] , ['hi:d] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][wʌn] [θɪŋ] .

He'd	call	it	letters	,	he'd	call	it	life	,	but	it	was	all	one	thing	.
他会	称呼	它	信件	,	他会	称呼	它	生活	,	但	它	曾是	全部	一	事物	.

他会称之为信件，他会称之为生活，但其实它们都是一回事。

[ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [aɪ] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] ['i:kwəli] [fɔ:r; fər]

In	what	he	said	I	now	seemed	to	understand	that	he	spoke	equally	for
在	什么	他	说	我	现在	似乎	到	理解	那	他	辐	同样地	为了

['gwɛndələn] ,

Gwendolen	,
格温多琳	,

从他所说的话中，我似乎明白他同样也是在为格温多琳说话。

[tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɜ:rm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['betər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər]

to	whom	,	as	soon	as	Mrs	.	Erme	was	sufficiently	better	to	allow	her
到	谁	,	作为	很快	作为	太太	.	埃尔梅	曾是	足够	更好的	到	允许	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] ,

a	little	leisure	,
一个	小的	闲暇	,

一旦埃尔梅夫人身体好转到可以让她稍作休息的程度，她就把她交给了他。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:] .

he	made	a	point	of	introducing	me	.
他	制成	一个	观点	的	介绍	我	.

他特意向我介绍了我。

[aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ɔ:gəst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] [haʊs] [ɪn]

I	remember	our	going	together	one	Sunday	in	August	to	a	huddled	house	in
我	记住	我们的	去	一起	一	星期日	在	八月	到	一个	蜷缩着	房子	在

['tʃelsi] ,

Chelsea	,
切尔西	,

我记得八月的一个星期天，我们一起去了切尔西的一间拥挤的房子里。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'nu:d] ['envi] [ʌv; əv] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm]

and	my	renewed	envy	of	Corvick's	possession	of	a	friend	who	had	some
和	我的	更新	嫉妒	的	-	拥有	的	一个	朋友	WHO	有	一些

[laɪt] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

light	to	mingle	with	his	own	.
光	到	交融	和	他的	自己的	.

我再次羡慕科维克拥有一个能与他自身智慧相融合的朋友。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	could	say	things	to	her	that	I	could	never	say	to	him	.
他	可以	说	事物	到	她	那	我	可以	绝不	说	到	他	.

他可以对她说一些我永远无法对他说的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd] ,

She	had	indeed	no	sense	of	humour	and	,
她	有	的确	不	感觉	的	幽默	和	,

她确实缺乏幽默感，而且

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

with	her	pretty	way	of	holding	her	head	on	one	side	,
和	她	漂亮的	方式	的	保持	她	头	在	一	边	,

她歪着头，姿态很美。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [juː; jʊ][wɑːnt] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

was	one	of	those	persons	whom	you	want	,	as	the	phrase	is	,	to	shake	,
曾是	一	的	那些	人	谁	你	想	,	作为	这	短语	是	,	到	摇	,

他是那种你恨不得甩掉的人。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [lɜːrnt] [hʌŋ'geriən] [baɪ] [ðəm'selvz] .

but	who	have	learnt	Hungarian	by	themselves	.
但	WHO	有	学会了	匈牙利	经过	他们自己	.

但他们都是自学匈牙利语的。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [pər'hæps][ɪn] [hʌŋ'geriən] [wɪð; wɪθ] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

She	conversed	perhaps	in	Hungarian	with	Corvick	;	she	had	remarkably	little	English
她	交谈	也许	在	匈牙利	和	-	;	她	有	非常	小的	英语

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

for	his	friend	.
为了	他的	朋友	.

她或许是用匈牙利语和科维克交谈的；令人惊讶的是，作为他的朋友，她的英语水平却很差。

- ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃɪld] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [ə'pærənt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

Corvick	afterwards	told	me	that	I	had	chilled	her	by	my	apparent	indisposition
-	然后	讲述	我	那	我	有	冷藏	她	经过	我的	明显	病痛

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [wʌt] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	oblige	them	with	the	detail	of	what	Vereker	had	said	to	me	.
到	必须	他们	和	这	细节	的	什么	维雷克	有	说	到	我	.

科维克后来告诉我，我似乎不愿意详细告诉他们维雷克对我说了些什么，这让她感到不寒而栗。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ][felt][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] :

I	allowed	that	I	felt	I	had	given	thought	enough	to	that	indication	:
我	允许	那	我	毛毡	我	有	给定	想法	足够的	到	那	指示	:

我承认，我觉得我已经对那个迹象考虑得足够充分了：

['hædnt][aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd] [wʊd] [liːd] ['noʊwer] ?

hadn't	I	even	made	up	my	mind	that	it	was	vain	and	would	lead	nowhere	?
之前没有	我	甚至	制成	向上	我的	头脑	那	它	曾是	徒劳	和	会	带领	无处	?

难道我还没下定决心，这件事是徒劳的，不会有任何结果吗？

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt] [in'venəmd] [maɪ]

The	importance	they	attached	to	it	was	irritating	and	quite	envenomed	my
这	重要性	他们	随附的	到	它	曾是	令人恼火的	和	相当	有毒液	我的

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

他们对此的重视程度令人恼火，也更加深了我的疑虑。

[ðæt] ['steɪtmənt] [lʊks] [ʌn'eimiəbl] ,

That	statement	looks	unamiable	,
那	陈述	看起来	不友善的	,

那番话听起来不太友好。

[ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːbəbli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt] [hju'milieitid] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ʌðər] ['pɝːsənz]

and	what	probably	happened	was	that	I	felt	humiliated	at	seeing	other	persons
和	什么	大概	发生	曾是	那	我	毛毡	受辱	在	看到	其他	人

['diːpli] [bɪ'gaɪld] [baɪ][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ʃə'grɪn] .

deeply	beguiled	by	an	experiment	that	had	brought	me	only	chagrin	.
深	被迷惑	经过	一个	实验	那	有	带来	我	仅有的	懊恼	.

而可能发生的情况是，看到其他人被一项只给我带来懊恼的实验深深吸引，我感到很羞愧。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] , ['ʌndər][ðə; ði][læmp] ,

I	was	out	in	the	cold	while	,	by	the	evening	fire	,	under	the	lamp	,
我	曾是	出去	在	这	寒冷的	尽管	，	经过	这	晚上	火	，	在下面	这	灯	，

我独自一人在寒冷的夜晚，在篝火旁，在灯光下，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði][hɔːrn] .

they	followed	the	chase	for	which	I	myself	had	sounded	the	horn	.
他们	随后	这	追赶	为了	哪个	我	我	有	听起来	这	喇叭	.

他们追随了我的号角，开始了追逐。

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

They	did	as	I	had	done	,
他们	做过	作为	我	有	完毕	，

他们照我做的做了，

['oʊnli] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] — [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɔːθər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

only	more	deliberately	and	sociably	—	they	went	over	their	author	from	the
仅有的	更多的	故意地	和	善于交际	—	他们	去	超过	他们的	作者	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

只是他们更加刻意、更加善于交际地从一开始就研究了他们的作者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] , - [sed] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	no	hurry	,	Corvick	said	the	future	was	before	them	and	the
那里	曾是	不	匆忙	,	-	说	这	未来	曾是	前	他们	和	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['oʊnli] [groʊ] ;

fascination	could	only	grow	;
魅力	可以	仅有的	生长	;

科维克说，不必着急，未来就在眼前，而且这种兴趣只会越来越浓厚；

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

they	would	take	him	page	by	page	,	as	they	would	take	one	of	the	classics	,
他们	会	拿	他	页	经过	页	，	作为	他们	会	拿	一	的	这	经典	，

他们会一页一页地研读他的作品，就像研读经典著作一样。

[ɪn'heɪl] [hɪm; ɪm][ɪn] [sloʊ] [dræfts] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][sɪŋk][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

inhale	him	in	slow	draughts	and	let	him	sink	all	the	way	in	.
吸入	他	在	慢的	起草	和	让	他	下沉	全部	这	方式	在	.

慢慢地、一口一口地吸入他，让他完全沉入你的体内。

[ðeɪ] [wʊd] [skers] [hæv; həv][gɑːt][soʊ] [wuːnd] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] :

They	would	scarce	have	got	so	wound	up	,	I	think	,	if	they	hadn't	been	in	love	:
他们	会	稀少	有	得到	所以	伤口	向上	，	我	思考	，如果	他们	之前没有	到过	在	爱	:

我想，如果他们不是相爱的话，应该不会这么激动吧：

[pʊr] [vɛrɪkɝz] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['endləs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][pʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

poor	Vereker's	inner	meaning	gave	them	endless	occasion	to	put	and	to	keep
贫穷的	维雷克的	内	意义	给予	他们	无尽的	场合	到	放	和	到	保持

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['hedz] [tə'geðər] .

their	young	heads	together	.
他们的	年轻的	头部	一起	.

可怜的维雷克内心的想法给了他们无数次机会，让他们聚在一起，保持冷静思考。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['prɑːbləm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

None	the	less	it	represented	the	kind	of	problem	for	which	Corvick	had
没有任何	这	较少的	它	代表	这	种类	的	问题	为了	哪个	-	有

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['æptɪtuːd] ,

a	special	aptitude	,
一个	特别的	能力倾向	，

然而，这正是科维克特别擅长解决的那类问题。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɔɪntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] ,

drew	out	the	particular	pointed	patience	of	which	,	had	he	lived	,
画	出去	这	特别的	尖	耐心	的	哪个	,	有	他	居住地	,

他展现出了那种独特的、尖锐的耐心，如果他能活下来的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] , [mɔːr] ['fruːtf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] .

he	would	have	given	more	striking	and	,	it	is	to	be	hoped	,	more	fruitful	examples	.
他	会	有	给定	更多的	引人注目	和	,	它	是	到	是	希望	,	更多的	卓有成效	示例	.

他本可以举出更引人注目、也更有成效的例子。

[hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] , [ɪn] [vɛrɪkɜ-z] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] .

He	at	least	was	,	in	Vereker's	words	,	a	little	demon	of	subtlety	.
他	在	至少	曾是	,	在	维雷克的	字	,	一个	小的	恶魔	的	微妙之处	.

至少用维雷克的话来说，他是个精于算计的小恶魔。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [dɪs'pjuːtɪŋ] ,

We	had	begun	by	disputing	,
我们	有	开始	经过	争议	,

我们一开始就争论不休，

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [bæd] ['aʊərz] .

but	I	soon	saw	that	without	my	stirring	a	finger	his	infatuation	would	have	its	bad	hours	.
但	我	很快	锯	那	没有	我的	搅拌	一个	手指	他的	痴情	会	有	它是	坏的	小时	.

但我很快发现，如果我不插手他的事，他的迷恋也会有不好的时候。

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [ɔːf] [ɑːn] [fɔːls] [sents] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [klæp] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [nuː] [laɪts] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [bloʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrnd] [peɪdʒ] .

He	would	bound	off	on	false	scents	as	I	had	done	—	he	would	clap	his	hands	over	new	lights	and	see	them	blown	out	by	the	wind	of	the	turned	page	.
他	会	边界	离开	在	错误的	气味	作为	我	有	完毕	—	他	会	拍	他的	双手	超过	新的	灯	和	看	他们	吹	出去	经过	这	风	的	这	转向	页	.

他会像我一样，被虚假的气味冲昏头脑——他会拍手迎接新的希望，却眼睁睁地看着希望被翻过的书页的风吹灭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

He	was	like	nothing	,	I	told	him	,
他	曾是	喜欢	没有什么	,	我	讲述	他	,

我告诉他，他简直一无是处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪniːˌæks] [huː] [ɪm'breɪs] [sʌm; səm] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪptɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

but	the	maniacs	who	embrace	some	bedlamitical	theory	of	the	cryptic	character	of	Shakespeare	.
但	这	疯子	WHO	拥抱	一些	贝德拉姆	理论	的	这	神秘的	特点	的	莎士比亚	.

但那些狂热分子却接受了某种关于莎士比亚神秘性格的荒谬理论。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [oʊn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['krɪptɪk] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

To	this	he	replied	that	if	we	had	had	Shakespeare's	own	word	for	his	being	cryptic	he	would	at	once	have	accepted	it	.
到	这	他	回复	那	如果	我们	有	有	莎士比亚的	自己的	单词	为了	他的	存在	神秘的	他	会	在	一次	有	公认	它	.

对此，他回答说，如果我们有莎士比亚本人亲口承认他的作品晦涩难懂，他会立刻接受。

[ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] — [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd]

The	case	there	was	altogether	different	—	we	had	nothing	but	the	word
这	案件	那里	曾是	共	不同的	—	我们	有	没有什么	但	这	单词

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['snʊks] .

of	Mr	.	Snooks	.
的	先生	.	斯努克斯	.

那里的情况完全不同——我们只有斯努克斯先生的一面之词。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

I	returned	that	I	was	stupefied	to	see	him	attach	such	importance	even	to
我	返回	那	我	曾是	目瞪口呆	到	看	他	附	这样的	重要性	甚至	到

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɪˌrɛkər] .

the	word	of	Mr	.	Vereker	.
这	单词	的	先生	.	维雷克	.

我回复说，我感到震惊，他竟然如此重视维雷克先生的话。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['triːtɪd] ['mɪstər] . [vɛrɪkɚz] [wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][laɪ] .

He	wanted	thereupon	to	know	if	I	treated	Mr	.	Vereker's	word	as	a	lie	.
他	通缉	于是	到	知道	如果	我	治疗	先生	.	维雷克的	单词	作为	一个	说谎	.

他随即想知道我是否把维雷克先生的话当成了谎言。

[aɪ] ['wɔznt] [pər'hæps] [prɪ'perd] , [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] [rɪ'baʊnd] , [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,

I	wasn't	perhaps	prepared	,	in	my	unhappy	rebound	,	to	go	so	far	as	that	,
我	不是	也许	准备	,	在	我的	不开心	反弹	,	到	去	所以	远的	作为	那	,

或许是我在失落的情绪中，没有做好准备走到那一步。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz] [pruːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tuː] [fɑːnd]

but	I	insisted	that	till	the	contrary	was	proved	I	should	view	it	as	too	fond
但	我	坚持	那	直到	这	相反	曾是	已证实	我	应该	看法	它	作为	也	喜爱

[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	imagination	.
一个	想像力	.

但我坚持认为，在相反的证据出现之前，我应该把它看作是一种过于美好的想象。

[aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [kən'fes] , [seɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kwaɪt] [noʊ] — [ɔːl][aɪ][felt] .

I	didn't	,	I	confess	,	say	—	I	didn't	at	that	time	quite	know	—	all	I	felt	.
我	没有	,	我	承认	,	说	—	我	没有	在	那	时间	相当	知道	—	全部	我	毛毡	.

我承认，我当时并没有说——我当时并不完全明白——我所有的感受。

[diːp] [daʊn] , [æz; əz] [mɪs] [ɜːrm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spektənt]

Deep	down	,	as	Miss	Erme	would	have	said	,	I	was	uneasy	,	I	was	expectant
深的	向下	,	作为	错过	埃尔梅	会	有	说	,	我	曾是	不安	,	我	曾是	怀孕

.

:

.

正如艾尔梅小姐会说的那样，我内心深处感到不安，充满期待。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [steɪt] — [fɔːr; fər][maɪ] ['wʌntɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [lɪvd] [ɪn][ɪts]

At	the	core	of	my	disconcerted	state	—	for	my	wonted	curiosity	lived	in	its
在	这	核	的	我的	不安	状态	—	为了	我的	惯常	好奇心	居住地	在	它是

['æʃɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ðæt] - [wʊd] [æt; ət][læst] ['prɑːbəbli]

ashes	—	was	the	sharpness	of	a	sense	that	Corvick	would	at	last	probably
灰烬	—	曾是	这	锐利度	的	一个	感觉	那	-	会	在	最后的	大概

[kʌm] [aʊt] ['sʌmwer] .

come	out	somewhere	.
来	出去	某处	.

在我不安的状态的核心——因为我一贯的好奇心已荡然无存——是一种强烈的预感，那就是科维克最终可能会在某个地方出现。

[hiː; hi] [meɪd] , [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɪˈduːləti] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm]

He	made	,	in	defence	of	his	credulity	,	a	great	point	of	the	fact	that	from
他	制成	,	在	防御	的	他的	轻信	,	一个	伟大的	观点	的	这	事实	那	从

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

为了替自己的轻信辩护，他着重指出，自古以来，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wɪf] [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][hiː; hi]

in	his	study	of	this	genius	,	he	had	caught	whiffs	and	hints	of	he
在	他的	学习	的	这	天才	,	他	有	捕捉	嗅觉	和	提示	的	他

[ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] ,

didn't	know	what	,
没有	知道	什么	,

在研究这位天才的过程中，他隐约察觉到一些他自己也说不清是什么的东西。

[feɪnt] [ˈwɑːndərɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n][ˈmjuːzɪk] .

faint	wandering	notes	of	a	hidden	music	.
头晕的	漫游	笔记	的	一个	隐	音乐	.

隐秘乐章中飘渺的音符。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈrerəti] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪntuː]

That	was	just	the	rarity	,	that	was	the	charm	:	it	fitted	so	perfectly	into
那	曾是	只是	这	稀有性	,	那	曾是	这	魅力	:	它	适配	所以	完美	进入

[wʌt] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] .

what	I	reported	.
什么	我	据报道	.

这正是它的稀有之处，也是它的魅力所在：它与我报道的内容完美契合。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeiʒənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

If	I	returned	on	several	occasions	to	the	little	house	in	Chelsea	I	dare	say	it
如果	我	返回	在	一些	场合	到	这	小的	房子	在	切尔西	我	敢	说	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈvɪˌrɛkər] [æz; əz][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈeɪlɪŋ]

was	as	much	for	news	of	Vereker	as	for	news	of	Miss	Erme's	ailing
曾是	作为	很多	为了	消息	的	维雷克	作为	为了	消息	的	错过	-	生病

[ˈperənt] .

parent	.
父母	.

如果我多次回到切尔西的那间小屋，我敢说，这既是为了打听韦雷克的消息，也是为了打听埃尔梅小姐生病的父母的消息。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [spent] [ðer; ðər] [baɪ] - [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][ˈfænsi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	hours	spent	there	by	Corvick	were	present	to	my	fancy	as	those	of	a
这	小时	花费	那里	经过	-	是	展示	到	我的	想要	作为	那些	的	一个

[ˈtʃɛsˌpleɪər] [bent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [skaʊl] ,

chessplayer	bent	with	a	silent	scowl	,
国际象棋棋手	弯曲	和	一个	沉默的	皱眉头	,

在我看来，科维克在那里度过的那些时光，就像一个棋手默默地皱着眉头，专注地下棋一样。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlæmplɪt] [ˈwɪntər] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːvz] .

all	the	lamplit	winter	,	over	his	board	and	his	moves	.
全部	这	灯光照亮了周围。	冬天	,	超过	他的	木板	和	他的	移动	.

整个冬天，灯光昏暗，他都在棋盘上运筹帷幄，忙着他的棋步。

[æz; əz][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [held] [ˌem ˈiː][fæst] .

As	my	imagination	filled	it	out	the	picture	held	me	fast	.
作为	我的	想像力	已填	它	出去	这	图片	握住	我	快速地	.

随着我的想象力逐渐丰富画面，这幅景象牢牢地吸引着我。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstliər] [fɔːrm] ,

On	the	other	side	of	the	table	was	a	ghostlier	form	,
在	这	其他	边	的	这	桌子	曾是	一个	幽灵般的	形式	,

桌子的另一边是一个更加幽灵般的身影，

[ðə; ði] [feɪnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][æn'tægənɪst] [gʊd] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] [sɪ'kjʊr]

the	faint	figure	of	an	antagonist	good	-	humouredly	but	a	little	wearily	secure
这	头晕的	数字	的	一个	反派	好的	-	幽默地	但	一个	小的	疲劳	安全的

— [æn; ən][æn'tægənɪst] [huː] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

—	an	antagonist	who	leaned	back	in	his	chair	with	his	hands	in	his	pockets
—	一个	反派	WHO	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	他的	双手	在	他的	口袋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [klɪr] [feɪs] .

and	a	smile	on	his	fine	clear	face	.
和	一个	微笑	在	他的	美好的	清除	脸	.

一个反派的身影若隐若现，带着一丝和蔼但略显疲惫的自信——他靠在椅子上，双手插在口袋里，英俊清澈的脸上带着微笑。

[kloʊz] [tuː; tə] - , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Close	to	Corvick	,	behind	him	,
关闭	到	-	,	在后面	他	,

在科维克身后，靠近他的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]

was	a	girl	who	had	begun	to	strike	me	as	pale	and	wasted	and
曾是	一个	女孩	WHO	有	开始	到	罢工	我	作为	苍白	和	浪费	和

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

那是一个在我看来脸色苍白、面容憔悴，甚至有些憔悴的女孩。

[ɑːn] [mɔːr] [fə'mɪliər] [vjuː] , [æz; əz] ['ræðər] ['hænsəm] ,

on	more	familiar	view	,	as	rather	handsome	,
在	更多的	熟悉的	看法	,	作为	相当	英俊的	,

从更熟悉的角度来看，他相当英俊。

[ænd; ənd] [huː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [muːvz] .

and	who	rested	on	his	shoulder	and	hung	on	his	moves	.
和	WHO	休息	在	他的	肩膀	和	悬挂	在	他的	移动	.

而她则依偎在他的肩膀上，跟随他的步伐。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃesmæn] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]

He	would	take	up	a	chessman	and	hold	it	poised	a	while	over	one	of
他	会	拿	向上	一个	棋子	和	抓住	它	准备	一个	尽管	超过	一	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

the	little	squares	,
这	小的	正方形	,

他会拿起一枚棋子，把它放在棋盘上的一个小方格上方，摆好姿势。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	then	would	put	it	back	in	its	place	with	a	long	sigh	of	disappointment	.
和	然后	会	放	它	后退	在	它是	地方	和	一个	长的	叹	的	失望	.

然后他会失望地长叹一声，把它放回原处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʊd] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] [ʃɪft] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	young	lady	,	at	this	,	would	slightly	but	uneasily	shift	her	position	and
这	年轻的	女士	,	在	这	,	会	轻微地	但	不安地	转移	她	位置	和

[lʊk] [ə'krɔːs] ,

look	across	,
看	穿过	,

这时，那位年轻女士会略微不安地挪动一下身子，看向对面。

['veri]	[hɑ:rd]	,	['veri]	[lɔ:ŋ]	,	['veri]	['streɪndʒli]	,	[æt; ət][ðer; ðər]	[dɪm]	[pɑ:r'tɪsɪpənt]	.
very	**hard**	**,**	**very**	**long**	**,**	**very**	**strangely**	**,**	**at**	**their**	**dim**	**participant**	**.**
非常	难的	,	非常	长的	,	非常	奇怪的	,	在	他们的	暗淡	参与者	.

非常艰难，非常漫长，非常奇怪，对他们昏暗的参与者来说。

[aɪ][hæd; həd]	[æskt]	[ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]	['ɜ:rli]	[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]	['bɪznəs]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	['maitənt]
I	**had**	**asked**	**them**	**at**	**an**	**early**	**stage**	**of**	**the**	**business**	**if**	**it**	**mightn't**
我	有	问	他们	在	一个	早期的	阶段	的	这	商业	如果	它	可能不会

[kən'trɪbju:t]	[tu:; tə][ðer; ðər]	[sək'ses]	[tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]	['kloʊzər]	[kəˌmju:nɪ'keɪʃn]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
contribute	**to**	**their**	**success**	**to**	**have**	**some**	**closer**	**communication**	**with**	**him**
贡献	到	他们的	成功	到	有	一些	更近	沟通	和	他

.

:

.

在公司成立初期，我曾问过他们，与他进行更密切的沟通是否可能有助于他们的成功。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]	['sɜ:rkəmstænsɪz]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[bi:; bi][held]	[tu:; tə][hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'i:][ə; eɪ]	[raɪt]
The	**special**	**circumstances**	**would**	**surely**	**be**	**held**	**to**	**have**	**given**	**me**	**a**	**right**
这	特别的	情况	会	一定	是	握住	到	有	给定	我	一个	正确的

[tu:; tə]	[ˌɪntrə'du:s]	[ðem; ðəm]	.
to	**introduce**	**them**	**.**
到	介绍	他们	.

特殊情况无疑赋予了我介绍他们的权利。

-	[ɪ'mi:diətli]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hi:; hi][hæd; həd]	[noʊ]	[wɪʃ]	[tu:; tə]	[ə'proʊtʃ]	[ðə; ði]['ɔ:ltər]	[bɪ'fɔ:r]
Corvick	**immediately**	**replied**	**that**	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**approach**	**the**	**altar**	**before**
-	立即地	回复	那	他	有	不	希望	到	方法	这	坛	前

[hi:; hi][hæd; həd]	[prɪ'perd]	[ðə; ði]['sækrɪfaɪs]	.
he	**had**	**prepared**	**the**	**sacrifice**	**.**
他	有	准备	这	牺牲	.

科维克立即回应说，他不想在准备好祭品之前就靠近祭坛。

[hi:; hi][kwaɪt]	[ə'gri:d]	[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]	[frend]	[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]
He	**quite**	**agreed**	**with**	**our**	**friend**	**both**	**as**	**to**	**the**	**delight**	**and**	**as**	**to**
他	相当	同意	和	我们的	朋友	两个都	作为	到	这	喜	和	作为	到

[ðə; ði]	['ɑ:nər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃeɪs]	—	[hi:; hi]	[wʊd]	[brɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[oʊn]
the	**honour**	**of**	**the**	**chase**	**—**	**he**	**would**	**bring**	**down**	**the**	**animal**	**with**	**his**	**own**
这	荣誉	的	这	追赶	—	他	会	带来	向下	这	动物	和	他的	自己的

['raɪf(ə)l]	.
rifle	**.**
步枪	.

他完全同意我们朋友的观点，既享受狩猎的乐趣，也享受狩猎的荣耀——他会用自己的步枪猎杀这只动物。

[wen]	[aɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[mɪs]	[ɜ:rm]	[wɜ:r; wər][æz; əz]	[ki:n]	[ə; eɪ]	[ʃɑ:t]	[hi:; hi]	[sed]	['æftər]	['θɪŋkɪŋ]	:
When	**I**	**asked**	**him**	**if**	**Miss**	**Erme**	**were**	**as**	**keen**	**a**	**shot**	**he**	**said**	**after**	**thinking**	**:**
什么时候	我	问	他	如果	错过	埃尔梅	是	作为	敏锐的	一个	射击	他	说	后	思维	:

当我问他埃尔梅小姐的枪法是否也同样精湛时，他想了想说：

“	[noʊ]	,	[aɪm]	[ə'ʃeɪmd]	[tu:; tə]	[seɪ]	[ʃi:; ʃi]	['wɒnts]	[tu:; tə]	[set]	[ə; eɪ]	[træp]	.
“	**No**	**,**	**I'm**	**ashamed**	**to**	**say**	**she**	**wants**	**to**	**set**	**a**	**trap**	**.**
“	不	,	我是	羞愧	到	说	她	想要	到	放	一个	陷阱	.

“不，我很惭愧地说，她想设下陷阱。”

[ʃi:d]	[gɪv]	['eniθɪŋ]	[tu:; tə]	[si:]	[hɪm; ɪm]	;	[ʃi:; ʃi]	[sez]	[ʃi:; ʃi]	[rɪ'kwaɪrz]	[ə'nʌðər]	[tɪp]	.
She'd	**give**	**anything**	**to**	**see**	**him**	**;**	**she**	**says**	**she**	**requires**	**another**	**tip**	**.**
棚	给	任何事物	到	看	他	;	她	说道	她	需要	其他	提示	.

她愿意付出一切去见他；她说她还需要另一笔小费。

[ʃi:z]	['ri:əli]	[kwaɪt]	['mɔ:rbɪd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	.
She's	**really**	**quite**	**morbid**	**about**	**it**	**.**
她是	真的	相当	病态的	关于	它	.

她对此真的挺悲观的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [fer] — [ʃi:; ʃi] [ʃænt] [si:] [hɪm; ɪm] !

But	she	must	play	fair	—	she	shan't	see	him	!
但	她	必须	玩	公平的	—	她	不会	看	他	!

但她必须公平行事——她不能见他!

" [hi:; hi] [ɪm'fætɪkli] ['ædɪd] .

"	he	emphatically	added	.
"	他	强调地	额外	.

"他强调道。"

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt]['i:v(ə)n] ['kwɑ:rəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n]

I	wondered	if	they	hadn't	even	quarrelled	a	little	on	the	subject	—	a	suspicion
我	想知道	如果	他们	之前没有	甚至	争吵	一个	小的	在	这	主题	—	一个	怀疑

[nɑ:t] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

not	corrected	by	the	way	he	more	than	once	exclaimed	to	me	:
不是	已更正	经过	这	方式	他	更多的	比	一次	惊呼	到	我	:

我怀疑他们是不是在这个问题上哪怕争吵过——他不止一次向我大声说道:

" [ʃi:z] [kwaɪt] [ɪn'kredəbli] ['lɪtəreri] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [kwaɪt] [fæn'tæstɪkli] !

"	She's	quite	incredibly	literary	,	you	know	—	quite	fantastically	!
"	她是	相当	难以置信	文学	,	你	知道	—	相当	太棒了	!

"她非常有文学天赋，你知道吗——简直太棒了！"

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ɪ'tælɪks][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪn]['kæpɪtəlz]

"	I	remember	his	saying	of	her	that	she	felt	in	italics	and	thought	in	capitals
"	我	记住	他的	说	的	她	那	她	毛毡	在	斜体	和	想法	在	首都

.

:

.

"我记得他曾这样评价她：她的感受用斜体字表示，而她的思想用大写字母表示。"

" [oʊ] [wen] [aɪv] [rʌn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] , " [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sed] , " [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	Oh	when	I've	run	him	to	earth	,	"	he	also	said	,	"	then	,	you	know	,
"	哦	什么时候	我已经	跑步	他	到	地球	,	"	他	还	说	,	"	然后	,	你	知道	,

"哦，当我把他逼到绝境之后，"他还说，"然后，你知道，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

I	shall	knock	at	his	door	.
我	将	敲	在	他的	门	.

我将去敲他的门。

['ræðər] — [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

Rather	—	I	beg	you	to	believe	.
相当	—	我	求	你	到	相信	.

相反——我恳求你相信。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] : - [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

I'll	have	it	from	his	own	lips	:	'	Right	you	are	,	my	boy	;	you've	done	it
患病的	有	它	从	他的	自己的	嘴唇	:	-	正确的	你	是	,	我的	男生	;	你已经	完毕	它

[ðɪs] [taɪm] !

this	time	!
这	时间	!

我要亲耳听到他这么说："没错，孩子，这次你成功了！"

- [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ˌem 'i:]['vɪktər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['lɒ:rəl] .

'	He	shall	crown	me	victor	—	with	the	critical	laurel	.
-	他	将	王冠	我	胜利者	—	和	这	批判的	月桂树	.

他将为我加冕胜利——以批判的桂冠。

” ['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ['lʌndən] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

”	**Meanwhile**	**he**	**really**	**avoided**	**the**	**chances**	**London**	**life**	**might**	**have**	**given**	**him**
”	同时	他	真的	避免	这	机会	伦敦	生活	可能	有	给定	他

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɑːvəlɪst] ;

of	**meeting**	**the**	**distinguished**	**novelist**	**;**
的	会议	这	杰出的	小说家	;

与此同时，他却刻意回避了伦敦生活可能带给他的与这位杰出小说家相遇的机会；

[ə; eɪ]['deɪndʒər] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [vɛrɪkɜ-z] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]

a	**danger**	**,**	**however**	**,**	**that**	**disappeared**	**with**	**Vereker's**	**leaving**	**England**	**for**	**an**
一个	危险	,	然而	,	那	消失	和	维雷克的	离开	英格兰	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['æbsəns] ,

indefinite	**absence**	**,**
不定	缺席	,

然而，随着维雷克离开英国无限期远行，这种危险也随之消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnst] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['məutivz] [kə'nektɪd]

as	**the**	**newspapers**	**announced**	**—**	**going**	**to**	**the**	**south**	**for**	**motives**	**connected**
作为	这	报纸	宣布	—	去	到	这	南	为了	动机	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

with	**the**	**health**	**of**	**his**	**wife**	**,**
和	这	健康	的	他的	妻子	,

正如报纸所报道的那样——他前往南方是为了照顾妻子的健康，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] .

which	**had**	**long**	**kept**	**her**	**in**	**retirement**	**.**
哪个	有	长的	保留	她	在	退休	.

这使她长期处于退休状态。

[ə; eɪ] [jɪr] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] — [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] ['brɪdʒɪz] ,

A	**year**	**—**	**more**	**than**	**a**	**year**	**—**	**had**	**elapsed**	**since**	**the**	**incident**	**at**	**Bridges**	**,**
一个	年	—	更多的	比	一个	年	—	有	过去	自从	这	事件	在	桥梁	,

自布里奇斯事件发生以来，已经过去了一年多。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	**I**	**had**	**had**	**no**	**further**	**sight**	**of**	**him**	**.**
但	我	有	有	不	更远	视线	的	他	.

但我之后再也没有见过他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] — [aɪ] [heitid] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

I	**think**	**I**	**was**	**at**	**bottom**	**rather**	**ashamed**	**—**	**I**	**hated**	**to**	**remind**	**him**	**that**	**,**
我	思考	我	曾是	在	底部	相当	羞愧	—	我	憎恨	到	提醒	他	那	,

我想我内心深处感到很羞愧——我不想让他想起这件事。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'kjuːtnəs]

though	**I**	**had**	**irremediably**	**missed**	**his**	**point**	**,**	**a**	**reputation**	**for**	**acuteness**
尽管	我	有	无可挽回地	错过	他的	观点	,	一个	名声	为了	急性

[wʌz; wəz]['ræpɪdli][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ˌem 'iː] .

was	**rapidly**	**overtaking**	**me**	**.**
曾是	快速	超车	我	.

虽然我完全没理解他的意思，但我敏锐的名声却迅速地传开了。

[ðɪs] ['skruːp(ə)l][led][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] ; [kept][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]['leɪdi]['dʒeɪnz] [haʊs] , [meɪd] [ˌem 'iː]

This	**scruple**	**led**	**me**	**a**	**dance**	**;**	**kept**	**me**	**out**	**of**	**Lady**	**Jane's**	**house**	**,**	**made**	**me**
这	顾忌	引领	我	一个	舞蹈	;	保留	我	出去	的	女士	简的	房子	,	制成	我

['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪn] ,

even	**decline**	**,**
甚至	衰退	,

这种顾虑让我陷入两难；使我无法进入简夫人的府邸，甚至让我拒绝了她的邀请。

[wen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][bæd] ['mænərz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə]

when	in	spite	of	my	bad	manners	she	was	a	second	time	so	good	as	to
什么时候	在	尽管如此	的	我的	坏的	礼仪	她	曾是	一个	第二	时间	所以	好的	作为	到

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn] ,

make	me	a	sign	,
制作	我	一个	符号	,

尽管我举止粗鲁，但她第二次还是好心地给我做了个手势。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [si:t] .

an	invitation	to	her	beautiful	seat	.
一个	邀请	到	她	美丽的	座位	.

邀请她到她美丽的座位上就座。

[aɪ][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [vɛrɪkɘz] ['eskɔ:rt][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] ,

I	once	became	aware	of	her	under	Vereker's	escort	at	a	concert	,
我	一次	成为	意识到的	的	她	在下面	维雷克的	护送	在	一个	音乐会	,

我曾在一次音乐会上，在维雷克的陪同下注意到她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

and	was	sure	I	was	seen	by	them	,	but	I	slipped	out	without	being
和	曾是	当然	我	曾是	已见	经过	他们	,	但	我	滑倒了	出去	没有	存在

[kɔ:t] .

caught	.
捕捉	.

我确信他们看到了我，但我还是溜走了，没有被抓住。

[aɪ][felt] , [æz; əz][ɑ:n][ðæt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [splæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

I	felt	,	as	on	that	occasion	I	splashed	along	in	the	rain	,
我	毛毡	,	作为	在	那	场合	我	溅起	沿着	在	这	雨	,

我感觉，就像那次我在雨中嬉戏一样，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ;

that	I	couldn't	have	done	anything	else	;
那	我	不能	有	完毕	任何事物	别的	;

我当时别无选择；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['kru:əl]

and	yet	I	remember	saying	to	myself	that	it	was	hard	,	was	even	cruel
和	然而	我	记住	说	到	我	那	它	曾是	难的	,	曾是	甚至	残忍的

.

:

.

但我记得我当时对自己说，这太难了，甚至太残酷了。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][aɪ][lɔ:st][ðə; ði] [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði][mæn][hɪm'self] :

Not	only	had	I	lost	the	books	,	but	I	had	lost	the	man	himself	:
不是	仅有的	有	我	丢失的	这	图书	,	但	我	有	丢失的	这	男人	他自己	:

我不仅失去了那些书，也失去了他本人：

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪk] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

they	and	their	author	had	been	alike	spoiled	for	me	.
他们	和	他们的	作者	有	到过	同样	被宠坏了	为了	我	.

他们和他们的作者都对我格外宠爱。

[aɪ] [nu:] [tu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:s] [aɪ][moʊst] [rɪg'retɪd] .

I	knew	too	which	was	the	loss	I	most	regretted	.
我	知道	也	哪个	曾是	这	损失	我	最多	后悔	.

我也知道我最遗憾的损失是什么。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	taken	to	the	man	still	more	than	I	had	ever	taken	to	the
我	有	已采取	到	这	男人	仍然	更多的	比	我	有	曾经	已采取	到	这

[bʊks] .

books	.
图书	.

我对这个人的喜爱甚至超过了我对书本的喜爱。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd][left] ['ɪŋglənd] [dʒɔːrdʒ] - , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Six	months	after	our	friend	had	left	England	George	Corvick	,	who	made	his
六	几个月	后	我们的	朋友	有	左边	英格兰	乔治	-	,	WHO	制成	他的

['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,

living	by	his	pen	,
活的	经过	他的	笔	,

我们的朋友乔治·科维克离开英国六个月后，他以写作为生。

[kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪm'poʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]

contracted	for	a	piece	of	work	which	imposed	on	him	an	absence	of
合同	为了	一个	片	的	工作	哪个	强加	在	他	一个	缺席	的

[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

some	length	and	a	journey	of	some	difficulty	,
一些	长度	和	一个	旅行	的	一些	困难	,

他承接了一项工作，这项工作需要他长时间离开，并且旅途也相当艰辛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	his	undertaking	of	which	was	much	of	a	surprise	to	me	.
和	他的	承诺	的	哪个	曾是	很多	的	一个	惊喜	到	我	.

他的这一举动让我非常惊讶。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] , [ænd; ənd]

His	brother	-	in	-	law	had	become	editor	of	a	great	provincial	paper	,	and
他的	兄弟	-	在	-	法律	有	变得	编辑	的	一个	伟大的	省级	纸	,	和

[ðə; ði] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] ,

the	great	provincial	paper	,
这	伟大的	省级	纸	,

他的姐夫成了当地一家大报的编辑，而这家大报，

[ɪn][ə; eɪ][faɪn] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsi] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l]

in	a	fine	flight	of	fancy	,	had	conceived	the	idea	of	sending	a	“	special
在	一个	美好的	航班	的	想要	,	有	构思	这	主意	的	发送	一个	“	特别的

[kə'mɪʃənər] ” [tuː; tə]['ɪndiə] .

commissioner	”	to	India	.
专员	”	到	印度	.

出于一种美好的幻想，他想出了一个主意，要派一名“特派专员”去印度。

['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pres] , ” [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Special	commissioners	had	begun	,	in	the	“	metropolitan	press	,	”	to	be	the
特别的	专员	有	开始	,	在	这	“	大都会	按	,	”	到	是	这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

在“都市报刊”中，特派专员开始成为一种时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn]['kwestʃən][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [tuː] [lɔːŋ]

and	the	journal	in	question	must	have	felt	it	had	passed	too	long
和	这	杂志	在	问题	必须	有	毛毡	它	有	通过了	也	长的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .

for	a	mere	country	cousin	.
为了	一个	仅仅	国家	表哥	.

而那家期刊一定觉得，对于一个乡下表亲来说，时间已经过去太久了。

- [hæd; həd][noʊ][hænd] , [aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

Corvick	had	no	hand	,	I	knew	,	for	the	big	brush	of	the	correspondent	,
-	有	不	手	,	我	知道	,	为了	这	大的	刷子	的	这	通讯员	,

我知道，科维克与那位记者的大规模涂鸦事件无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə'fer] ,

but	that	was	his	brother	-	in	-	law's	affair	,
但	那	曾是	他的	兄弟	-	在	-	法律的	事务	,

但那是他妹夫的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][wʌz; wəz][ept][tuː; tə][biː; bi]

and	the	fact	that	a	particular	task	was	not	in	his	line	was	apt	to	be
和	这	事实	那	一个	特别的	任务	曾是	不是	在	他的	线	曾是	易于	到	是

[wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	himself	exactly	a	reason	for	accepting	it	.
和	他自己	确切地	一个	原因	为了	接受	它	.

而某项任务不属于他的职责范围，这反而可能成为他接受这项任务的理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][aʊt] - ['herəd][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pres] ; [hiː; hi] [tʊk] ['sɑːləm]

He	was	prepared	to	out	-	Herod	the	metropolitan	press	;	he	took	solemn
他	曾是	准备	到	出去	-	希律王	这	大都会	按	;	他	采取	庄严

[priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['prɪgɪʃnəs] ,

precautions	against	priggishness	,
防范措施	反对	虚伪	,

他准备在媒体界掀起一场风暴，其力度堪比希律王；他严加防范，避免故作高深。

[hiː; hi][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['aʊtreɪdʒd] [teɪst] .

he	exquisitely	outraged	taste	.
他	精美绝伦	义愤填膺	品尝	.

他那令人震惊的品味。

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ə'fendɪd] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊn] .

Nobody	ever	knew	it	—	that	offended	principle	was	all	his	own	.
无人	曾经	知道	它	—	那	被冒犯了	原则	曾是	全部	他的	自己的	.

谁也不知道——他那份被冒犯的原则完全是他自己的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniəntli] [peɪd] ,

In	addition	to	his	expenses	he	was	to	be	conveniently	paid	,
在	添加	到	他的	开支	他	曾是	到	是	方便	有薪酬的	,

除了他的开销之外，他还将获得一笔可观的报酬。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][fæt] [bʊk] ,

and	I	found	myself	able	to	help	him	,	for	the	usual	fat	book	,
和	我	成立	我	有能力的	到	帮助	他	,	为了	这	通常	胖的	书	,

我发现自己能够帮助他，对于那本通常很厚的书来说，

[tuː; tə][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][fæt] ['pʌblɪʃər] .

to	a	plausible	arrangement	with	the	usual	fat	publisher	.
到	一个	合情合理	安排	和	这	通常	胖的	出版商	.

与那家惯常的大型出版社达成一项合理的协议。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	naturally	inferred	that	his	obvious	desire	to	make	a	little	money	was	not
我	自然	推断	那	他的	明显的	欲望	到	制作	一个	小的	钱	曾是	不是

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['gwɛndələn] [ɜːrm] .

unconnected	with	the	prospect	of	a	union	with	Gwendolen	Erme	.
未连接	和	这	前景	的	一个	联盟	和	格温多琳	埃尔梅	.

我自然而然地推断，他想要赚点钱的明显愿望与和格温多琳·埃尔梅结婚的前景不无关系。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	was	aware	that	her	mother's	opposition	was	largely	addressed	to	his
我	曾是	意识到的	那	她	母亲的	反对	曾是	很大程度上	已解决	到	他的

[wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːkrətɪv] [ə'bɪlətiz] ,

want	of	means	and	of	lucrative	abilities	,
想	的	方法	和	的	利润丰厚	能力	,

我知道她母亲反对的主要原因是他缺乏经济来源和赚钱的能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ,

but	it	so	happened	that	,
但	它	所以	发生	那	,

但事情恰好是这样的，

[ɑːn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]

on	my	saying	the	last	time	I	saw	him	something	that	bore	on	the	question	of
在	我的	说	这	最后的	时间	我	锯	他	某物	那	钻孔	在	这	问题	的

[hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

his	separation	from	our	young	lady	,
他的	分离	从	我们的	年轻的	女士	,

我上次见到他时，跟他说了一些关于他与我们那位年轻女士分居的事情。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] : “ [ɑː] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]

he	brought	out	with	an	emphasis	that	startled	me	:	“	Ah	I'm	not	a	bit
他	带来	出去	和	一个	强调	那	惊慌	我	:	“	啊	我是	不是	一个	少量

[ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

engaged	to	her	,
已订婚的	到	她	,

他用一种令我惊讶的语气说道：“啊，我一点儿也没跟她订婚。”

[juː; jʊ] [noʊ] ! ”

you	know	!	”
你	知道	!	”

你知道！ ”

“ [nɑːt][oʊ'vɜːrtli] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ] .

“	Not	overtly	,	”	I	answered	,	“	because	her	mother	doesn't	like	you	.
“	不是	公开地	,	”	我	回答	,	“	因为	她	母亲	不	喜欢	你	.

“没有公开表态，”我回答说，“因为她妈妈不喜欢你。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd][ə; eɪ]['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] . ”

But	I've	always	taken	for	granted	a	private	understanding	.	”
但	我已经	总是	已采取	为了	的确	一个	私人的	理解	.	”

但我一直认为私下里会有默契。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

“	Well	,	there	was	one	.
“	出色地	,	那里	曾是	一	.

“嗯，确实有一个。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] [naʊ] .

But	there	isn't	now	.
但	那里	不是	现在	.

但现在没有了。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]

”	That	was	all	he	said	save	something	about	Mrs	.	Erme's	having	got	on	her
”	那	曾是	全部	他	说	节省	某物	关于	太太	.	-	拥有	得到	在	她

[fiːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] — [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ['pɔɪntɪŋ] ,

feet	again	in	the	most	extraordinary	way	—	a	remark	pointing	,
脚	再次	在	这	最多	非凡的	方式	—	一个	评论	指向	,

“他只说了这些，除了提到埃尔梅太太以一种非常奇特的方式重新站了起来——这番话意味深长，”

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	I	supposed	,
作为	我	据称	,

正如我所料，

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ðæt] ['praɪvət] [ʌndəs'tændɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪdnt]

the	moral	that	private	understandings	were	of	little	use	when	the	doctor	didn't
这	道德	那	私人的	理解	是	的	小的	使用	什么时候	这	医生	没有

[ʃer] [ðem; ðəm] .

share	them	.
分享	他们	.

这说明，如果医生不认同，那么私人的理解就没什么用处。

[wʌt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kloʊsli] [in'fəːɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [ɪn]

What	I	took	the	liberty	of	more	closely	inferring	was	that	the	girl	might	in
什么	我	采取	这	自由	的	更多的	密切	推断	曾是	那	这	女孩	可能	在

[sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

some	way	have	estranged	him	.
一些	方式	有	疏远的	他	.

我大胆推断，这个女孩可能在某种程度上疏远了他。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]

if	he	had	taken	the	turn	of	jealousy	for	instance	it	could	scarcely	be
如果	他	有	已采取	这	转动	的	妒忌	为了	实例	它	可以	几乎	是

['dʒeləsi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

jealousy	of	me	.
妒忌	的	我	.

例如，如果他产生了嫉妒之情，那也不可能是嫉妒我。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

In	that	case	—	over	and	above	the	absurdity	of	it	—	he	wouldn't	have
在	那	案件	—	超过	和	多于	这	荒谬	的	它	—	他	不会	有

[gɔːn] [ə'weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

gone	away	just	to	leave	us	together	.
已消失	离开	只是	到	离开	我们	一起	.

在这种情况下——撇开这件事本身的荒谬性不谈——他不会仅仅为了留下我们俩而离开。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wiː; wi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

For	some	time	before	his	going	we	had	indulged	in	no	allusion	to	the
为了	一些	时间	前	他的	去	我们	有	沉溺其中	在	不	典故	到	这

['berid] ['treʒər] ,

buried	treasure	,
埋葬	宝藏	,

在他去世前的一段时间里，我们从未提及过那笔埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'zɜ:rv] ['sɪmpli] ['emjuleitid] , [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]

and	from	his	silence	,	which	my	reserve	simply	emulated	,	I	had	drawn	a
和	从	他的	沉默	,	哪个	我的	预订	简单地	模拟	,	我	有	绘制	一个

[ʃɑ:rp] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

sharp	conclusion	.
锋利的	结论	.

而他的沉默，也正是我同样保持的沉默，让我得出了一个明确的结论。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [drɑ:pt] ,

His	courage	had	dropped	,
他的	勇气	有	掉落	,

他的勇气丧失殆尽。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪn] — [ðɪs] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][left]

his	ardour	had	gone	the	way	of	mine	—	this	appearance	at	least	he	left
他的	热情	有	已消失	这	方式	的	矿	—	这	外貌	在	至少	他	左边

[ˌem 'i:][tu:; tə][skæn] .

me	to	scan	.
我	到	扫描	.

他的热情早已像我一样消逝——至少他留下了这一副模样让我自己去审视。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [du:] ;

More	than	that	he	couldn't	do	;
更多的	比	那	他	不能	做	;

他做不到的远不止这些;

[hi:; hi] ['kudnt] [feɪs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [æn; ən][ɪk'splɪsɪt]

he	couldn't	face	the	triumph	with	which	I	might	have	greeted	an	explicit
他	不能	脸	这	胜利	和	哪个	我	可能	有	问候	一个	显式

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

他无法面对我可能因他明确承认而产生的胜利感。

[hi:; hi] ['ni:dnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [pʊr] [dɪr] ,

He	needn't	have	been	afraid	,	poor	dear	,
他	不必	有	到过	害怕的	,	贫穷的	亲爱的	,

他本不必害怕，可怜的孩子。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔ:st] [ɔ:l] [ni:d] [tu:; tə] ['traɪʌmf] .

for	I	had	by	this	time	lost	all	need	to	triumph	.
为了	我	有	经过	这	时间	丢失的	全部	需要	到	胜利	.

因为此时我已经失去了所有胜利的必要。

[ɪn][fækt][aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌmægnə'nɪməti][ɪn][nɑ:t] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	fact	I	considered	I	showed	magnanimity	in	not	reproaching	him	with	his
在	事实	我	经过考虑的	我	显示	海量	在	不是	责备	他	和	他的

[kə'læps] ,

collapse	,
坍塌	,

事实上，我认为我没有因为他的晕倒而责备他，已经算是宽宏大量了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

for	the	sense	of	his	having	thrown	up	the	game	made	me	feel	more	than
为了	这	感觉	的	他的	拥有	抛掷	向上	这	游戏	制成	我	感觉	更多的	比

['evər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][æt; ət][læst] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

ever	how	much	I	at	last	depended	on	him	.
曾经	如何	很多	我	在	最后的	取决于	在	他	.

因为他放弃了比赛的感觉，让我比以往任何时候都更加深刻地体会到我最终是多么依赖他。

[ɪf] - [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [noʊ] ;
If **Corvick** **had** **broken** **down** **I** **should** **never** **know** **;**
如果 - 有 破碎的 向下 我 应该 绝不 知道 ;

如果科维克抛锚了，我永远也不会知道；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] .
no **one** **would** **be** **of** **any** **use** **if** **he** **wasn't** **.**
不 一 会 是 的 任何 使用 如果 他 不是 .

如果他不是那样的人，谁也帮不上忙。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [truː] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ;
It **wasn't** **a** **bit** **true** **I** **had** **ceased** **to** **care** **for** **knowledge** **;**
它 不是 一个 少量 真的 我 有 停止 到 关心 为了 知识 ;

说我不再对知识感兴趣，一点也不属实；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] [ə'gen] ,
little **by** **little** **my** **curiosity** **not** **only** **had** **begun** **to** **ache** **again** **,**
小的 经过 小的 我的 好奇心 不是 仅有的 有 开始 到 疼痛 再次 ,

渐渐地，我的好奇心不仅再次开始涌现，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fə'mɪliər] ['tɔːrment][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] .
but **had** **become** **the** **familiar** **torment** **of** **my** **days** **and** **my** **nights** **.**
但 有 变得 这 熟悉的 折磨 的 我的 天 和 我的 夜晚 .

但这已成为我日日夜夜熟悉的折磨。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] ['tɔːments] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] [ə'pɪr] ['hɑːrdli]
There **are** **doubtless** **people** **to** **whom** **torments** **of** **such** **an** **order** **appear** **hardly**
那里 是 毫无疑问 人们 到 谁 折磨 的 这样的 一个 命令 出现 几乎
[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ;
more **natural** **than** **the** **contortions** **of** **disease** **;**
更多的 自然的 比 这 扭曲 的 疾病 ;

毫无疑问，有些人会觉得这种程度的折磨与疾病带来的痛苦挣扎一样自然；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['æftər][ɔːl] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n]
but **I** **don't** **after** **all** **know** **why** **I** **should** **in** **this** **connexion** **so** **much** **as** **mention**
但 我 不 后 全部 知道 为什么 我 应该 在 这 连接 所以 很多 作为 提到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但我实在不知道为什么在这种情况下我应该提及他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] ['pɝːsənz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [æb'nɔːrm(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ]['ænɪkdoʊt]
For **the** **few** **persons** **,** **at** **any** **rate** **,** **abnormal** **or** **not** **,** **with** **whom** **my** **anecdote**
为了 这 很少 人 , 在 任何 速度 , 异常 或者 不是 , 和 谁 我的 轶事
[ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
is **concerned** **,**
是 担心的 ,

至少对于少数与我的轶事有关的人来说，无论他们是否正常，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd] [skɪl] [ment] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]
literature **was** **a** **game** **of** **skill** **,** **and** **skill** **meant** **courage** **,** **and**
文学 曾是 一个 游戏 的 技能 , 和 技能 意思是 勇气 , 和
['kɜːrɪdʒ] [ment] ['ɑːnər] ,
courage **meant** **honour** **,**
勇气 意思是 荣誉 ,

文学是一场技巧的游戏，技巧意味着勇气，勇气意味着荣誉。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ment] ['pæʃ(ə)n] , [ment] [laɪf] .
and **honour** **meant** **passion** **,** **meant** **life** **.**
和 荣誉 意思是 热情 , 意思是 生活 .

荣誉意味着激情，意味着生命。

[ðə; ði] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ruː'let]

The	stake	on	the	table	was	of	a	special	substance	and	our	roulette
这	赌注	在	这	桌子	曾是	的	一个	特别的	物质	和	我们的	轮盘赌

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [maɪnd] ,

the	revolving	mind	,
这	旋转	头脑	,

桌上的赌注是特殊的物质，而我们的轮盘赌则是旋转的思维。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði][grɪm] ['gæmbəlz] [æt; ət]

but	we	sat	round	the	green	board	as	intently	as	the	grim	gamblers	at
但	我们	卫星	圆形的	这	绿色的	木板	作为	专注地	作为	这	严峻	赌徒	在

['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

Monte	Carlo	.
蒙特	卡洛	.

但我们像蒙特卡洛赌场里那些神情严肃的赌徒一样，全神贯注地围坐在绿色的棋盘旁。

['gwɛndələn] [ɜːrm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪkst]

Gwendolen	Erme	,	for	that	matter	,	with	her	white	face	and	her	fixed
格温多琳	埃尔梅	,	为了	那	事情	,	和	她	白色的	脸	和	她	固定的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

格温多琳·埃尔梅，就此而言，她面色苍白，眼神呆滞。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['leɪdiz] [wʌn][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]

was	of	the	very	type	of	the	lean	ladies	one	had	met	in	the	temples	of
曾是	的	这	非常	类型	的	这	倾斜	女士们	一	有	遇见	在	这	寺庙	的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

她正是那种在命运神殿里遇到的苗条女子。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] - ['æbsəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'nælədʒi]['vɪvɪd] .

I	recognised	in	Corvick's	absence	that	she	made	this	analogy	vivid	.
我	已确认	在	-	缺席	那	她	制成	这	类比	生动	.

科尔维克不在场时，我意识到她把这个比喻讲得生动形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'strævəgənt] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

It	was	extravagant	,	I	admit	,	the	way	she	lived	for	the	art	of	the	pen	.
它	曾是	靡	,	我	承认	,	这	方式	她	居住地	为了	这	艺术	的	这	笔	.

我承认，她为写作艺术而活的方式确实很奢侈。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ['vɪzəbli] [preid] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst]['tepɪd]

Her	passion	visibly	preyed	on	her	,	and	in	her	presence	I	felt	almost	tepid
她	热情	明显地	被捕食	在	她	,	和	在	她	在场	我	毛毡	几乎	温热

.

:
.

她的热情明显地吞噬了她，在她面前，我几乎感到心不在焉。

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] “ [diːp] [daʊn] ” [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dezərt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	got	hold	of	“	Deep	Down	”	again	:	it	was	a	desert	in	which	she	had
我	得到	抓住	的	“	深的	向下	”	再次	:	它	曾是	一个	沙漠	在	哪个	她	有

[lɔːst][hɜːr'self] ,

lost	herself	,
丢失的	她自己	,

我又读了一遍《内心深处》：那是一片她迷失自我的沙漠，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌg][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði][sænd] — [ə; eɪ]['kævəti][aʊt]

but	in	which	too	she	had	dug	a	wonderful	hole	in	the	sand	—	a	cavity	out
但	在	哪个	也	她	有	挖	一个	精彩的	洞	在	这	沙	—	一个	空腔	出去

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] [pʊld] [hɜːr; hər] .

of	which	Corvick	had	still	more	remarkably	pulled	her	.
的	哪个	-	有	仍然	更多的	非常	拉	她	.

但她也在沙子里挖了一个很棒的洞——更令人惊讶的是，科维克竟然把她从这个洞里拉了出来。

['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Early	in	March	I	had	a	telegram	from	her	,
早期的	在	行进	我	有	一个	电报	从	她	,

三月初我收到了她发来的电报。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'per] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['tʃelsi] ,

in	consequence	of	which	I	repaired	immediately	to	Chelsea	,
在	结果	的	哪个	我	已修复	立即地	到	切尔西	,

因此，我立即前往切尔西。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] : “ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

where	the	first	thing	she	said	to	me	was	:	“	He	has	got	it	,
在哪里	这	第一的	事物	她	说	到	我	曾是	:	“	他	有	得到	它	,

她对我说的第一句话是：“他得了，

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

he	has	got	it	!
他	有	得到	它	!

他成功了！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːn]

”	She	was	moved	,	as	I	could	see	,	to	such	depths	that	she	must	mean
”	她	曾是	已搬	,	作为	我	可以	看	,	到	这样的	深度	那	她	必须	意思是

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

the	great	thing	.
这	伟大的	事物	.

“从我看来，她深受感动，她一定认为这是件伟大的事。”

“ [vɛrɪkɝz] [aɪ'diːə] ? ”

“	Vereker's	idea	?	”
“	维雷克的	主意	?	”

“维雷克的想法？”

“ [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

“	His	general	intention	.
“	他的	一般的	意图	.

“他的总体意图。

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz]['keɪbəld][frʌm; frəm][bɑːm'beɪ] .

George	has	cabled	from	Bombay	.
乔治	有	有线	从	孟买	.

乔治从孟买发来了电报。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪsɪv] ['oʊpən][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ðoʊ] [kən'saɪs] .

”	She	had	the	missive	open	there	;	it	was	emphatic	though	concise	.
”	她	有	这	信函	打开	那里	;	它	曾是	强调	尽管	简洁的	.

“她把信打开放在那儿；内容虽然简洁，但语气却很强烈。”

“ [juˈriːkə] . [ɪˈmens] .

“	Eureka	.	Immense	.
“	尤里卡	.	巨大	.

“尤里卡。意义重大。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
" **That** **was** **all** **—** **he** **had** **saved** **the** **cost** **of** **the** **signature** **.**
" 那 曾是 全部 — 他 有 已保存 这 成本 的 这 签名 .

仅此而已——他省下了签名的费用。

[aɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I **shared** **her** **emotion** **,** **but** **I** **was** **disappointed** **.**
我 共享 她 情感 , 但 我 曾是 失望的 .

我理解她的感受，但我感到失望。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **He** **doesn't** **say** **what** **it** **is** **.** **"**
" 他 不 说 什么 它 是 . "

"他没说那是什么。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
" **How** **could** **he** **—** **in** **a** **telegram** **?**
" 如何 可以 他 — 在 一个 电报 ?

"他怎么能——用电报的方式？"

['hiːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
He'll **write** **it** **.** **"**
地狱 写 它 . "

他会写的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? "
" **But** **how** **does** **he** **know** **?** **"**
" 但 如何 做 他 知道 ? "

"但他怎么知道的？"

" [noʊ] [its] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ?
" **Know** **it's** **the** **real** **thing** **?**
" 知道 它是 这 真实的 事物 ?

"知道它是真的吗？"

[oʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] [noʊ] .
Oh **I'm** **sure** **that** **when** **you** **see** **it** **you** **do** **know** **.**
哦 我是 当然 那 什么时候 你 看 它 你 做 知道 .

哦，我相信当你看到它的时候，你肯定就知道了。

['vɪrə] - - ['diː] ! "
Vera **incessu** **patuit** **dea** **!** **"**
维拉 - - 数据包络分析 ! "

Vera incessu patuit dea! "

" [its] [juː; jʊ] , [mɪs] [ɜːrm] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [dɪr] - [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [nuːz] !
" **It's** **you** **,** **Miss** **Erme** **,** **who** **are** **a** **'** **dear** **'** **for** **bringing** **me** **such** **news** **!**
" 它是 你 , 错过 埃尔梅 , WHO 是 一个 - 亲爱的 - 为了 带来 我 这样的 消息 !

"艾尔梅小姐，你真是个'好人'，竟然给我带来了这样的消息！"

" — [aɪ] [went] [ɔːl] [leŋθs] [ɪn][maɪ] [haɪ] ['spɪrɪts] .
" **—** **I** **went** **all** **lengths** **in** **my** **high** **spirits** **.**
" — 我 去 全部 长度 在 我的 高的 烈酒 .

"——我兴致勃勃，竭尽所能。"

" [bʌt; bət]['fænsi]['faɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdəs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vɪʃnuː] !
" **But** **fancy** **finding** **our** **goddess** **in** **the** **temple** **of** **Vishnu** **!**
" 但 想要 寻找 我们的 女神 在 这 寺庙 的 毗湿奴 !

"但你竟然在毗湿奴神庙里发现了我们的女神！"

[haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] [ɪn]

How	strange	of	George	to	have	been	able	to	go	into	the	thing	again	in
如何	奇怪的	的	乔治	到	有	到过	有能力的	到	去	进入	这	事物	再次	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ！ ”

the	midst	of	such	different	and	such	powerful	solicitations	!	”
这	中间	的	这样的	不同的	和	这样的	强大的	征集	！	”

乔治竟然能在如此截然不同、如此强烈的邀请下再次投入到这件事中，真是太奇怪了！

“ [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ; [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [let] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [fɔːr; fər]

“	He	hasn't	gone	into	it	,	I	know	;	it's	the	thing	itself	,	let	severely	alone	for
“	他	还没有	已消失	进入	它	,	我	知道	;	它是	这	事物	本身	,	让	严重	独自的	为了

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

“我知道他还没深入研究过；问题就出在这件事本身，更别提长达六个月的严重治疗了。”

[ðæt] [hæz; həz] ['sɪmplɪ] [sprʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

that	has	simply	sprung	out	at	him	like	a	tigress	out	of	the	jungle	.
那	有	简单地	弹簧	出去	在	他	喜欢	一个	母老虎	出去	的	这	丛林	.

那东西就像一只从丛林里窜出来的母老虎一样，突然向他扑来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

He	didn't	take	a	book	with	him	—	on	purpose	;	indeed	he	wouldn't	have
他	没有	拿	一个	书	和	他	—	在	目的	;	的确	他	不会	有

['niːdɪd] [tuː; tə] — [hiː; hi] [noʊz] ['evri] [peɪdʒ] ,

needed	to	—	he	knows	every	page	,
需要	到	—	他	知道	每一个	页	,

他没带书——这是故意的；事实上，他根本不需要带——他对书中的每一页都了如指掌。

[æz; əz] [aɪ] [duː] , [baɪ] [hɑːrt] .

as	I	do	,	by	heart	.
作为	我	做	,	经过	心	.

就像我一样，凭记忆就能做到。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmwer] , [wen] [hiː; hi] ['wɔznt]

They	all	worked	in	him	together	,	and	some	day	somewhere	,	when	he	wasn't
他们	全部	工作	在	他	一起	,	和	一些	天	某处	,	什么时候	他	不是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

它们都在他体内共同作用，总有一天，在某个地方，当他没有思考的时候，

[ðeɪ] [fel] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [suː'pɜːrb] ['ɪntrɪkəsi] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [raɪt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	fell	,	in	all	their	superb	intricacy	,	into	the	one	right	combination	.
他们	跌倒	,	在	全部	他们的	高超	复杂	,	进入	这	一	正确的	组合	.

它们精妙绝伦的复杂结构，最终完美地融合在一起。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [keɪm] [aʊt] .

The	figure	in	the	carpet	came	out	.
这	数字	在	这	地毯	来了	出去	.

地毯上的身影出现了。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn]

That's	the	way	he	knew	it	would	come	and	the	real	reason	—	you	didn't	in
那就是	这	方式	他	知道	它	会	来	和	这	真实的	原因	—	你	没有	在

[ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] ,

the	least	understand	,
这	至少	理解	,

他早就知道事情会这样发展，而真正的原因——你却丝毫没有理解。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [waɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə]

but	I	suppose	I	may	tell	you	now	—	why	he	went	and	why	I	consented	to
但	我	认为	我	可能	告诉	你	现在	—	为什么	他	去	和	为什么	我	同意	到

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

his	going	.
他的	去	.

但我现在或许可以告诉你——他为什么去，以及我为什么同意他去。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] [siːn]

We	knew	the	change	would	do	it	—	that	the	difference	of	thought	,	of	scene
我们	知道	这	改变	会	做	它	—	那	这	不同之处	的	想法	,	的	场景

,

,

,

我们知道这种改变会带来改变——思想上的差异，场景上的差异，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [tʌtʃ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [ʃeɪk] .

would	give	the	needed	touch	,	the	magic	shake	.
会	给	这	需要	触碰	,	这	魔法	摇	.

会带来所需的点睛之笔，神奇的改变。

[wiː; wi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] , [wiː; wi][hæd; həd]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd] .

We	had	perfectly	,	we	had	admirably	calculated	.
我们	有	完美	,	我们	有	令人钦佩地	计算	.

我们计算得非常完美，非常出色。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	elements	were	all	in	his	mind	,
这	元素	是	全部	在	他的	头脑	,

所有的一切都在他的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪkuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [dʒʌst] [strʌk] [laɪt] .

and	in	the	secousse	of	a	new	and	intense	experience	they	just	struck	light	.
和	在	这	塞库斯	的	一个	新的	和	激烈的	经验	他们	只是	击	光	.

在一次全新而深刻的体验之后，他们灵光一闪。

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [strʌk] [laɪt] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] , ['feɪʃəli] ['luːmɪnəs] .

"	She	positively	struck	light	herself	—	she	was	literally	,	facially	luminous	.
"	她	积极地	击	光	她自己	—	她	曾是	字面上地	,	面部	发光的	.

"她本人就像一道光——她真的容光焕发，脸上洋溢着光芒。"

[aɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['hiːl]

I	stammered	something	about	unconscious	cerebration	,	and	she	continued	:	"	He'll
我	结结巴巴	某物	关于	无意识	思考	,	和	她	持续	:	"	地狱

[kʌm] [raɪt] [hoʊm] — [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

come	right	home	—	this	will	bring	him	.	"
来	正确的	家	—	这	将要	带来	他	.	"

我结结巴巴地说了些关于无意识思维的话，她接着说："他会马上回家的——这会把他带回家。"

" [tuː; tə] [siː] ['vɪˌrɛkər] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	To	see	Vereker	,	you	mean	?	"
"	到	看	维雷克	,	你	意思是	?	"

"你是说去看维雷克吗？"

" [tuː; tə] [siː] ['vɪˌrɛkər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . [θɪŋk] [wʌt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

"	To	see	Vereker	—	and	to	see	me	.	Think	what	he'll	have	to	tell	me	!
"	到	看	维雷克	—	和	到	看	我	.	思考	什么	地狱	有	到	告诉	我	!

"见到维雷克——也见到我。想想他会告诉我什么！"

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

“ [ə'baʊt] ['ɪndiə] ? ”
“ About India ? ”
“ 关于 印度 ? ”

“关于印度？”

“ [ə'baʊt] ['fɪdlstɪks] ! [ə'baʊt] ['vɪˌrɛkər] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] . ”
“ About fiddlesticks ! About Vereker — about the figure in the carpet . ”
“ 关于 胡说八道 ! 关于 维雷克 — 关于 这 数字 在 这 地毯 . ”

“都是些无稽之谈！都是些维雷克——都是些地毯上的图案。”

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .
“ But , as you say , we shall surely have that in a letter .
“ 但 , 作为 你 说 , 我们 将 一定 有 那 在 一个 信 .

“但是，正如你所说，我们肯定会在一封信中看到它。”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [laɪk][wʌn][ɪn'spaɪərd] ,
” She thought like one inspired ,
” 她 想法 喜欢 一 灵感 ,

她思考的方式就像一个充满灵感的人，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs]
and I remembered how Corvick had told me long before that her face
和 我 记得 如何 - 有 讲述 我 长的 前 那 她 脸
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
was interesting .
曾是 有趣的 .

我回想起科维克很久以前就告诉我，她的脸很有趣。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['letər] [ɪf] [its] - [ɪ'mens] . - ”
“ Perhaps it can't be got into a letter if it's ' immense . ' ”
“ 也许 它 不能 是 得到 进入 一个 信 如果 它是 - 巨大 . - ”

“如果内容‘极其庞大’，或许就无法用一封信来表达了。”

“ [pər'hæps][nɑ:t] [ɪf] [its] [ɪ'mens] [bɑ:ʃ] .
“ Perhaps not if it's immense bosh .
“ 也许 不是 如果 它是 巨大 博什 .

“如果全是胡说八道，那或许就不是了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi]['hæznt]
If he has hold of something that can't be got into a letter he hasn't
如果 他 有 抓住 的 某物 那 不能 是 得到 进入 一个 信 他 还没有
[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
hold of the thing .
抓住 的 这 事物 .

如果他掌握了无法用信件表达的东西，那么他就无法真正掌握那件东西。

[vɛrɪkɜ-z] [oʊn] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ðə; ði] - ['fɪgjər] - [wʊd] [fɪt]['ɪntu:][ə; eɪ]
Vereker's own statement to me was exactly that the ' figure ' would fit into a
维雷克的 自己的 陈述 到 我 曾是 确切地 那 这 - 数字 - 会 合身 进入 一个
['letər] . ”
letter . ”
信 . ”

维雷克本人告诉我，这个“数字”正好可以用一封信来表示。

“ [wel] , [aɪ]['keɪbəld][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] — [tu:] [wɜ:rdz] , ” [sed] ['gwɛndələn] .
“ Well , I cabled to George an hour ago — two words , ” said Gwendolen .
“ 出色地 , 我 有线 到 乔治 一个 小时 前 — 二 字 , ” 说 格温多琳 .

“嗯，我一个小时前给乔治发了电报——就两个字，”格温多琳说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪndɪ'skri:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ?
“ Is it indiscreet of me to ask what they were ?
“ 是 它 轻率 的 我 到 问 什么 他们 是 ?

“我问他们是什么人，是不是太失礼了？”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] . "
" She hung fire , but at last brought them out . "
" 她 悬挂 火 , 但 在 最后的 带来 他们 出去 . "

她迟迟没有开火，但最终还是把他们带了出来。

- ['eɪndʒl] , [raɪt] . - "
' Angel , write . ' "
- 天使 , 写 . - "

"安琪儿，写吧。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] — [aɪl] [send][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] .
" I'll make it sure — I'll send him the same .
" 患病的 制作 它 当然 — 患病的 发送 他 这 相同的 .

"我保证——我会把同样的东西寄给他。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

"第七章

[maɪ][wɜːrdz] [haʊ'evər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] "
My words however were not absolutely the same — I put something instead of "
我的 字 然而 是 不是 绝对地 这 相同的 — 我 放 某物 反而 的 "
['eɪndʒl] " ;
angel " ;
天使 " ;

但我的措辞并不完全相同——我用别的词代替了"天使";

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][maɪ] ['epɪθet] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [æpt] ,
and in the sequel my epithet seemed the more apt ,
和 在 这 续集 我的 别名 似乎 这 更多的 易于 ,

而在续集中，我的绰号似乎更加贴切了。

[fɔːr; fər] [wen] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] , [ˌaɪ 'tiː]
for when eventually we heard from our traveller it was merely , it
为了 什么时候 最终 我们 听到 从 我们的 游客 它 曾是 仅仅 , 它
[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [tuː; tə][biː; bi]['tæntəˌlaɪzd] .
was thoroughly to be tantalised .
曾是 彻底 到 是 诱人 .

因为当我们最终从那位旅行者那里得到消息时，那仅仅是，彻底令人感到兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz]
He was magnificent in his triumph , he described his discovery as
他 曾是 壮丽 在 他的 胜利 , 他 描述 他的 发现 作为
[stuː'pendəs] ;
stupendous ;
惊人的 ;

他在胜利时无比自豪，他称自己的发现"惊人";

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ['oʊnli][əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pə'tikuːləz] [tɪl]

but	his	ecstasy	only	obscured	it	—	there	were	to	be	no	particulars	till
但	他的	狂喜	仅有的	模糊不清	它	—	那里	是	到	是	不	细节	直到

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][kən'sepʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] .

he	should	have	submitted	his	conception	to	the	supreme	authority	.
他	应该	有	提交	他的	概念	到	这	最高	权威	.

但他的狂喜只是掩盖了这一点——在他将自己的想法提交给最高权威之前，不会有任何细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	had	thrown	up	his	commission	,	he	had	thrown	up	his	book	,
他	有	抛掷	向上	他的	委员会	,	他	有	抛掷	向上	他的	书	,

他放弃了佣金，放弃了著作。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][rə'pæloʊ] ,

he	had	thrown	up	everything	but	the	instant	need	to	hurry	to	Rapallo	,
他	有	抛掷	向上	一切	但	这	立即的	需要	到	匆忙	到	拉帕洛	,

他抛开了一切杂念，唯独迫切地想要赶往拉帕洛。

[ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] [ʃɔːr] , [wer] ['vɪˌrɛkər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] .

on	the	Genoese	shore	,	where	Vereker	was	making	a	stay	.
在	这	热那亚	支撑	,	在哪里	维雷克	曾是	制作	一个	停留	.

在热那亚海岸，韦雷克当时正在那里逗留。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'weɪt][hɪm; ɪm][æt; ət]['eidən] — [aɪ] [bɪ'sɔːt]

I	wrote	him	a	letter	which	was	to	await	him	at	Aden	—	I	besought
我	写道	他	一个	信	哪个	曾是	到	等待	他	在	亚丁	—	我	恳求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [sə'spens] .

him	to	relieve	my	suspense	.
他	到	缓解	我的	悬念	.

我给他写了一封信，让他送到亚丁去——我恳求他让我不再焦急等待。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['telɪgræm] [wɪtʃ] ,

That	he	had	found	my	letter	was	indicated	by	a	telegram	which	,
那	他	有	成立	我的	信	曾是	表明的	经过	一个	电报	哪个	,

他找到我的信这件事，从一封电报中可以得知。

[riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]['æftər] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]

reaching	me	after	weary	days	and	in	the	absence	of	any	answer	to	my
到达	我	后	厌倦	天	和	在	这	缺席	的	任何	回答	到	我的

[lə'kɑːnɪk] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][bɑːm'beɪ] ,

laconic	dispatch	to	him	at	Bombay	,
简洁	派遣	到	他	在	孟买	,

经过数日疲惫之后，我终于收到了他的来信，而我之前发给他的简短回信在孟买也杳无音信。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][bəuθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

was	evidently	intended	as	a	reply	to	both	communications	.
曾是	显然	故意的	作为	一个	回复	到	两个都	通讯	.

显然，这是对这两封邮件的回应。

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn] [fə'mɪliər] [frentʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Those	few	words	were	in	familiar	French	,	the	French	of	the	day	,
那些	很少	字	是	在	熟悉的	法语	,	这	法语	的	这	天	,

那几句话是用当时人们熟悉的法语说的。

[wɪtʃ] - ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][prɪg] .

which	Covick	often	made	use	of	to	show	he	wasn't	a	prig	.
哪个	-	经常	制成	使用	的	到	展示	他	不是	一个	伪君子	.

科维克经常利用这一点来表明他不是一个伪君子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpɝːsənz][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [meɪ]

It	had	for	some	persons	the	opposite	effect	,	but	his	message	may
它	有	为了	一些	人	这	对面的	影响	,	但	他的	信息	可能

[ˈferli] [biː; bi] [ˈpærəˌfreɪzd] .

fairly	be	paraphrased	.
相当	是	改写	.

对某些人来说，这产生了相反的效果，但他的信息可以大致改写。

“ [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [ɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [juːl] [meɪk]

“	Have	patience	;	I	want	to	see	,	as	it	breaks	on	you	,	the	face	you'll	make
“	有	耐心	;	我	想	到	看	,	作为	它	休息	在	你	,	这	脸	你会	制作

! ”

!	”
!	”

“耐心点；我想看看当它砸到你身上时，你会是什么表情！”

“ [tɛlˈmɑ̃] [ɑːnˈviː][diː][vˈwɑːr][tɑː] [teɪt] ! ” — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

“	Tellement	envie	de	voir	ta	tête	!	”	—	that	was	what	I	had	to	sit	down
“	故事	羡慕	德	查看	ta	头	!	”	—	那	曾是	什么	我	有	到	坐	向下

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“Tellement envie de voir ta tête！”——这就是我必须坐下来说的。

[aɪ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] ,

I	can	certainly	not	be	said	to	have	sat	down	,
我	能	当然	不是	是	说	到	有	卫星	向下	,

我当然不能说我已经坐下了，

[fɔːr; fər][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [maɪˈself][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][æz; əz] [ˈrætlɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [bɪˈtwiːn]

for	I	seem	to	remember	myself	at	this	time	as	rattling	constantly	between
为了	我	似乎	到	记住	我	在	这	时间	作为	嘎嘎作响	不断地	之间

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

the	little	house	in	Chelsea	and	my	own	.
这	小的	房子	在	切尔西	和	我的	自己的	.

因为我似乎记得，那时我总是在切尔西的小房子和自己的家之间来回奔波。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [gwɛndələnz] [ænd; ənd][maɪn] , [wʌz; wəz]['iːkwəl] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ]

Our	impatience	,	Gwendolen's	and	mine	,	was	equal	,	but	I	kept	hoping
我们的	不耐烦	,	格温多琳的	和	矿	,	曾是	平等的	,	但	我	保留	希望

[hɜːr; hər] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] .

her	light	would	be	greater	.
她	光	会	是	更大的	.

我和格温多琳一样焦躁不安，但我一直希望她的光芒能更加耀眼。

[wiː; wi][ɔːl] [spent] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] , [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [miːnz] ,

We	all	spent	during	this	episode	,	for	people	of	our	means	,
我们	全部	花费	期间	这	插曲	,	为了	人们	的	我们的	方法	,

在这一时期，我们这些有经济能力的人都花了不少钱。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['telɪgræm] [ænd; ənd][kæbz] ,

a	great	deal	of	money	in	telegrams	and	cabs	,
一个	伟大的	交易	的	钱	在	电报	和	出租车	,

电报和出租车上花费了大量资金，

[ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][rə'pæloʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]

and	I	counted	on	the	receipt	of	news	from	Rapallo	immediately	after	the
和	我	计数	在	这	收据	的	消息	从	拉帕洛	立即地	后	这

['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] .

junction	of	the	discoverer	with	the	discovered	.
交汇处	的	这	发现者	和	这	发现	.

我指望在发现者与被发现者会合后立即收到来自拉帕洛的消息。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ,

The	interval	seemed	an	age	,
这	间隔	似乎	一个	年龄	,

这段时间仿佛漫长得像一个世纪。

[bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hænsəm] [pri'sipiteitid] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ]

but	late	one	day	I	heard	a	hansom	precipitated	to	my	door	with	the	crash
但	晚的	一	天	我	听到	一个	汉森	沉淀	到	我的	门	和	这	碰撞

[enˈdʒendəd] [baɪ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ˌlɪbəˈrælətɪ] .

engendered	by	a	hint	of	liberality	.
产生的	经过	一个	暗示	的	自由主义	.

但有一天深夜，我听到一辆马车砰的一声停在我家门口，这声音仿佛带着一丝慷慨的意味。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

I	lived	with	my	heart	in	my	mouth	and	accordingly	bounded	to	the	window	—
我	居住地	和	我的	心	在	我的	嘴	和	因此	有界	到	这	窗户	—

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd]

a	movement	which	gave	me	a	view	of	a	young	lady	erect	on	the	footboard
一个	移动	哪个	给予	我	一个	看法	的	一个	年轻的	女士	直立	在	这	踏板

[ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ] [haʊs] .

of	the	vehicle	and	eagerly	looking	up	at	my	house	.
的	这	车辆	和	急切地	寻找	向上	在	我的	房子	.

我提心吊胆，赶紧跑到窗边——这一举动让我看到一位年轻女子站在汽车的脚踏板上，热切地抬头望着我的房子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]

At	sight	of	me	she	flourished	a	paper	with	a	movement	that	brought	me
在	视线	的	我	她	繁荣	一个	纸	和	一个	移动	那	带来	我

[streɪt] [daʊn] ,

straight	down	,
直的	向下	,

她一看到我，就挥舞着一张纸，那动作让我直直地跌倒在地。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meləˌdrɑːmə] , ['hæŋkɝˌtʃəfs, 'hæŋkɝˌtʃiːfs][ænd; ənd] [rɪ'priːvz]

the	movement	with	which	,	in	melodramas	,	handkerchiefs	and	reprieves
这	移动	和	哪个	,	在	情节剧	,	手帕	和	暂缓

[ɑːr; ər] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] .

are	flourished	at	the	foot	of	the	scaffold	.
是	繁荣	在	这	脚	的	这	脚手架	.

在通俗剧中，人们在断头台下挥舞手帕，请求宽恕。

“ [dʒʌst] [siːn] ['vɪˌrɛkər] — [nɑːt][ə; eɪ][noʊt] [rɔːŋ] .

“	Just	seen	Vereker	—	not	a	note	wrong	.
”	只是	已见	维雷克	—	不是	一个	笔记	错误的	.

“刚看了维雷克的演出——没有一个音符出错。”

[prest] [ˌem 'iː][tuː; tə]['bʊzəm] — [kiːps] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Pressed	me	to	bosom	—	keeps	me	a	month	.
按下	我	到	怀	—	保持	我	一个	月	.

紧紧地抱住我——让我待了一个月。

” [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [riːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['peɪpər] [waɪl] [ðə; ði] ['kæbi] [drɑːpt] [ə; eɪ][grɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	So	much	I	read	on	her	paper	while	the	cabby	dropped	a	grin	from	his
”	所以	很多	我	读	在	她	纸	尽管	这	出租车司机	掉落	一个	咧嘴笑	从	他的

[pɜːrtʃ] .

perch	.
栖息	.

“我从她的报纸上读了很多东西，而出租车司机则从座位上露出了笑容。”

[ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈfjuːsli] [ænd; ənd][ɪn][hɜːrz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	my	excitement	I	paid	him	profusely	and	in	hers	she	suffered	it	;
在	我的	激动	我	有薪酬的	他	大量地	和	在	她的	她	遭受	它	;

我当时太激动了，给了他很多钱；而她当时太激动了，所以她遭受了损失。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [drouv] [ə'weɪ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

then	as	he	drove	away	we	started	to	walk	about	and	talk	.
然后	作为	他	驾驶	离开	我们	开始	到	走	关于	和	讲话	.

然后他开车离开后，我们开始边走边聊。

[wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lɪft] .

We	had	talked	,	heaven	knows	,	enough	before	,	but	this	was	a	wondrous	lift	.
我们	有	谈话	,	天堂	知道	,	足够的	前	,	但	这	曾是	一个	奇妙的	举起	.

天知道，我们之前已经谈过很多次了，但这次的谈话却令人惊喜。

[wi:; wi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [æt; ət][rə'pæloʊ] , [wer] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

We	pictured	the	whole	scene	at	Rapallo	,	where	he	would	have	written	,	mentioning	my	name	,
我们	如图所示	这	所有的	场景	在	拉帕洛	,	在哪里	他	会	有	书面	,	提及	我的	姓名	,

我们想象了他在拉帕洛的整个场景，他会在那里写作，提到我的名字，

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l] ; [ðæt] [ɪz][aɪ] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævɪŋ] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][maɪ] [kəm'pænjən] ,

for	permission	to	call	;	that	is	I	pictured	it	,	having	more	material	than	my	companion	,
为了	允许	到	称呼	;	那	是	我	如图所示	它	,	拥有	更多的	材料	比	我的	伴侣	,

请求允许打电话；我设想，我拥有的素材比我的同伴更多，

[hu:m] [aɪ] [felt] [hæŋ] [ɑ:n][maɪ][lɪps][æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [bɪ'fɔ:r] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] [wi:; wi] ['dɪdnt] [lʊk] ['ɪntu:] .

whom	I	felt	hang	on	my	lips	as	we	stopped	on	purpose	before	shop	-	windows	we	didn't	look	into	.
谁	我	毛毡	悬挂	在	我的	嘴唇	作为	我们	停止	在	目的	前	店铺	-	视窗	我们	没有	看	进入	.

我们故意停在商店橱窗前，却没有进去看，我感觉嘴唇上仿佛挂着什么。

[ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] :

About	one	thing	we	were	clear	:
关于	一	事物	我们	是	清除	:

有一件事我们很明确：

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [fʊlər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt] [wʊd] [help][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

if	he	was	staying	on	for	fuller	communication	we	should	at	least	have	a	letter	from	him	that	would	help	us	through	the	dregs	of	delay	.
如果	他	曾是	入住	在	为了	更丰满	沟通	我们	应该	在	至少	有	一个	信	从	他	那	会	帮助	我们	通过	这	渣	的	延迟	.

如果他留下来是为了进行更全面的沟通，我们至少应该收到他的一封信，这将有助于我们度过这段漫长的延误期。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [sɔ:] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	understood	his	staying	on	,	and	yet	each	of	us	saw	,	I	think	,
我们	理解	他的	入住	在	,	和	然而	每个	的	我们	锯	,	我	思考	,

我们理解他留任的决定，但我想，我们每个人都看到了.....

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [heitid] [ˌaɪ 'ti:] .

that	the	other	hated	it	.
那	这	其他	憎恨	它	.

另一个人则非常讨厌它。

[ðə; ði] ['letər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ə'baʊt] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['gwɛndələn] ,

The	letter	we	were	clear	about	arrived	;	it	was	for	Gwendolen	,
这	信	我们	是	清除	关于	到达的	;	它	曾是	为了	格温多琳	,

我们之前说清楚的那封信到了；是给格温多琳的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	I	called	on	her	in	time	to	save	her	the	trouble	of	bringing	it
和	我	称为	在	她	在	时间	到	节省	她	这	麻烦	的	带来	它

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

我及时打电话给她，省去了她把东西拿给我的麻烦。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;

She	didn't	read	it	out	,	as	was	natural	enough	;
她	没有	读	它	出去	,	作为	曾是	自然的	足够的	;

她没有读出来，这很正常；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:fli] [ɪm'bɑ:did] .

but	she	repeated	to	me	what	it	chiefly	embodied	.
但	她	重复	到	我	什么	它	主要	具身化的	.

但她向我复述了它主要包含的内容。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] ['hi:d] [tel] [hɜ:r; hər]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

This	consisted	of	the	remarkable	statement	that	he'd	tell	her	after	they	were
这	由……组成	的	这	卓越	陈述	那	他会	告诉	她	后	他们	是

['mærid] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .

married	exactly	what	she	wanted	to	know	.
已婚	确切地	什么	她	通缉	到	知道	.

他做出了一个惊人的承诺：婚后他会告诉她她想知道的一切。

“ ['oʊnli] [ðen] , [wen] [aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] — [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Only	then	,	when	I'm	his	wife	—	not	before	,	”	she	explained	.
“	仅有的	然后	,	什么时候	我是	他的	妻子	—	不是	前	,	”	她	解释	.

“只有当我成为他的妻子之后——在此之前不会，”她解释说。

“ [its] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɔ:f] !

“	It's	tantamount	to	saying	—	isn't	it	?	—	that	I	must	marry	him	straight	off	!
“	它是	等同	到	说	—	不是	它	?	—	那	我	必须	结婚	他	直的	离开	!

“这岂不是等于说——不是吗？——我必须立刻嫁给他！”

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

”	She	smiled	at	me	while	I	flushed	with	disappointment	,
”	她	微笑	在	我	尽管	我	酡	和	失望	,

“她对我微笑，而我却失望得满脸通红。”

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'leɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] .

a	vision	of	fresh	delay	that	made	me	at	first	unconscious	of	my	surprise	.
一个	想象	的	新鲜的	延迟	那	制成	我	在	第一的	无意识	的	我的	惊喜	.

眼前这突如其来的延误景象，让我一时竟没意识到自己有多惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'poʊz][sʌm; səm]

It	seemed	more	than	a	hint	that	on	me	as	well	he	would	impose	some
它	似乎	更多的	比	一个	暗示	那	在	我	作为	出色地	他	会	强加	一些

['taɪərsəm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

tiresome	condition	.
令人厌烦	状况	.

这似乎强烈暗示他也会对我施加一些苛刻的条件。

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['sevrəl] [mɔ:r] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Suddenly	,	while	she	reported	several	more	things	from	his	letter	,
突然	,	尽管	她	据报道	一些	更多的	事物	从	他的	信	,

突然，当她转述信中提到的其他几件事时，

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	remembered	what	he	had	told	me	before	going	away	.
我	记得	什么	他	有	讲述	我	前	去	离开	.

我记起了他临走前跟我说过的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['vɪˌrɛkər] [dɪ'lɪriəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn]

He	had	found	Mr	.	Vereker	deliriously	interesting	and	his	own	possession
他	有	成立	先生	.	维雷克	神志不清地	有趣的	和	他的	自己的	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ə; eɪ]['riːəl][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	the	secret	a	real	intoxication	.
的	这	秘密	一个	真实的	中毒	.

他发现维雷克先生非常有趣，而自己掌握这个秘密更让他感到无比兴奋。

[ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [wʌz; wəz][ɔːl][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] .

The	buried	treasure	was	all	gold	and	gems	.
这	埋葬	宝藏	曾是	全部	金子	和	宝石	.

埋藏的宝藏全是黄金和宝石。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Now	that	it	was	there	it	seemed	to	grow	and	grow	before	him	;
现在	那	它	曾是	那里	它	似乎	到	生长	和	生长	前	他	;

它就在那里，似乎在他面前越长越大；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [tʌŋz] ,

it	would	have	been	,	through	all	time	and	taking	all	tongues	,
它	会	有	到过	,	通过	全部	时间	和	采取	全部	舌头	,

纵观古今，无论何种语言，它都将是……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

one	of	the	most	wonderful	flowers	of	literary	art	.
一	的	这	最多	精彩的	花朵	的	文学	艺术	.

文学艺术中最美妙的花朵之一。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wʌns][juː; jʊ][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]

Nothing	,	in	especial	,	once	you	were	face	to	face	with	it	,	could	show	for
没有什么	,	在	特别的	,	一次	你	是	脸	到	脸	和	它	,	可以	展示	为了

[mɔːr] ['kɑːnsəmətli] [dʌn] .

more	consummately	done	.
更多的	完美地	完毕	.

尤其当你亲眼见到它时，你会发现没有什么比这更完美无瑕了。

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [meɪd]

When	once	it	came	out	it	came	out	,	was	there	with	a	splendour	that	made
什么时候	一次	它	来了	出去	它	来了	出去	,	曾是	那里	和	一个	辉煌	那	制成

[juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ;

you	ashamed	;
你	羞愧	;

它一旦出现，就光芒四射，让你感到羞愧；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	there	hadn't	been	,	save	in	the	bottomless	vulgarity	of	the	age	,
和	那里	之前没有	到过	,	节省	在	这	无底	粗俗	的	这	年龄	,

除了那个时代无底线的庸俗之外，根本没有其他东西。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['teɪstləs] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] , ['evri] [sens] [stɑːpt] ,

with	every	one	tasteless	and	tainted	,	every	sense	stopped	,
和	每一个	一	无味	和	受污染的	,	每一个	感觉	停止	,

每一样食物都变得索然无味、污浊不堪，所有感官都停止了运作。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

the	smallest	reason	why	it	should	have	been	overlooked	.
这	最小	原因	为什么	它	应该	有	到过	被忽视的	.

最不应该被忽略的理由。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] , [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [jet] [soʊ] [greɪt] ,

It	was	great	,	yet	so	simple	,	was	simple	,	yet	so	great	,
它	曾是	伟大的	，	然而	所以	简单的	，	曾是	简单的	，	然而	所以	伟大的	，

它很棒，却又如此简单；它很简单，却又如此出色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [kwaɪt][ə'pɑːrt] .

and	the	final	knowledge	of	it	was	an	experience	quite	apart	.
和	这	最终的	知识	的	它	曾是	一个	经验	相当	除	.

而最终领悟到这一点，则是一种截然不同的体验。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dreɪn][ˌaɪ ˈtiː]

He	intimated	that	the	charm	of	such	an	experience	,	the	desire	to	drain	it
他	暗示	那	这	魅力	的	这样的	一个	经验	，	这	欲望	到	流走	它

，

，

，

他暗示说，这种经历的魅力在于，人们渴望从中汲取力量。

[ɪn][ɪts] ['freʃnəs] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] , [wʌz; wəz] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

in	its	freshness	,	to	the	last	drop	,	was	what	kept	him	there	close	to	the
在	它是	新鲜	，	到	这	最后的	降低	，	曾是	什么	保留	他	那里	关闭	到	这

[sɔːrs] .

source	.
来源	.

正是这份新鲜，直到最后一滴，让他一直留在源头附近。

['gwɛndələn] , ['fræŋkli]['reɪdiənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌem ˈiː] [ðiːz] ['frægmənts] ,

Gwendolen	,	frankly	radiant	as	she	tossed	me	these	fragments	,
格温多琳	，	坦率地说	辐射状	作为	她	抛掷	我	这些	片段	，

格温多琳容光焕发地把这些碎片扔给我，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːspekt] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

showed	the	elation	of	a	prospect	more	assured	than	my	own	.
显示	这	欣喜	的	一个	前景	更多的	保证	比	我的	自己的	.

表现出的兴奋之情，仿佛对方比我更有信心。

[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

That	brought	me	back	to	the	question	of	her	marriage	,
那	带来	我	后退	到	这	问题	的	她	婚姻	,

这让我又想起了她的婚姻问题。

['prɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sər'praɪzd] [ˌem ˈiː]

prompted	me	to	ask	if	what	she	meant	by	what	she	had	just	surprised	me
提示	我	到	问	如果	什么	她	意思是	经过	什么	她	有	只是	惊讶	我

[wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

with	was	that	she	was	under	an	engagement	.
和	曾是	那	她	曾是	在下面	一个	订婚	.

这让我不禁问她，她刚才让我感到意外的意思是她已经订婚了吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Of	course	I	am	!
“	的	课程	我	是	!

“我当然是！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Didn't	you	know	it	?
“	没有	你	知道	它	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər] - [hæd; həd][toʊld]

"	She	seemed	astonished	,	but	I	was	still	more	so	,	for	Corvick	had	told
"	她	似乎	惊讶	,	但	我	曾是	仍然	更多的	所以	,	为了	-	有	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt]['kɑːntreri] .

me	the	exact	contrary	.
我	这	精确的	相反	.

"她似乎很惊讶，但我更惊讶，因为科维克告诉我的恰恰相反。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] ;

I	didn't	mention	this	,	however	;
我	没有	提到	这	,	然而	;

但我并没有提到这一点;

[aɪ]['oʊnli] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	only	reminded	her	how	little	I	had	been	on	that	score	in	her	confidence	,
我	仅有的	提醒	她	如何	小的	我	有	到过	在	那	分数	在	她	信心	,

我只是提醒她，在这方面我并没有让她对我产生多少信任。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'oʊvər][aɪ] ['wɔznt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

or	even	in	Corvick's	,	and	that	,	moreover	I	wasn't	in	ignorance	of	her
或者	甚至	在	-	,	和	那	,	而且	我	不是	在	无知	的	她

['mʌðɚz] ['ɪntərdɪkt] .

mother's	interdict	.
母亲的	禁令	.

甚至在科维克那里也是如此，而且，我并非对她母亲的禁令一无所知。

[æt; ət] ['bɑːtəm] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'kaʊnts] ;

At	bottom	I	was	troubled	by	the	disparity	of	the	two	accounts	;
在	底部	我	曾是	麻烦	经过	这	差距	的	这	二	账户	;

最让我困扰的是这两个说法之间的差异;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][felt] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][aɪ] [liːst] ['daʊtɪd] .

but	after	a	little	I	felt	Corvick's	to	be	the	one	I	least	doubted	.
但	后	一个	小的	我	毛毡	-	到	是	这	一	我	至少	怀疑	.

但过了一会儿，我觉得科维克的答案最让我放心。

[ðɪs] ['sɪmpli] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

This	simply	reduced	me	to	asking	myself	if	the	girl	had	on	the	spot
这	简单地	减少	我	到	问	我	如果	这	女孩	有	在	这	点

['ɪmprəvaɪzd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [vɑːmpt] [ʌp][æn; ən][oʊld][wʌn][ɔːr] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [nuː] — [ɪn]

improvised	an	engagement	—	vamped	up	an	old	one	or	dashed	off	a	new	—	in
即兴发挥	一个	订婚	—	吸血鬼	向上	一个	老的	一	或者	虚线	离开	一个	新的	—	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

order	to	arrive	at	the	satisfaction	she	desired	.
命令	到	到达	在	这	满意	她	想要的	.

这让我不禁怀疑，这个女孩是不是临时起意订婚了——要么是把以前的订婚改头换面，要么是匆匆忙忙地订了个新婚——才达到了她想要的那种满足感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] ,

She	must	have	had	resources	of	which	I	was	destitute	,
她	必须	有	有	资源	的	哪个	我	曾是	贫困	,

她一定拥有我所缺乏的资源。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] ['slaɪtli] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli] :

but	she	made	her	case	slightly	more	intelligible	by	returning	presently	:
但	她	制成	她	案件	轻微地	更多的	可理解的	经过	返回	目前	:

但她随后又重新解释，使她的论点更容易被理解了:

“ [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baʊnd] [tuː; tə] [duː]
“ What the state of things has been is that we felt of course bound to do
“ 什么 这 状态 的 事物 有 到过 是 那 我们 毛毡 的 课程 边界 到 做
['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɑːməz] ['laɪftaɪm] . ”
nothing in mamma's lifetime . ”
没有什么 在 妈妈的 寿命 . ”

“事情的现状是，我们当然觉得在妈妈有生之年，我们无能为力，什么都做不了。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [dʒʌst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['mɑːməz] [kən'sent] ? ”
“ But now you think you'll just dispense with mamma's consent ? ”
“ 但 现在 你 思考 你会 只是 分配 和 妈妈的 同意 ? ”

“但现在你以为你可以不经妈妈同意就这么做了吗？”

“ [ɑː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
“ Ah it mayn't come to that !
“ 啊 它 可能不会 来 到 那 !

“啊，也许不会发展到那一步！”

” [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [pʊr] [dɪr] ,
” I wondered what it might come to , and she went on : “ Poor dear ,
” 我 想知道 什么 它 可能 来 到 , 和 她 去 在 : “ 贫穷的 亲爱的 ,

我心想事情会发展到什么地步，她接着说：“可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [doʊs] .
she may swallow the dose .
她 可能 吞 这 剂量 .

她可能会吞下这剂药。

[ɪn] [fækt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , “ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] !
In fact , you know , ” she added with a laugh , “ she really must !
在 事实 , 你 知道 , ” 她 额外 和 一个 笑 , “ 她 真的 必须 !

事实上，你知道，”她笑着补充道，“她真的必须这样做！”

” — [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] ['fʊli]
” — a proposition of which , on behalf of every one concerned , I fully
” — 一个 主张 的 哪个 , 在 代表 的 每一个 一 担心的 , 我 完全
[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [fɔːrs] .
acknowledged the force .
已确认 这 力量 .

“——我代表所有相关人员，完全承认这一提议的力量。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [vek'seɪʃəs] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer]
Nothing more vexatious had ever happened to me than to become aware
没有什么 更多的 令人烦恼的 有 曾经 发生 到 我 比 到 变得 意识到的
[bɪ'fɔːr] - [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] .
before Corvick's arrival in England that I shouldn't be there to put him through .
前 - 到达 在 英格兰 那 我 不应该 是 那里 到 放 他 通过 .

最令我恼火的事莫过于在科维克抵达英格兰之前，我意识到我不应该在那里陪他。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'brʌptli] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['jʌŋgər]
I found myself abruptly called to Germany by the alarming illness of my younger
我 成立 我 突然 称为 到 德国 经过 这 令人担忧 疾病 的 我的 年轻
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我因弟弟突发重病而被紧急召回德国。

[huː] , [ə'genst] [maɪ][əd'vaɪs] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['mjuːnɪk][tuː; tə] ['stʌdi] ,

who	**,**	**against**	**my**	**advice**	**,**	**had**	**gone**	**to**	**Munich**	**to**	**study**	**,**
WHO	,	反对	我的	建议	,	有	已消失	到	慕尼黑	到	学习	,

他不顾我的劝阻，去了慕尼黑留学。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] [ɪn][ɔɪlz] .

at	**the**	**feet**	**indeed**	**of**	**a**	**great**	**master**	**,**	**the**	**art**	**of**	**portraiture**	**in**	**oils**	**.**
在	这	脚	的确	的	一个	伟大的	掌握	,	这	艺术	的	画像	在	油	.

油画肖像艺术的确是在一位伟大大师的指导下发展起来的。

[ðə; ði] [nɪr] ['relətɪv] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

The	**near**	**relative**	**who**	**made**	**him**	**an**	**allowance**	**had**	**threatened**	**to**	**withdraw**
这	靠近	相对的	WHO	制成	他	一个	津贴	有	威胁	到	提取

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

it	**if**	**he**	**should**	**,**
它	如果	他	应该	,

那位给他零用钱的近亲威胁说，如果他这样做，就会停止给他零用钱。

['ʌndər] ['spiːʃəs] ['priːtekst] , [tɜːrn][fɔːr; fər][suː'pɪriər] [truːθ] [tuː; tə]['pærɪs] — ['pærɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmhaʊ] ,

under	**specious**	**pretexts**	**,**	**turn**	**for**	**superior**	**truth**	**to**	**Paris**	**—**	**Paris**	**being**	**somehow**	**,**
在下面	似是而非的	借口	,	转动	为了	优越的	真相	到	巴黎	—	巴黎	存在	不知何故	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeltənəm] [ænt] ,

for	**a**	**Cheltenham**	**aunt**	**,**
为了	一个	切尔滕纳姆	阿姨	,

以似是而非的借口，转而向巴黎寻求更高的真理——巴黎对一位切尔滕纳姆的姑妈来说，不知何故，

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [ə'bɪs] .

the	**school**	**of**	**evil**	**,**	**the**	**abyss**	**.**
这	学校	的	邪恶的	,	这	深渊	.

邪恶的学校，深渊。

[aɪ] [diˈplɔːd] [ðɪs] ['predʒədɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	**deplored**	**this**	**prejudice**	**at**	**the**	**time**	**,**
我	令人遗憾	这	偏见	在	这	时间	,

我当时对这种偏见感到痛惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ɪndʒəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] — [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**deep**	**injury**	**of**	**it**	**was**	**now**	**visible**	**—**	**first**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**it**
和	这	深的	受伤	的	它	曾是	现在	可见的	—	第一的	在	这	事实	那	它

['hædnt] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

hadn't	**saved**	**the**	**poor**	**boy**	**,**
之前没有	已保存	这	贫穷的	男生	,

而它造成的深重伤害现在显而易见——首先，它没能救下那个可怜的孩子。

[huː] [wʌz; wəz]['klevər] , [freɪl][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [frʌm; frəm][kən'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,

who	**was**	**clever**	**,**	**frail**	**and**	**foolish**	**,**	**from**	**congestion**	**of**	**the**	**lungs**	**,**
WHO	曾是	聪明的	,	脆弱	和	愚蠢	,	从	拥塞	的	这	肺	,

他聪明、体弱多病，却又愚钝，死于肺部充血。

[ænd; ənd]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [kən'demd]

and	**second**	**in**	**the**	**greater**	**break**	**with**	**London**	**to**	**which**	**the**	**event**	**condemned**
和	第二	在	这	更大的	休息	和	伦敦	到	哪个	这	事件	谴责

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

其次，这件事让我与伦敦彻底决裂。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [wi:ks] [wʌz; wəz]

I'm	afraid	that	what	was	uppermost	in	my	mind	during	several	anxious	weeks	was
我是	害怕的	那	什么	曾是	最上层	在	我的	头脑	期间	一些	焦虑的	周	曾是

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][rʌn]['oʊvər][tu:; tə] [si:]

the	sense	that	if	we	had	only	been	in	Paris	I	might	have	run	over	to	see
这	感觉	那	如果	我们	有	仅有的	到过	在	巴黎	我	可能	有	跑步	超过	到	看

-
.

Corvick	.

-
.

恐怕在焦虑不安的几个星期里，我最担心的就是，如果我们当时在巴黎，我可能会跑过去见科维克。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vju:] : [maɪ] ['brʌðər]

This	was	actually	out	of	the	question	from	every	point	of	view	:	my	brother
这	曾是	实际上	出去	的	这	问题	从	每一个	观点	的	看法	:	我的	兄弟

,

,

,

从任何角度来看，这实际上都是不可能发生的：我的兄弟，

[hu:z] [rɪ'kʌvəri] [geɪv] [ˌju: 'es][bəuθ] ['plenti] [tu:; tə][du:] , [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ,

whose	recovery	gave	us	both	plenty	to	do	,	was	ill	for	three	months	,
谁	恢复	给予	我们	两个都	很多	到	做	,	曾是	患病的	为了	三	几个月	,

他的康复给了我们俩很多事可做，他病了三个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]

during	which	I	never	left	him	and	at	the	end	of	which	we	had	to
期间	哪个	我	绝不	左边	他	和	在	这	结尾	的	哪个	我们	有	到

[feɪs] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['ɪŋgləənd] .

face	the	absolute	prohibition	of	a	return	to	England	.
脸	这	绝对	禁令	的	一个	返回	到	英格兰	.

在此期间，我从未离开过他，但最终我们不得不面对绝对禁止返回英国的现实。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klaɪmət] [ɪm'poʊzd][ɪt'self] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tu:; tə]

The	consideration	of	climate	imposed	itself	,	and	he	was	in	no	state	to
这	考虑	的	气候	强加	本身	,	和	他	曾是	在	不	状态	到

[mi:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

meet	it	alone	.
见面	它	独自的	.

气候问题迫在眉睫，而他自身又没有能力独自应对。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɛˌrɑ:n][ænd; ənd][ðer; ðər][spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	took	him	to	Meran	and	there	spent	the	summer	with	him	,
我	采取	他	到	梅兰	和	那里	花费	这	夏天	和	他	,

我带他去了梅兰，在那里和他一起度过了夏天。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ]

trying	to	show	him	by	example	how	to	get	back	to	work	and	nursing	a
尝试	到	展示	他	经过	例子	如何	到	得到	后退	到	工作	和	护理	一个

[reɪdʒ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

rage	of	another	sort	that	I	tried	not	to	show	him	.
愤怒	的	其他	种类	那	我	尝试	不是	到	展示	他	.

我试图以身作则地向他展示如何重返工作岗位，同时内心也积压着另一种愤怒，我努力不让他察觉。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [pru:vd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] [soʊ] ['streɪndʒli]

The	whole	business	proved	the	first	of	a	series	of	phenomena	so	strangely
这	所有的	商业	已证实	这	第一的	的	一个	系列	的	现象	所以	奇怪的

[ˌɪntər'lest] [ðæt] ,

interlaced	that	,
交织	那	,

整件事只是众多错综复杂、令人匪夷所思的现象中的第一个，

['teɪkən] [tə'geðər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [fɔ:rm][æz; əz]

taken	together	—	which	was	how	I	had	to	take	them	—	they	form	as
已采取	一起	—	哪个	曾是	如何	我	有	到	拿	他们	—	他们	形式	作为

[gʊd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

good	an	illustration	as	I	can	recall	of	the	manner	in	which	,
好的	一个	插图	作为	我	能	记起	的	这	方式	在	哪个	,

综合起来来看——我只能这样看待它们——它们构成了我记忆中对这种方式的最佳例证：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['daʊtləs] , [feɪt] ['sʌmtaɪmz] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]

for	the	good	of	his	soul	doubtless	,	fate	sometimes	deals	with	a	man's
为了	这	好的	的	他的	灵魂	毫无疑问	,	命运	有时	交易	和	一个	男人的

[ə'vɪdəti] .

avidity	.
热情	.

毫无疑问，为了灵魂的益处，命运有时会与一个人的贪婪作斗争。

[ði:z] ['ɪnsɪdənts] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd]['lɑ:rdʒər] ['beərɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mi:gər]

These	incidents	certainly	had	larger	bearings	than	the	comparatively	meagre
这些	事件	当然	有	更大的	轴承	比	这	比较	微薄

['kɑ:nsɪkwens] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] — [ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwens] ['ɔ:lsoʊ]

consequence	we	are	here	concerned	with	—	though	I	feel	that	consequence	also
结果	我们	是	这里	担心的	和	—	尽管	我	感觉	那	结果	还

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'spekt] .

a	thing	to	speak	of	with	some	respect	.
一个	事物	到	说话	的	和	一些	尊重	.

这些事件的影响当然比我们这里所关注的相对微不足道的后果要大得多——尽管我觉得这个后果也值得我们认真对待。

[its] ['meɪnli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [kən'fes] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It's	mainly	in	such	a	light	,	I	confess	,	at	any	rate	,
它是	主要	在	这样的	一个	光	,	我	承认	,	在	任何	速度	,

我承认，至少主要是从这个角度来看的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] [fru:t] [ʌv; əv][maɪ]['eksaɪl][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

that	the	ugly	fruit	of	my	exile	is	at	this	hour	present	to	me	.
那	这	丑陋的	水果	的	我的	流亡	是	在	这	小时	展示	到	我	.

我流放的丑恶果此刻已呈现在我眼前。

['i:v(ə)n][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'vɪdəti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Even	at	first	indeed	the	spirit	in	which	my	avidity	,	as	I	have	called	it	,
甚至	在	第一的	的确	这	精神	在	哪个	我的	热情	,	作为	我	有	称为	它	,

甚至一开始，我那所谓的渴望，也确实带有某种精神色彩。

[meɪd] [ˌem 'i:][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [tɜ:rm] [oʊd] [noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [i:z] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r]

made	me	regard	that	term	owed	no	element	of	ease	to	the	fact	that	before
制成	我	看待	那	学期	欠款	不	元素	的	舒适	到	这	事实	那	前

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][rə'pæloʊ] [dʒɔ:rdʒ] - [ə'drest] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ]['ɔbdʒiktid][tu:; tə]

coming	back	from	Rapallo	George	Corvick	addressed	me	in	a	way	I	objected	to
未来	后退	从	拉帕洛	乔治	-	已解决	我	在	一个	方式	我	反对	到

.

:

.

这让我觉得，乔治·科维克从拉帕洛回来之前对我的称呼方式让我感到不舒服，因此，这个术语丝毫没有轻松的成分。

[hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sedətɪv] ['ækʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst][tu:; tə] - [deɪ] [prə'fes]

His	letter	had	none	of	the	sedative	action	I	must	to	-	day	profess
他的	信	有	没有任何	的	这	镇静剂	行动	我	必须	到	-	天	宣称

[maɪ'self] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

myself	sure	he	had	wished	to	give	it	,
我	当然	他	有	希望	到	给	它	,

他的信丝毫没有他原本想要赋予它的那种镇静作用，而我今天必须承认，我确信他就是想让这封信如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈkʌrənsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈɔːrdərd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]

and	the	march	of	occurrences	was	not	so	ordered	as	to	make	up	for
和	这	行进	的	发生	曾是	不是	所以	订购	作为	到	制作	向上	为了

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [lækt] .

what	it	lacked	.
什么	它	缺乏	.

而事件的进展并没有有序地弥补其不足之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːtəliz] ,

He	had	begun	on	the	spot	,	for	one	of	the	quarterlies	,
他	有	开始	在	这	点	,	为了	一	的	这	季刊	,

他当场就开始为其中一家季刊撰稿，

[ə; eɪ] [greɪt] [læst][wɜːrd][ɑːn] [vɛrɪkɝz] [ˈraɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈstʌdi] ,

a	great	last	word	on	Vereker's	writings	,	and	this	exhaustive	study	,
一个	伟大的	最后的	单词	在	维雷克的	著作	,	和	这	详尽的	学习	,

对维雷克著作的精彩总结，以及这项详尽的研究。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] , [hæv; həv][ɪgˈzɪstɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]

the	only	one	that	would	have	counted	,	have	existed	,	was	to	turn	on	the
这	仅有的	一	那	会	有	计数	,	有	存在	,	曾是	到	转动	在	这

[nuː] [laɪt] ,

new	light	,
新的	光	,

唯一真正有意义的事情，就是打开那盏新灯。

[tuː; tə] [ˈʌtər] — [oʊ] , [soʊ][ˈkwaɪətli] ! — [ðə; ði][ˌʌnɪˈmædʒɪnd] [truːθ] .

to	utter	—	oh	,	so	quietly	!	—	the	unimagined	truth	.
到	说出	—	哦	,	所以	悄悄	!	—	这	难以想象的	真相	.

悄悄地、轻声地吐露——难以想象的真相。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] [θruː] [ˈevri]

It	was	in	other	words	to	trace	the	figure	in	the	carpet	through	every
它	曾是	在	其他	字	到	痕迹	这	数字	在	这	地毯	通过	每一个

[ˌkɑːnvəˈluːʃn] ,

convolution	,
卷积	,

换句话说，就是要沿着地毯上的每一个褶皱描绘出图案。

[tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [tɪnt] .

to	reproduce	it	in	every	tint	.
到	复制	它	在	每一个	着色	.

以各种色调再现它。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈlɪtərəri] [ˈpɔːrtrət] [ˈevər]

The	result	,	according	to	my	friend	,	would	be	the	greatest	literary	portrait	ever
这	结果	,	根据	到	我的	朋友	,	会	是	这	最	文学	肖像	曾经

[ˈpeɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

据我朋友说，最终的成果将是有史以来最伟大的文学肖像画。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

and	what	he	asked	of	me	was	just	to	be	so	good	as	not	to
和	什么	他	问	的	我	曾是	只是	到	是	所以	好的	作为	不是	到

[ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

trouble	him	with	questions	till	he	should	hang	up	his	masterpiece	before	me	.
麻烦	他	和	问题	直到	他	应该	悬挂	向上	他的	杰作	前	我	.

他对我的要求只是，在他把他的杰作挂在我面前之前，不要用问题去打扰他。

[hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtər] [hɪm'self] ,

He	did	me	the	honour	to	declare	that	,	putting	aside	the	great	sitter	himself	,
他	做过	我	这	荣誉	到	宣布	那	,	推杆	旁边	这	伟大的	保姆	他自己	,

他给了我莫大的荣幸，宣布，撇开那位伟大的模特本人不谈，

[ɔːl][ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

all	aloft	in	his	indifference	,	I	was	individually	the	connoisseur	he	was	most
全部	高空	在	他的	漠不关心	,	我	曾是	单独	这	行家	他	曾是	最多

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .

working	for	.
在职的	为了	.

在他漠不关心的姿态下，我成了他最想服务的那位鉴赏家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [piːp] ['ʌndər][ðə; ði]

I	was	therefore	to	be	a	good	boy	and	not	try	to	peep	under	the
我	曾是	所以	到	是	一个	好的	男生	和	不是	尝试	到	窥视	在下面	这

['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['redi] :

curtain	before	the	show	was	ready	:
窗帘	前	这	展示	曾是	准备好	:

因此，我应该乖乖的，在演出开始前不许偷看幕布下面：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][sæt] ['veri] [stɪl] .

I	should	enjoy	it	all	the	more	if	I	sat	very	still	.
我	应该	享受	它	全部	这	更多的	如果	我	卫星	非常	仍然	.

如果我一动不动地坐着，应该会更加享受。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][sɪt] ['veri] [stɪl] ,

I	did	my	best	to	sit	very	still	,
我	做过	我的	最好的	到	坐	非常	仍然	,

我尽力保持一动不动地坐着，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌmp][ɑːn] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

but	I	couldn't	help	giving	a	jump	on	seeing	in	The	Times	,
但	我	不能	帮助	给予	一个	跳	在	看到	在	这	《时代周刊》	,

但我看到《泰晤士报》上的报道后，还是忍不住兴奋地跳了起来。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['mjuːnɪk][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,

after	I	had	been	a	week	or	two	in	Munich	and	before	,	as	I	knew	,
后	我	有	到过	一个	星期	或者	二	在	慕尼黑	和	前	,	作为	我	知道	,

据我所知，在我到慕尼黑待了一两周之后，以及之前，

- [hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr]

Corvick	had	reached	London	,	the	announcement	of	the	sudden	death	of	poor
-	有	达到	伦敦	,	这	公告	的	这	突然	死亡	的	贫穷的

['mɪsɪz] . [ɜːrm] .

Mrs	.	Erme	.
太太	.	埃尔梅	.

科维克抵达伦敦时，得知了可怜的埃尔梅夫人突然去世的消息。

[aɪ] ['ɪnstəntli] , [baɪ] ['letər] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['gwɛndələn] [fɔːr; fər] [pə'tiku:ləz] ,

I	instantly	,	by	letter	,	appealed	to	Gwendolen	for	particulars	,
我	即刻	,	经过	信	,	上诉	到	格温多琳	为了	细节	,

我立即写信给格温多琳，询问详情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [lɔːŋ] - ['θretnd] ['feɪljər]

and	she	wrote	me	that	her	mother	had	yielded	to	long	-	threatened	failure
和	她	写道	我	那	她	母亲	有	产生	到	长的	-	威胁	失败

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

她写信告诉我，她的母亲最终还是因长期困扰她的心脏衰竭而去世了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

She	**didn't**	**say**	**,**	**but**	**I**	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**reading**	**into**	**her**	**words**	**,**
她	没有	说	,	但	我	采取	这	自由	的	阅读	进入	她	字	,

她没明说，但我擅自揣测了她话里的意思。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**her**	**marriage**	**and**	**also**	**of**	**her**
那	从	这	观点	的	看法	的	她	婚姻	和	还	的	她

['iːgərnəs] ,

eagerness	**,**
渴望	,

从她对婚姻的渴望以及她对婚姻的期盼来看，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪn] ,

which	**was**	**quite**	**a**	**match**	**for**	**mine**	**,**
哪个	曾是	相当	一个	匹配	为了	矿	,

这跟我的很像，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [mɔːr] [prɑːmpt][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

this	**was**	**a**	**solution**	**more**	**prompt**	**than**	**could**	**have**	**been**	**expected**	**and**
这	曾是	一个	解决方案	更多的	迅速的	比	可以	有	到过	预期的	和

[mɔːr] ['rædɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][doʊs] .

more	**radical**	**than**	**waiting**	**for**	**the**	**old**	**lady**	**to**	**swallow**	**the**	**dose**	**.**
更多的	激进的	比	等待	为了	这	老的	女士	到	吞	这	剂量	.

这个解决方案比预期的更迅速，也比等待老太太吞下药片更彻底。

[aɪ] ['kændɪdli][æd'mɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	**candidly**	**admit**	**indeed**	**that**	**at**	**the**	**time**	**—**	**for**	**I**	**heard**	**from**	**her**
我	坦率地说	承认	的确	那	在	这	时间	—	为了	我	听到	从	她

[rɪ'piːtɪdli] — [aɪ] [riːd] [sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [θɪŋz] ['ɪntuː] [gwɛndələnz] [wɜːrdz][ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl]

repeatedly	**—**	**I**	**read**	**some**	**singular**	**things**	**into**	**Gwendolen's**	**words**	**and**	**some**	**still**
反复	—	我	读	一些	单数	事物	进入	格温多琳的	字	和	一些	仍然

[mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌnz]['ɪntuː][hɜːr; hər]['sailənsiz] .

more	**extraordinary**	**ones**	**into**	**her**	**silences**	**.**
更多的	非凡的	一个	进入	她	沉默	.

坦白地说，当时——因为我多次收到她的消息——我从格温多琳的话语中解读出了一些奇特的意味，而从她的沉默中又解读出了一些更加非同寻常的意味。

[pen][ɪn][hænd] , [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði][taɪm]['oʊvər] ,

Pen	**in**	**hand**	**,**	**this**	**way**	**,**	**I**	**live**	**the**	**time**	**over**	**,**
笔	在	手	,	这	方式	,	我	居住	这	时间	超过	,

笔在手，如此一来，我便能重温时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

and	**it**	**brings**	**back**	**the**	**oddest**	**sense**	**of**	**my**	**having**	**been**	**,**
和	它	带来	后退	这	最奇怪的	感觉	的	我的	拥有	到过	,

这让我想起了我曾经是……的一种非常奇怪的感觉。

[bəuθ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəʊ'ɜːst] ['spektɛɪtər] .

both	**for**	**months**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**coerced**	**spectator**	**.**
两个都	为了	几个月	和	在	尽管如此	的	我	,	一个	种类	的	胁迫	旁观者	.

几个月来，尽管我并不情愿，但我却像一个被迫的旁观者。

[ɔːl][maɪ][laɪf][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

All	**my**	**life**	**had**	**taken**	**refuge**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
全部	我的	生活	有	已采取	避难所	在	我的	眼睛	,

我一生都寄托在我的双眼中，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə] [ki:p]
which **the** **procession** **of** **events** **appeared** **to** **have** **committed** **itself** **to** **keep**
哪个 这 游行 的 活动 出现 到 有 坚定的 本身 到 保持
[ə'stɛr] .
astare **.**
凝视 .

而接下来的一系列事件似乎注定要让人们持续关注。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hju:] ['vɪˌrɛkər] [ænd; ənd] ['sɪmpli]
There **were** **days** **when** **I** **thought** **of** **writing** **to** **Hugh** **Vereker** **and** **simply**
那里 是 天 什么时候 我 想法 的 写作 到 休 维雷克 和 简单地
['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
throwing **myself** **on** **his** **charity** **.**
投掷 我 在 他的 慈善机构 .

有时我会想给休·维雷克写信，直接投靠他的慈善机构。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['fɔ:lən][kwaɪt][soʊ][loʊ] — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
But **I** **felt** **more** **deeply** **that** **I** **hadn't** **fallen** **quite** **so** **low** **—** **besides** **which** **,**
但 我 毛毡 更多的 深 那 我 之前没有 倒下 相当 所以 低的 — 除了 哪个 ,

但我内心深处却觉得我并没有跌落到那么低谷——除此之外，

[kwaɪt]['prɑ:pərli] , [hi:; hi] [wʊd] [send][ˌem 'i:][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] .
quite **properly** **,** **he** **would** **send** **me** **about** **my** **business** **.**
相当 适当地 , 他 会 发送 我 关于 我的 商业 .

他理所当然地会让我去处理我的事。

['mɪsɪz] . - [deθ] [brɔ:t] - [streɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hi:; hi]
Mrs **.** **Erme's** **death** **brought** **Corvick** **straight** **home** **,** **and** **within** **the** **month** **he**
太太 . - 死亡 带来 - 直的 家 , 和 之内 这 月 他
[wʌz; wəz][ju'naɪtɪd] “ ['veri] ['kwaɪətli] ” — [æz; əz]['kwaɪətli] ,
was **united** **“** **very** **quietly** **”** **—** **as** **quietly** **,**
曾是 团结的 “ 非常 悄悄 ” — 作为 悄悄 ,

埃尔梅夫人去世后，科维克立即赶回家，不到一个月，他就“非常平静地”与妻子团聚了——正如平静地一样。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ,
I **seemed** **to** **make** **out** **,**
我 似乎 到 制作 出去 ,

我好像认出了，

[æz; əz][hi:; hi] [ment] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tru:vail] — [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
as **he** **meant** **in** **his** **article** **to** **bring** **out** **his** **trouvaille** **—** **to** **the** **young** **lady**
作为 他 意思是 在 他的 文章 到 带来 出去 他的 发现 — 到 这 年轻的 女士
[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] .
he **had** **loved** **and** **quitted** **.**
他 有 喜爱 和 辞职 .

正如他在文章中所说的那样，他要向他曾经爱过又抛弃的那位年轻女士倾诉衷肠。

[aɪ][ju:z] [ðɪs] [læst][tɜ:rm] , [aɪ] [meɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [seɪ] ,
I **use** **this** **last** **term** **,** **I** **may** **parenthetically** **say** **,**
我 使用 这 最后的 学期 , 我 可能 （括号内） 说 ,

我使用最后一个术语，我或许可以顺便提一下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [gru:] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][went][tu:; tə]['ɪndiə] ,
because **I** **subsequently** **grew** **sure** **that** **at** **the** **time** **he** **went** **to** **India** **,**
因为 我 随后 生长 当然 那 在 这 时间 他 去 到 印度 ,

因为我后来确信，在他去印度的那段时间，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [nu:z] [frʌm; frəm][bɑ:m'beɪ] ,
at **the** **time** **of** **his** **great** **news** **from** **Bombay** **,**
在 这 时间 的 他的 伟大的 消息 从 孟买 ,

在他从孟买传来重大消息的时候，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['pɑːzətɪv] [pledʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wət'evər] .

there	had	been	no	positive	pledge	between	them	whatever	.
那里	有	到过	不	积极的	保证	之间	他们	任何	.

他们之间没有任何积极的承诺。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fəːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] .

There	had	been	none	at	the	moment	she	was	affirming	to	me	the	very	opposite	.
那里	有	到过	没有任何	在	这	片刻	她	曾是	肯定	到	我	这	非常	对面的	.

当时根本没有，而她却向我证实了截然相反的情况。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

On	the	other	hand	he	had	certainly	become	engaged	the	day	he	returned	.
在	这	其他	手	他	有	当然	变得	已订婚的	这	天	他	返回	.

另一方面，他回来的那天确实订婚了。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['tɔː'kiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['aʊər] ,

The	happy	pair	went	down	to	Torquay	for	their	honeymoon	,	and	there	,	in	a	reckless	hour	,
这	快乐的	一对	去	向下	到	托基	为了	他们的	蜜月	,	和	那里	,	在	一个	鲁莽	小时	,

这对幸福的新婚夫妇前往托基度蜜月，在那里，在一个鲁莽的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [pʊr] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd][ə; eɪ][draɪv] .

it	occurred	to	poor	Corvick	to	take	his	young	bride	a	drive	.
它	发生	到	贫穷的	-	到	拿	他的	年轻的	新娘	一个	驾驶	.

可怜的科维克突然想到要带他年轻的新娘兜风。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] :

He	had	no	command	of	that	business	:
他	有	不	命令	的	那	商业	:

他对那项业务毫无掌控权：

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt] .

this	had	been	brought	home	to	me	of	old	in	a	little	tour	we	had	once	made	together	in	a	dogcart	.
这	有	到过	带来	家	到	我	的	老的	在	一个	小的	旅游	我们	有	一次	制成	一起	在	一个	狗车	.

这让我想起了很久以前我们一起乘坐狗车进行的一次小旅行。

[ɪn][ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt][hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræt(ə)l]['oʊvər] ['devənʃə] [hɪlz] ,

In	a	dogcart	he	perched	his	companion	for	a	rattle	over	Devonshire	hills	,
在	一个	狗车	他	栖息	他的	伴侣	为了	一个	嘎嘎作响	超过	德文郡	丘陵	,

他把他的同伴放在一辆狗拉车里，在德文郡的山丘上兜了一圈。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪkliːəst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd]['boʊltɪd] ,

on	one	of	the	likeliest	of	which	he	brought	his	horse	,	who	,	it	was	true	,	had	bolted	,
在	一	的	这	最有可能	的	哪个	他	带来	他的	马	,	WHO	,	它	曾是	真的	,	有	螺栓连接	,

他选择了一条最有可能的路线，带着他的马，但事实上，那匹马已经受惊狂奔了。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wɜ:r; wər] [hə:ld] ['fɔ:rwərd]

down	with	such	violence	that	the	occupants	of	the	cart	were	hurled	forward
向下	和	这样的	暴力	那	这	居住者	的	这	大车	是	投掷	向前

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['hɔ:rəbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and	that	he	fell	horribly	on	his	head	.
和	那	他	跌倒	糟糕透了	在	他的	头	.

他猛地摔倒，力道之大，以至于车上的人都被甩了出去，而他自己也重重地摔在了地上，头部着地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ; ['gwɛndələn] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:rt] .

He	was	killed	on	the	spot	;	Gwendolen	escaped	unhurt	.
他	曾是	被杀	在	这	点	;	格温多琳	逃脱	毫发无损	.

他当场被杀；格温多琳毫发无损地逃脱了。

[aɪ] [pæs] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['trædʒədi] ,

I	pass	rapidly	over	the	question	of	this	unmitigated	tragedy	,
我	经过	快速	超过	这	问题	的	这	未加缓解的	悲剧	,

我迅速略过了这场彻头彻尾的悲剧这个问题。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frend] [ment] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

of	what	the	loss	of	my	best	friend	meant	for	me	,
的	什么	这	损失	的	我的	最好的	朋友	意思是	为了	我	,

失去挚友对我意味着什么，

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pli:t] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ][peɪn][baɪ][ðə; ði]

and	I	complete	my	little	history	of	my	patience	and	my	pain	by	the
和	我	完全的	我的	小的	历史	的	我的	耐心	和	我的	疼痛	经过	这

[fræŋk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ,

frank	statement	of	my	having	,
坦率	陈述	的	我的	拥有	,

最后，我以坦诚的陈述来结束我关于我的忍耐和痛苦的小小叙述：

[ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tu:; tə][maɪ] ['veri] [fɜ:rst] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	postscript	to	my	very	first	letter	to	her	after	the	receipt	of	the
在	一个	后记	到	我的	非常	第一的	信	到	她	后	这	收据	的	这

['hɪdiəs] [nu:z] ,

hideous	news	,
可怕	消息	,

在我收到那可怕的消息后写给她的第一封信的附言中，

[æskt] ['mɪsɪz] . - ['weðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['maitənt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

asked	Mrs	.	Corvick	whether	her	husband	mightn't	at	least	have	finished	the
问	太太	.	-	无论	她	丈夫	可能不会	在	至少	有	完成的	这

[greɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] ['vɪˌrɛkər] .

great	article	on	Vereker	.
伟大的	文章	在	维雷克	.

科维克夫人问她丈夫是否至少应该完成那篇关于维雷克的精彩文章。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz][prɑ:mpt][æz; əz][maɪ]['kwestʃən] : [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Her	answer	was	as	prompt	as	my	question	:	the	article	,	which	had
她	回答	曾是	作为	迅速的	作为	我的	问题	:	这	文章	,	哪个	有

[bɪn] ['berli] [bɪ'gʌn] ,

been	barely	begun	,
到过	仅仅	开始	,

她的回答和我的问题一样迅速：这篇文章才刚刚开始，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [skræp] .

was	a	mere	heartbreaking	scrap	.
曾是	一个	仅仅	令人心碎	废料	.

只是一场令人心碎的争执。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [əˈbrɔːd] ,
She explained that our friend , abroad ,
她 解释 那 我们的 朋友 , 国外 ,

她解释说，我们的朋友在国外，

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [deθ] ,
had just settled down to it when interrupted by her mother's death ,
有 只是 定居 向下 到 它 什么时候 中断 经过 她 母亲的 死亡 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] ,
and that then ,
和 那 然后 ,

她刚安顿下来，就被母亲的去世打断了，然后，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
on his return ,
在 他的 返回 ,

他回来后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [kəˈlæməti]
he had been kept from work by the engrossments into which that calamity
他 有 到过 保留 从 工作 经过 这 专注 进入 哪个 那 灾害
[wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] .
was to plunge them .
曾是 到 暴跌 他们 .

那场灾难将他们卷入各种纷争，使他无法工作。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The opening pages were all that existed ; they were striking , they were
这 开幕 页面 是 全部 那 存在 ; 他们 是 引人注目 , 他们 是
[ˈprɑːmɪsɪŋ] ,
promising ,
有前途 ,

开篇几页就是全部内容；它们引人注目，令人充满希望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌnˈveɪl][ðə; ði][ˈaɪdl] .
but they didn't unveil the idol .
但 他们 没有 揭幕 这 偶像 .

但他们并没有揭开偶像的面纱。

[ðæt] [greɪt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fiːt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪmæks] .
That great intellectual feat was obviously to have formed his climax .
那 伟大的 知识分子 特技 曾是 明显地 到 有 形成 他的 高潮 .

那项伟大的智力成就显然是他人生的巅峰。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,
She said nothing more ,
她 说 没有什么 更多的 ,

她什么也没再说。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ðə; ði]
nothing to enlighten me as to the state of her own knowledge — the
没有什么 到 开导 我 作为 到 这 状态 的 她 自己的 知识 — 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈæktɪŋ]
knowledge for the acquisition of which I had fancied her prodigiously acting
知识 为了 这 获得 的 哪个 我 有 幻想 她 惊人地 表演
.
:
.

没有任何信息能让我了解她自身的知识水平——而我曾以为她会为了获得这些知识而努力奋斗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] : [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði]['aɪdl] [ˌʌn'veɪld] ?

This	was	above	all	what	I	wanted	to	know	:	had	she	seen	the	idol	unveiled	?
这	曾是	多于	全部	什么	我	通缉	到	知道	:	有	她	已见	这	偶像	揭幕	?

我最想知道的是：她有没有看到偶像揭幕?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['praɪvət]['serəmoʊni][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pælpɪteɪtɪŋ] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][wʌn] ?

Had	there	been	a	private	ceremony	for	a	palpitating	audience	of	one	?
有	那里	到过	一个	私人的	仪式	为了	一个	心悸	观众	的	一	?

是否曾举行过一场只有一位旁观者在场的私人仪式?

[fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['serəmoʊni][hæd; həd][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ['teɪkən] [pleɪs] ?

For	what	else	but	that	ceremony	had	the	nuptials	taken	place	?
为了	什么	别的	但	那	仪式	有	这	婚礼	已采取	地方	?

除了那场仪式，还能为了什么而举行婚礼呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [æz; əz] [jet] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] ,

I	didn't	like	as	yet	to	press	her	,
我	没有	喜欢	作为	然而	到	按	她	,

我当时还不想逼她。

[ðoʊ] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪn]

though	when	I	thought	of	what	had	passed	between	us	on	the	subject	in
尽管	什么时候	我	想法	的	什么	有	通过了	之间	我们	在	这	主题	在

- ['æbsəns] [hɜ:r; hər] ['retɪsns] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] .

Corvick's	absence	her	reticence	surprised	me	.
-	缺席	她	沉默寡言	惊讶	我	.

不过，当我回想起科维克不在时我们之间就此话题进行的交流时，她的沉默让我感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [tɪl] [mʌʧ] ['leɪtər] , [frʌm; frəm]['mɛˌrɑ:n] , [ðæt] [aɪ] ['rɪskt] [ə'nʌðər] [ə'pi:l]

It	was	therefore	not	till	much	later	,	from	Meran	,	that	I	risked	another	appeal
它	曾是	所以	不是	直到	很多	之后	,	从	梅兰	,	那	我	冒险	其他	上诉

,

,

,

因此，直到很久以后，我从梅兰那里才冒着再次上诉的风险。

['rɪskt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .

risked	it	in	some	trepidation	,	for	she	continued	to	tell	me	nothing	.
冒险	它	在	一些	忐忑不安	,	为了	她	持续	到	告诉	我	没有什么	.

我忐忑不安地冒险一试，因为她仍然什么也没告诉我。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blaɪtɪd] [blɪs] , ” [aɪ] [roʊt] ,

“	Did	you	hear	in	those	few	days	of	your	blighted	bliss	,	”	I	wrote	,
“	做过	你	听到	在	那些	很少	天	的	你的	枇	极乐	,	”	我	写道	,

“在你那短暂而痛苦的幸福时光里，你听到过什么吗？”我写道。

“ [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ][tu:; tə] [hɪr] ?

“	what	we	desired	so	to	hear	?
“	什么	我们	想要的	所以	到	听到	?

我们如此渴望听到的是什么?

” [aɪ] [sed] , “ [wi:; wi] ,

”	I	said	,	“	we	,
”	我	说	,	“	我们	,

我说：“我们，

” [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] ;

”	as	a	little	hint	and	she	showed	me	she	could	take	a	little	hint	;
”	作为	一个	小的	暗示	和	她	显示	我	她	可以	拿	一个	小的	暗示	;

“作为一点暗示，她也向我表明她能领会一点暗示；

“ [aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] !

“	I	heard	everything	,	”	she	replied	,	“	and	I	mean	to	keep	it	to	myself	!
“	我	听到	一切	,	”	她	回复	,	“	和	我	意思是	到	保持	它	到	我	!

“我什么都听到了，”她回答说，“我打算保守秘密！”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sɪmpəθi]

It	was	impossible	not	to	be	moved	with	the	strongest	sympathy
它	曾是	不可能的	不是	到	是	已搬	和	这	最强	同情

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

人们很难不对她产生强烈的同情。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['kaɪndnəs][ɪn][maɪ]['paʊər] .

and	on	my	return	to	England	I	showed	her	every	kindness	in	my	power	.
和	在	我的	返回	到	英格兰	我	显示	她	每一个	仁慈	在	我的	力量	.

回到英国后，我尽我所能地善待了她。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Her	mother's	death	had	made	her	means	sufficient	,
她	母亲的	死亡	有	制成	她	方法	充足的	,

母亲去世后，她的经济状况变得宽裕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['kwɔːrtər] .

and	she	had	gone	to	live	in	a	more	convenient	quarter	.
和	她	有	已消失	到	居住	在	一个	更多的	方便的	四分之一	.

她搬到了一个更便利的住处居住。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['kruːəl] ;

But	her	loss	had	been	great	and	her	visitation	cruel	;
但	她	损失	有	到过	伟大的	和	她	探视	残忍的	;

但她遭受的损失巨大，而她的遭遇也十分残酷；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔːr'oʊvər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]

it	never	would	have	occurred	to	me	moreover	to	suppose	she	could	come
它	绝不	会	有	发生	到	我	而且	到	认为	她	可以	来

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɪp] ,

to	feel	the	possession	of	a	technical	tip	,
到	感觉	这	拥有	的	一个	技术的	提示	,

而且，我做梦也没想到她会掌握技术诀窍。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

of	a	piece	of	literary	experience	,	a	counterpoise	to	her	grief	.
的	一个	片	的	文学	经验	,	一个	平衡	到	她	悲伤	.

一段文学体验，是她悲伤的慰藉。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Strange	to	say	,	none	the	less	,
奇怪的	到	说	,	没有任何	这	较少的	,

虽然听起来很奇怪，但确实如此。

[aɪ] ['kudnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]

I	couldn't	help	believing	after	I	had	seen	her	a	few	times	that	I	caught	a
我	不能	帮助	相信	后	我	有	已见	她	一个	很少	时代	那	我	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɑːdəti] .

glimpse	of	some	such	oddity	.
一瞥	的	一些	这样的	奇特	.

见过她几次之后，我不禁相信自己瞥见了她身上某种奇特的特质。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] ,

I	hasten	to	add	that	there	had	been	other	things	I	couldn't	help	believing	,
我	赶	到	添加	那	那里	有	到过	其他	事物	我	不能	帮助	相信	,

我赶紧补充一句，还有其他一些事情我情不自禁地相信了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nevər] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [klɪr] [ə'baʊt] [ðiːz] ,

or	at	least	imagining	;	and	as	I	never	felt	I	was	really	clear	about	these	,
或者	在	至少	想象	;	和	作为	我	绝不	毛毡	我	曾是	真的	清除	关于	这些	,

或者至少是想象；而且由于我从未觉得自己对这些事情真正清楚，

[soʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [hɪr] [tʌtʃ] [ɑːn] ,

so	,	as	to	the	point	I	here	touch	on	,
所以	,	作为	到	这	观点	我	这里	触碰	在	,

所以，关于我在这里提到的这一点，

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] .

I	give	her	memory	the	benefit	of	the	doubt	.
我	给	她	记忆	这	益处	的	这	怀疑	.

我姑且相信她的记忆力。

['strɪkən] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

Stricken	and	solitary	,	highly	accomplished	and	now	,	in	her	deep	mourning	,
受打击的	和	孤	,	高度	完成	和	现在	,	在	她	深的	丧	,

她悲痛欲绝，孤身一人，才华横溢，如今，她正沉浸在深深的哀悼之中。

[hɜːr; hər][mə'tjuərə] [greɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sɑːroʊ] , [ˌɪnkən'testəbli] ['hænsəm] ,

her	maturer	grace	and	her	uncomplaining	sorrow	,	incontestably	handsome	,
她	成熟	优雅	和	她	不抱怨	悲哀	,	无可争议地	英俊的	,

她成熟优雅的气质和默默流露的忧伤，以及无可争议的俊美容颜，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɪŋgjələr]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['bjuːti] .

she	presented	herself	as	leading	a	life	of	singular	dignity	and	beauty	.
她	呈现	她自己	作为	领导	一个	生活	的	单数	尊严	和	美丽	.

她展现出一种极具尊严和美丽的生活方式。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get][ðə; ðɪ]

I	had	at	first	found	a	way	to	persuade	myself	that	I	should	soon	get	the
我	有	在	第一的	成立	一个	方式	到	说服	我	那	我	应该	很快	得到	这

['betər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːmjuleitid] ,

better	of	the	reserve	formulated	,
更好的	的	这	预订	配方	,

起初我找到了一种方法来说服自己，我很快就能克服之前形成的心理障碍。

[ðə; ðɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

the	week	after	the	catastrophe	in	her	reply	to	an	appeal	as	to	which	I
这	星期	后	这	灾难	在	她	回复	到	一个	上诉	作为	到	哪个	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌmɪs'taɪmd] .

was	not	unconscious	that	it	might	strike	her	as	mistimed	.
曾是	不是	无意识	那	它	可能	罢工	她	作为	时机不当	.

灾难发生后的一周，她在回复我的请求时，我并非没有意识到这可能会让她觉得时机不对。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː]

Certainly	that	reserve	was	something	of	a	shock	to	me	—	certainly	it
当然	那	预订	曾是	某物	的	一个	震惊	到	我	—	当然	它

['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

puzzled	me	the	more	I	thought	of	it	and	even	though	I	tried	to	explain
困惑	我	这	更多的	我	想法	的	它	和	甚至	尽管	我	尝试	到	解释

[ˌaɪ 'tiː] ([wɪð; wɪθ]['moʊmənts][ʌv; əv] [sək'ses]) [baɪ][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənts] ,

it	(	with	moments	of	success	)	by	an	imputation	of	exalted	sentiments	,
它	(	和	时刻	的	成功	)	经过	一个	估算	的	崇高	情感	,

当然，这种矜持让我有些震惊——当然，我越想越觉得困惑，尽管我试图用崇高的情感来解释它（有时也确实成功了），

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['skruːpəlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .

of	superstitious	scruples	,	of	a	refinement	of	loyalty	.
的	迷信的	顾虑	,	的	一个	精炼	的	忠诚	.

迷信的顾虑，以及忠诚的精髓。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hjuːdʒli][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [vɛrɪkɝz] ['siːkrət] ,

Certainly	it	added	at	the	same	time	hugely	to	the	price	of	Vereker's	secret	,
当然	它	额外	在	这	相同的	时间	非常	到	这	价格	的	维雷克的	秘密	,

当然，这也大大增加了维雷克秘密的价格。

['preʃəs] [æz; əz] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .

precious	as	this	mystery	already	appeared	.
宝贵的	作为	这	神秘	已经	出现	.

这个谜团如此珍贵，因为它已经揭晓了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] ['æbdʒektli] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	may	as	well	confess	abjectly	that	Mrs	.	Corvick's	unexpected	attitude	was	the
我	可能	作为	出色地	承认	卑躬屈膝地	那	太太	.	-	意外	态度	曾是	这

['faɪn(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði][neɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [fæst][maɪ] ['lʌkləs] [aɪ'diːə] ,

final	tap	on	the	nail	that	was	to	fix	fast	my	luckless	idea	,
最终的	轻敲	在	这	指甲	那	曾是	到	使固定	快速地	我的	倒霉的	主意	,

我或许应该卑躬屈膝地承认，科维克太太出乎意料的态度，正是压垮我那糟糕想法的最后一根稻草。

[kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][fɔːr; fər]['evər] ['kɑːnʃəs] .

convert	it	into	the	obsession	of	which	I'm	for	ever	conscious	.
转变	它	进入	这	痴迷	的	哪个	我是	为了	曾经	有意识的	.

把它变成我永远无法摆脱的执念。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [helpt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːrtf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drɔɪt] ,

But	this	only	helped	me	the	more	to	be	artful	,	to	be	adroit	,
但	这	仅有的	帮助	我	这	更多的	到	是	巧	,	到	是	灵巧	,

但这反而让我更加技艺精湛，更加灵巧。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ri'njuːiŋ] [maɪ] [suːt] .

to	allow	time	to	elapse	before	renewing	my	suit	.
到	允许	时间	到	流逝	前	更新	我的	套装	.

给我一段时间再重新提起诉讼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	were	plenty	of	speculations	for	the	interval	,	and	one	of	them
那里	是	很多	的	猜测	为了	这	间隔	,	和	一	的	他们

[wʌz; wəz] ['diːpli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] .

was	deeply	absorbing	.
曾是	深	吸收	.

这段时间里有很多猜测，其中一个猜测非常引人入胜。

- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]

Corvick	had	kept	his	information	from	his	young	friend	till	after	the	removal
-	有	保留	他的	信息	从	他的	年轻的	朋友	直到	后	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['bæriər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] — [ðen] ['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][let][ðə; ði][kæt][aʊt]

of	the	last	barrier	to	their	intimacy	—	then	only	had	he	let	the	cat	out
的	这	最后的	障碍	到	他们的	亲密关系	—	然后	仅有的	有	他	让	这	猫	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

of	the	bag	.
的	这	包	.

科维克一直对他的年轻朋友隐瞒着自己的信息，直到他们之间亲密关系的最后一道障碍被消除之后——那时他才把真相说了出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gwɛndələnz] [aɪ'diːə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Was	it	Gwendolen's	idea	,	taking	a	hint	from	him	,
曾是	它	格温多琳的	主意	,	采取	一个	暗示	从	他	,

是格温多琳从他那里得到暗示后想出的主意吗？

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ?

to	liberate	this	animal	only	on	the	basis	of	the	renewal	of	such	a	relation	?
到	解放	这	动物	仅有的	在	这	基础	的	这	续期	的	这样的	一个	关系	?

只有在重建这种关系的基础上才能解放这只动物吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]['treɪsəb(ə)l][ɔːr] [dɪ'skraɪbəbl] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]

Was	the	figure	in	the	carpet	traceable	or	describable	only	for	husbands	and
曾是	这	数字	在	这	地毯	可追溯的	或者	可描述的	仅有的	为了	丈夫们	和

[waɪvz] — [fɔːr; fər]['lʌvəz] [suː'priːmli] [juː'naɪtɪd] ?

wives	—	for	lovers	supremely	united	?
妻子们	—	为了	恋人	至高无上	团结的	?

地毯上的图案是否只有夫妻——那些至高无上的爱人——才能辨认或描述?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['mænər] [ðæt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skwer] ,

It	came	back	to	me	in	a	mystifying	manner	that	in	Kensington	Square	,
它	来了	后退	到	我	在	一个	神秘的	方式	那	在	肯辛顿	正方形	,

我以一种令人费解的方式想起，在肯辛顿广场，

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ,

when	I	mentioned	that	Corvick	would	have	told	the	girl	he	loved	,
什么时候	我	提及	那	-	会	有	讲述	这	女孩	他	喜爱	,

当我提到科维克会告诉他心爱的女孩时，

[sʌm; səm][wɜːrd][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['vɪˌrɛkər] [ðæt] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

some	word	had	dropped	from	Vereker	that	gave	colour	to	this	possibility	.
一些	单词	有	掉落	从	维雷克	那	给予	颜色	到	这	可能性	.

维雷克透露的一些消息为这种可能性增添了色彩。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	might	be	little	in	it	,
那里	可能	是	小的	在	它	,

可能没什么区别，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri]

but	there	was	enough	to	make	me	wonder	if	I	should	have	to	marry
但	那里	曾是	足够的	到	制作	我	想知道	如果	我	应该	有	到	结婚

['mɪsɪz] . - [tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

Mrs	.	Corvick	to	get	what	I	wanted	.
太太	.	-	到	得到	什么	我	通缉	.

但这让我不禁怀疑，我是否应该娶科维克夫人才能得到我想要的。

[wʌz; wəz][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] [ðɪs] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Was	I	prepared	to	offer	her	this	price	for	the	blessing	of	her
曾是	我	准备	到	提供	她	这	价格	为了	这	祝福	的	她

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

我是否愿意付出这样的代价来换取她传授的知识?

[ɑː] [ðæt] [weɪ] ['mædnəs] [leɪ] ! — [soʊ][aɪ][æt; ət] [liːst] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['aʊərz] .

Ah	that	way	madness	lay	!	—	so	I	at	least	said	to	myself	in	bewildered	hours	.
啊	那	方式	疯狂	躺	!	—	所以	我	在	至少	说	到	我	在	困惑	小时	.

啊，那条路通往疯狂！——至少在迷茫的时刻，我是这么对自己说的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [fleɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

I	could	see	meanwhile	the	torch	she	refused	to	pass	on	flame	away	in	her
我	可以	看	同时	这	火炬	她	拒绝	到	经过	在	火焰	离开	在	她

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['meməri] — [pɔːr] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli]

chamber	of	memory	—	pour	through	her	eyes	a	light	that	shone	in	her	lonely
房间	的	记忆	—	倒	通过	她	眼睛	一个	光	那	闪耀	在	她	孤独

[haʊs] .

house	.
房子	.

与此同时，我仿佛看到她不愿传递的火炬在她记忆的房间里熊熊燃烧——透过她的双眼，照亮了她孤独的房子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [wɔːrm] ['prez(ə)ns] [meɪd]

At	the	end	of	six	months	I	was	fully	sure	of	what	this	warm	presence	made
在	这	结尾	的	六	几个月	我	曾是	完全	当然	的	什么	这	温暖的	在场	制成

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

up	to	her	for	.
向上	到	她	为了	.

六个月后，我完全确信，这份温暖的陪伴弥补了她所缺失的一切。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es]

We	had	talked	again	and	again	of	the	man	who	had	brought	us
我们	有	谈话	再次	和	再次	的	这	男人	WHO	有	带来	我们

[tə'geðər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

together	—	of	his	talent	,
一起	—	的	他的	天赋	,

我们曾多次谈起将我们联系在一起的那个人——谈起他的才华，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [duːm] ,

his	character	,	his	personal	charm	,	his	certain	career	,	his	dreadful	doom	,
他的	特点	,	他的	个人的	魅力	,	他的	肯定	职业	,	他的	可怕	厄运	,

他的性格，他的个人魅力，他前途光明的事业，他可怕的命运，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['stʌdi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

and	even	of	his	clear	purpose	in	that	great	study	which	was	to	have
和	甚至	的	他的	清除	目的	在	那	伟大的	学习	哪个	曾是	到	有

[bɪn] [ə; eɪ] [su'priːm] ['lɪtəreri] ['pɔːrtrət] ,

been	a	supreme	literary	portrait	,
到过	一个	最高	文学	肖像	,

甚至连他那项伟大研究的明确目的——即创作一部至高无上的文学肖像——也未曾明确说明。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][,væn'daik][ɔːr] [vɛ'læskɛz] .

a	kind	of	critical	Vandyke	or	Velasquez	.
一个	种类	的	批判的	范戴克	或者	维拉斯奎兹	.

一种批判性的范戴克或委拉斯凯兹式的风格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'bʌndəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ][hɜːr; hər]

She	had	conveyed	to	me	in	abundance	that	she	was	tongue	-	tied	by	her
她	有	传递	到	我	在	丰富	那	她	曾是	舌头	-	系	经过	她

[pər'vɜːrsəti] , [baɪ][hɜːr; hər]['paɪəti] ,

perversity	,	by	her	piety	,
反常	,	经过	她	虔诚	,

她曾多次向我表达，她因自己的顽固和虔诚而变得语塞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [raɪt]

that	she	would	never	break	the	silence	it	had	not	been	given	to	the	“	right
那	她	会	绝不	休息	这	沉默	它	有	不是	到过	给定	到	这	“	正确的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她永远不会打破沉默，因为沉默还没有给予“合适的人”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [breɪk] .
" as she said , to break .
" 作为 她 说 , 到 休息 .

正如她所说，要打破。

[ðə; ði]['aʊər] [haʊ'evər] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] .
The hour however finally arrived .
这 小时 然而 最后 到达的 .

然而，那一刻终于到来了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][aɪ][leɪd][maɪ]
One evening when I had been sitting with her longer than usual I laid my
一 晚上 什么时候 我 有 到过 坐着 和 她 更长 比 通常 我 铺设 我的
[hænd]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
hand firmly on her arm .
手 牢牢 在 她 手臂 .

一天晚上，我和她坐的时间比平时长，我便把手牢牢地放在了她的胳膊上。

" [naʊ] [æt; ət][læst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Now at last what is it ?
" 现在 在 最后的 什么 是 它 ?

"那么，最终它到底是什么呢？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] .
" She had been expecting me and was ready .
" 她 有 到过 期待 我 和 曾是 准备好 .

"她一直在等我，并且做好了准备。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊ] ['saʊndləs] ['hedʃeik] , ['mɜːrsɪf(ə)l]['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
She gave a long slow soundless headshake , merciful only in being inarticulate .
她 给予 一个 长的 慢的 无声 摇头 , 仁慈 仅有的 在 存在 不善言辞 .

她缓慢而无声地摇了摇头，唯一可怜的是她无法说话。

[ðɪs] ['mɜːrsi] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [ɪts] ['hɜːrlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['faɪnɪst]['koʊldəst] " ['nevər] !
This mercy didn't prevent its hurling at me the largest finest coldest " Never !
这 怜悯 没有 防止 它是 投掷 在 我 这 最大 最好的 最冷 " 绝不 !

这种仁慈并没有阻止它向我投掷最大、最棒、最冷酷的"绝不！"

" [aɪ][hæd; həd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [di'naiəlz] ,
" I had yet , in the course of a life that had known denials ,
" 我 有 然而 , 在 这 课程 的 一个 生活 那 有 已知 否认 ,

"然而，在我充满否认的一生中，我却....."

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
had to take full in the face .
有 到 拿 满的 在 这 脸 .

不得不正面承受打击。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [bloʊ] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [kʌm]
I took it and was aware that with the hard blow the tears had come
我 采取 它 和 曾是 意识到的 那 和 这 难的 吹 这 眼泪 有 来
['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
into my eyes .
进入 我的 眼睛 .

我接过它，意识到这一击的猛烈冲击让我泪流满面。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['sloʊli] [roʊz]
So for a while we sat and looked at each other ; after which I slowly rose
所以 为了 一个 尽管 我们 卫星 和 看起来 在 每个 其他 ; 后 哪个 我 缓慢地 玫瑰
,
,
,

于是我们坐着对视了一会儿；之后我慢慢站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] ;

I	was	wondering	if	some	day	she	would	accept	me	;
我	曾是	好奇	如果	一些	天	她	会	接受	我	;

我一直在想，她有一天会不会接受我；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] .

but	this	was	not	what	I	brought	out	.
但	这	曾是	不是	什么	我	带来	出去	.

但这并非我带出来的东西。

[aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [smuːðd] [daʊn] [maɪ][hæt] : “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] .

I	said	as	I	smoothed	down	my	hat	:	“	I	know	what	to	think	then	.
我	说	作为	我	平滑	向下	我的	帽子	:	“	我	知道	什么	到	思考	然后	.

我一边抚平帽子一边说：“那我知道该怎么想了。”

[its] ['nʌθɪŋ] !

It's	nothing	!
它是	没有什么	!

没什么！

” [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [dɪs'deɪnfl] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər][dɪm] [smaɪl] ;

”	A	remote	disdainful	pity	for	me	gathered	in	her	dim	smile	;
”	一个	偏僻的	轻蔑的	遗憾	为了	我	聚集	在	她	暗淡	微笑	;

“她那淡淡的微笑中，浮现出一丝疏离的、轻蔑的怜悯；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] : “ [its] [maɪ][laɪf] !

then	she	spoke	in	a	voice	that	I	hear	at	this	hour	:	“	It's	my	life	!
然后	她	辐	在	一个	嗓音	那	我	听到	在	这	小时	:	“	它是	我的	生活	!

然后她用我此刻还能听到的声音说道：“这是我的人生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地毯上的图案(The Figure in the Carpet)
第3/3页

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juːv] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ! "
" **As** **I** **stood** **at** **the** **door** **she** **added** **:** " **You've** **insulted** **him** **!** "
" 作为 我 站立 在 这 门 她 额外 : " 你已经 受辱 他 ! "

我站在门口时，她又说："你侮辱了他！"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['vɪˌrɛkər] ? "
" **Do** **you** **mean** **Vereker** **?** "
" 做 你 意思是 维雷克 ? "

"你是说维雷克吗？"

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ded] !
" **I** **mean** **the** **Dead** **!**
" 我 意思是 这 死的 !

"我指的是死者乐队！"

" [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
" **I** **recognised** **when** **I** **reached** **the** **street** **the** **justice** **of** **her** **charge** **.**
" 我 已确认 什么时候 我 达到 这 街道 这 正义 的 她 收费 .

"当我走到街上时，我意识到她所指控的罪名是正当的。"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] — [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [tuː] ;
Yes **,** **it** **was** **her** **life** **—** **I** **recognised** **that** **too** **;**
是的 , 它 曾是 她 生活 — 我 已确认 那 也 ;

是的，那是她的人生——我也意识到了这一点；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] [meɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
but **her** **life** **none** **the** **less** **made** **room** **with** **the** **lapse** **of** **time** **for** **another**
但 她 生活 没有任何 这 较少的 制成 房间 和 这 失效 的 时间 为了 其他
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

但随着时间的推移，她的生活还是为另一种兴趣腾出了空间。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər] - [deθ] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑːljəm]
A **year** **and** **a** **half** **after** **Corvick's** **death** **she** **published** **in** **a** **single** **volume**
一个 年 和 一个 一半 后 - 死亡 她 已发布 在 一个 单身的 体积
[hɜːr; hər]['sekənd]['nɑːv(ə)l] ,
her **second** **novel** **,**
她 第二 小说 ,

科维克去世一年半后，她以单卷本的形式出版了她的第二部小说。

" ['əuvə'mɑːstəd] ,
" **Overmastered** **,**
" 过度掌握 ,

"过度掌控，

" [wɪtʃ] [aɪ] [paʊnst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [tel] - [teɪl] ['ekoʊ][ɔːr]
" **which** **I** **pounced** **on** **in** **the** **hope** **of** **finding** **in** **it** **some** **tell** **-** **tale** **echo** **or**
" 哪个 我 猛扑 在 在 这 希望 的 寻找 在 它 一些 告诉 - 故事 回声 或者
[sʌm; səm] ['piːpɪŋ] [feɪs] .
some **peeping** **face** **.**
一些 偷窥 脸 .

我猛地扑上去，希望能从中找到一些蛛丝马迹般的回声或窥视的面孔。

[ɔ:l] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [pər'fɔ:rməns] ,

All	I	found	was	a	much	better	book	than	her	younger	performance	,
全部	我	成立	曾是	一个	很多	更好的	书	比	她	年轻	表现	,

我发现这本书比她年轻时的表演好得多。

['ʃoʊɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['betər] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kept] .

showing	I	thought	the	better	company	she	had	kept	.
显示	我	想法	这	更好的	公司	她	有	保留	.

这表明我认为她结交的朋友更好。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪʃu:] ['tɑ:lərəbli] ['ɪntrɪkət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

As	a	tissue	tolerably	intricate	it	was	a	carpet	with	a	figure	of	its	own
作为	一个	组织	勉强可以接受	错综复杂	它	曾是	一个	地毯	和	一个	数字	的	它是	自己的

;
;
;

作为一款质地相当复杂的织物，它本身就是一张具有独特图案的地毯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

but	the	figure	was	not	the	figure	I	was	looking	for	.
但	这	数字	曾是	不是	这	数字	我	曾是	寻找	为了	.

但这个数字并不是我想要的数字。

[ɑ:n] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn]

On	sending	a	review	of	it	to	The	Middle	I	was	surprised	to	learn
在	发送	一个	审查	的	它	到	这	中间	我	曾是	惊讶	到	学习

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [taɪp] .

from	the	office	that	a	notice	was	already	in	type	.
从	这	办公室	那	一个	注意	曾是	已经	在	类型	.

当我向《The Middle》杂志社发送评论时，我惊讶地得知，一份通知已经打印出来了。

[wen] [ðə; ði] ['peɪpər] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

When	the	paper	came	out	I	had	no	hesitation	in	attributing	this	article	,
什么时候	这	纸	来了	出去	我	有	不	犹豫	在	归因	这	文章	,

论文发表后，我毫不犹豫地将这篇文章归于作者名下。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['ræðər] ['vʌlgərli] [ˌoʊvər'dʌn] , [tu:; tə] ['dreɪtn] [di:n] ,

which	I	thought	rather	vulgarly	overdone	,	to	Drayton	Deane	,
哪个	我	想法	相当	粗俗地	做得太过火了	,	到	德雷顿	迪恩	,

我觉得这有点庸俗过头了，致德雷顿·迪恩。

[hu:] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,

who	in	the	old	days	had	been	something	of	a	friend	of	Corvick's	,
WHO	在	这	老的	天	有	到过	某物	的	一个	朋友	的	-	,

他以前曾是科维克的朋友，

[jet] [hæd; həd] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

yet	had	only	within	a	few	weeks	made	the	acquaintance	of	his	widow	.
然而	有	仅有的	之内	一个	很少	周	制成	这	熟人	的	他的	寡妇	.

然而，仅仅几周后，他就结识了遗孀。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [di:n] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

I	had	had	an	early	copy	of	the	book	,	but	Deane	had	evidently
我	有	有	一个	早期的	复制	的	这	书	,	但	迪恩	有	显然

[hæd; həd] [æn; ən] ['ɜ:rliər] .

had	an	earlier	.
有	一个	早些时候	.

我曾拥有过这本书的早期版本，但迪恩显然拥有更早的版本。

[hiː; hi] [lækt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði]

He	lacked	all	the	same	the	light	hand	with	which	Corvick	had	gilded	the
他	缺乏	全部	这	相同的	这	光	手	和	哪个	-	有	镀金	这

['dʒɪndʒərbred] — [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪnsl] [ɪn] [splɔtʃiz] .

gingerbread	—	he	laid	on	the	tinsel	in	splotches	.
姜饼	—	他	铺设	在	这	箔	在	斑点	.

但他却缺乏科维克为姜饼镀金的那种轻盈手法——他只是斑驳地撒上了金箔。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [ə'pɪrd] “ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] , ” [ðə; ði][læst] [tʃæns] , [ðoʊ] [wiː; wi]

Six	months	later	appeared	“	The	Right	of	Way	,	”	the	last	chance	,	though	we
六	几个月	之后	出现	“	这	正确的	的	方式	,	”	这	最后的	机会	,	尽管	我们

['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	know	it	,
没有	知道	它	,

六个月后，《通行权》问世，这是最后的机会，尽管我们当时并不知道。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɑːr'selvz] .

that	we	were	to	have	to	redeem	ourselves	.
那	我们	是	到	有	到	赎回	我们自己	.

我们必须证明自己的价值。

['rɪt(ə)n] ['hoʊlli] ['dʊrɪŋ] [vɛrɪkɝz] ['soʊdʒɜːrn] [ə'brɔːd] , [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['herəldid] , [ɪn]

Written	wholly	during	Vereker's	sojourn	abroad	,	the	book	had	been	heralded	,	in
书面	完全	期间	维雷克的	旅居	国外	,	这	书	有	到过	被预言	,	在

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pærəˌgræf] ,

a	hundred	paragraphs	,
一个	百	段落	,

这本书完全是在维雷克旅居国外期间写成的，曾以一百段文字进行宣传。

[baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'neptɪtuːd] .

by	the	usual	ineptitudes	.
经过	这	通常	无能	.

出于惯常的无能。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ]['kɑːpi][æz; əz]['eni] , [aɪ] [ðɪs] [taɪm] ['flætərd] [maɪ'self] ,

I	carried	it	,	as	early	a	copy	as	any	,	I	this	time	flattered	myself	,
我	携带	它	,	作为	早期的	一个	复制	作为	任何	,	我	这	时间	受宠若惊	我	,

我把它带在身边，这是最早的版本之一，这次我自以为是地这么认为。

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

straightway	to	Mrs	.	Corvick	.
立刻	到	太太	.	-	.

直接去找科维克太太。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][juːz][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

This	was	the	only	use	I	had	for	it	;
这	曾是	这	仅有的	使用	我	有	为了	它	;

这是我唯一能想到的用途;

[aɪ] [left] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd]

I	left	the	inevitable	tribute	of	The	Middle	to	some	more	ingenious	mind
我	左边	这	不可避免的	贡	的	这	中间	到	一些	更多的	巧妙	头脑

[ænd; ənd][sʌm; səm] [les] ['ɪrɪteɪtɪd] ['tempər] .

and	some	less	irritated	temper	.
和	一些	较少的	受刺激	脾气	.

我把对《中间地带》的必然致敬留给了更有才华的人和不那么易怒的人。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['gwɛndələn] [sed] .
“ But I already have it , ” Gwendolen said .
“ 但 我 已经 有 它 , ” 格温多琳 说 .

“但我已经有了，”格温多琳说。

“ ['dreɪtn] [diːn] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]
“ Drayton Deane was so good as to bring it to me yesterday , and
“ 德雷顿 迪恩 曾是 所以 好的 作为 到 带来 它 到 我 昨天 , 和
[aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I've just finished it . ”
我已经 只是 完成的 它 . ”

“德雷顿·迪恩昨天好心地把书送来了，我已经读完了。”

“ ['jestərdeɪ] ?
“ Yesterday ?
“ 昨天 ?

“昨天?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] ? ”
How did he get it so soon ? ”
如何 做过 他 得到 它 所以 很快 ? ”

他怎么这么快就拿到了?

“ [hiː; hi][gets] ['evriθɪŋ] [soʊ] [suːn] !
“ He gets everything so soon !
“ 他 获得 一切 所以 很快 !

“他很快就得到了所有东西！”

['hiːz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . ”
He's to review it in The Middle . ”
他是 到 审查 它 在 这 中间 . ”

他将在《中间》节目中对此进行评述。

“ [hiː; hi] — ['dreɪtn] [diːn] — [rɪ'vjuː] ['vɪˌrɛkər] ?
“ He — Drayton Deane — review Vereker ?
“ 他 — 德雷顿 迪恩 — 审查 维雷克 ?

“他——德雷顿·迪恩——评论维雷克？”

” [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] . “
” I couldn't believe my ears . “
” 我 不能 相信 我的 耳朵 . “

我简直不敢相信自己的耳朵。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌn] [faɪn] ['ɪgnərəns] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
One fine ignorance is as good as another .
一 美好的 无知 是 作为 好的 作为 其他 .

一个无知和另一个无知没什么区别。

” [aɪ] [wɪnst] [bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] [sed] : “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ! ”
” I winced but I presently said : “ You ought to review him yourself ! ”
” 我 畏缩 但 我 目前 说 : “ 你 应该 到 审查 他 你自己 ! ”

我皱了皱眉，但随即说道：“你应该自己去审查他！”

“ [aɪ][dəunt] - [rɪ'vjuː] , -
“ I don't ' review , '
“ 我 不 - 审查 , -

“我不做‘评论’，

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪm] [riːv'juːd] !
" I'm reviewed !
" 我是 已审核 !

"我被审查了！"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
" Just then the door was thrown open .
" 只是 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 .

就在这时，门被猛地推开了。

" [ɑː] [jes] , [hɪəz] [jʊr; jər] [rɪ'vjuːər] !
" Ah yes , here's your reviewer !
" 啊 是的 , 这里是 你的 评论员 !

"啊，没错，你的评论员来了！"

" ['dreɪtn] [diːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɔːrhed] :
" Drayton Deane was there with his long legs and his tall forehead :
" 德雷顿 迪恩 曾是 那里 和 他的 长的 腿 和 他的 高的 前额 :

"德雷顿·迪恩站在那里，他有着修长的双腿和高高的额头：

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,
he had come to see what she thought of " The Right of Way ,
他 有 来 到 看 什么 她 想法 的 " 这 正确的 的 方式 ,

他来这里是为了看看她对"通行权"的看法，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['reləvənt] .
" and to bring news that was singularly relevant .
" 和 到 带来 消息 那 曾是 单独地 相关的 .

并带来与时俱进的新闻。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz][wɜːr; wər][dʒʌst][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt]
The evening papers were just out with a telegram on the author of that
这 晚上 文件 是 只是 出去 和 一个 电报 在 这 作者 的 那
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

晚报刚刚刊登了关于那部作品作者的电报，

[huː] , [ɪn] [roʊm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mə'leriəl]
who , in Rome , had been ill for some days with an attack of malarial
WHO , 在 罗马 , 有 到过 患病的 为了 一些 天 和 一个 攻击 的 疟疾
['fiːvər] .
fever .
发烧 .

他在罗马时，已经患疟疾好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [greɪv] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]
It had at first not been thought grave , but had taken , in consequence
它 有 在 第一的 不是 到过 想法 严重 , 但 有 已采取 , 在 结果
[ʌv; əv][ˌkɔmpli'keiʃəns] ,
of complications ,
的 并发症 ,

起初并未认为病情严重，但由于并发症，病情恶化了。

[ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][æŋ'zaɪəti] .
a turn that might give rise to anxiety .
一个 转动 那 可能 给 上升 到 焦虑 .

这可能会引发焦虑。

[æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][felt] .

Anxiety	had	indeed	at	the	latest	hour	begun	to	be	felt	.
焦虑	有	的确	在	这	最新的	小时	开始	到	是	毛毡	.

焦虑情绪确实在最后一刻开始蔓延。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt]

I	was	struck	in	the	presence	of	these	tidings	with	the	fundamental	detachment
我	曾是	击	在	这	在场	的	这些	消息	和	这	基本的	分离

[ðæt]['mɪsɪz] . - [oʊ'vɜːrt][kən'sɜːrn][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə][haɪd] :

that	Mrs	.	Corvick's	overt	concern	quite	failed	to	hide	:
那	太太	.	-	公开	忧虑	相当	失败的	到	隐藏	:

听到这些消息，我感到一种根本的超脱，而科维克夫人表面上的关心却丝毫掩盖不了这种超脱：

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ˌɪndɪ'pendəns] .

it	gave	me	the	measure	of	her	consummate	independence	.
它	给予	我	这	措施	的	她	完善	独立	.

这让我见识到了她十足的独立性。

[ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

That	independence	rested	on	her	knowledge	,
那	独立	休息	在	她	知识	,

她的独立性源于她的知识。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk]

the	knowledge	which	nothing	now	could	destroy	and	which	nothing	could	make
这	知识	哪个	没有什么	现在	可以	破坏	和	哪个	没有什么	可以	制作

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

这是任何事物都无法摧毁，也无法改变的知识。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [maɪt] [teɪk] [ɑːn] [ə'nʌðər] [twɪst][ɔːr] [tuː] ,

The	figure	in	the	carpet	might	take	on	another	twist	or	two	,
这	数字	在	这	地毯	可能	拿	在	其他	捻	或者	二	,

地毯上的图案或许还会再发生一两次变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd]['vɜːrtʃuəli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

but	the	sentence	had	virtually	been	written	.
但	这	句子	有	几乎	到过	书面	.

但这句话实际上已经写好了。

[ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] :

The	writer	might	go	down	to	his	grave	:
这	作家	可能	去	向下	到	他的	严重	:

这位作家或许会永远留在人世：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

she	was	the	person	in	the	world	to	whom	—	as	if	she	had	been	his
她	曾是	这	人	在	这	世界	到	谁	—	作为	如果	她	有	到过	他的

['feɪvərd] [er] — [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] .

favoured	heir	—	his	continued	existence	was	least	of	a	need	.
受青睐	继承人	—	他的	持续	存在	曾是	至少	的	一个	需要	.

在她眼里，仿佛她是他的掌上明珠，他的存在对她来说根本不重要。

[ðɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] — ['æftər]

This	reminded	me	how	I	had	observed	at	a	particular	moment	—	after
这	提醒	我	如何	我	有	观察到	在	一个	特别的	片刻	—	后

- [deθ] — [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Corvick's	death	—	the	drop	of	her	desire	to	see	him	face	to	face	.
-	死亡	—	这	降低	的	她	欲望	到	看	他	脸	到	脸	.

这让我想起，在科维克去世后的某个特定时刻，我曾观察到她想要与他面对面见面的愿望下降了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

She	had	got	what	she	wanted	without	that	.
她	有	得到	什么	她	通缉	没有	那	.

她没用那件事也得到了她想要的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd]

I	had	been	sure	that	if	she	hadn't	got	it	she	wouldn't	have	been	restrained
我	有	到过	当然	那	如果	她	之前没有	得到	它	她	不会	有	到过	克制

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [baɪ] [ðoʊz] [suː'pɪriər] [rɪ'flɛkʃənz] ,

from	the	endeavour	to	sound	him	personally	by	those	superior	reflexions	,
从	这	努力	到	声音	他	亲自	经过	那些	优越的	反思	,

我确信，如果她没有得到那个东西，她也不会因为那些高超的思维而放弃亲自去探听他说话的努力。

[mɔːr] [kən'siːvəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['mænz][pɑːrt][ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

more	conceivable	on	a	man's	part	than	on	a	woman's	,
更多的	可以想象的	在	一个	男人的	部分	比	在	一个	女性的	,

这种想法在男性身上比在女性身上更容易被理解。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æn; ən][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] .

which	in	my	case	had	served	an	a	deterrent	.
哪个	在	我的	案件	有	服务	一个	一个	威慑	.

就我而言，这起到了威慑作用。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [haʊ'evər] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [maɪ] [keɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪdiəs]

It	wasn't	however	,	I	hasten	to	add	,	that	my	case	,	in	spite	of	this	invidious
它	不是	然而	,	我	赶	到	添加	,	那	我的	案件	,	在	尽管如此	的	这	令人厌恶的

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

然而，我必须赶紧补充一句，尽管有这种令人不快的比较，我的情况并非如此。

['wɔznt] [æm'bɪgjuəs] [ɪ'nʌf] .

wasn't	ambiguous	enough	.
不是	模糊的	足够的	.

不够含糊。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['vɪˌrɛkər] [wʌz; wəz][pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] [roʊld]

At	the	thought	that	Vereker	was	perhaps	at	that	moment	dying	there	rolled
在	这	想法	那	维雷克	曾是	也许	在	那	片刻	垂死	那里	滚动

['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] — [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [aɪ] [stɪl]

over	me	a	wave	of	anguish	—	a	poignant	sense	of	how	inconsistently	I	still
超过	我	一个	海浪	的	痛苦	—	一个	令人心酸的	感觉	的	如何	不一致	我	仍然

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

depended	on	him	.
取决于	在	他	.

想到维雷克可能在那一刻即将死去，一股强烈的痛苦涌上心头——一种我仍然时常依赖他的痛苦感触。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wʌn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [tuː; tə] [ruːl] [ˌem 'iː][hæd; həd]

A	delicacy	that	it	was	my	one	compensation	to	suffer	to	rule	me	had
一个	美味	那	它	曾是	我的	一	赔偿	到	遭受	到	规则	我	有

[left][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

left	the	Alps	and	the	Apennines	between	us	,
左边	这	阿尔卑斯山	和	这	亚平宁山脉	之间	我们	,

统治我的唯一代价就是忍受阿尔卑斯山和亚平宁山脉的阻隔，这是一种难以言喻的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ə'keɪʒn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [æt; ət]

but	the	sense	of	the	waning	occasion	suggested	that	I	might	in	my	despair	at
但	这	感觉	的	这	减弱	场合	建议	那	我	可能	在	我的	绝望	在

[læst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

last	have	gone	to	him	.
最后的	有	已消失	到	他	.

但眼看机会即将消失，我绝望之下或许最终会去找他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Of	course	I	should	really	have	done	nothing	of	the	sort	.
的	课程	我	应该	真的	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

我当然不应该那样做。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [faɪv] ['mɪnɪts] , [waɪl] [maɪ][kəm'pænjənz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ,

I	remained	five	minutes	,	while	my	companions	talked	of	the	new	book	,
我	剩余	五	分钟	,	尽管	我的	同伴	谈话	的	这	新的	书	,

我停留了五分钟，我的同伴们则在谈论那本新书。

[ænd; ənd] [wen] ['dreɪtn] [diːn] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd]

and	when	Drayton	Deane	appealed	to	me	for	my	opinion	of	it	I	made
和	什么时候	德雷顿	迪恩	上诉	到	我	为了	我的	观点	的	它	我	制成

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

当德雷顿·迪恩向我征求对此事的意见时，我作出了答复。

['getɪŋ] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'testid] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['kudnt] [riːd] [hɪm; ɪm] .

getting	up	,	that	I	detested	Hugh	Vereker	and	simply	couldn't	read	him	.
获得	向上	,	那	我	令人厌恶的	休	维雷克	和	简单地	不能	读	他	.

起床后，我意识到我讨厌休·维雷克，根本读不下去他的作品。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [diːn]

I	departed	with	the	moral	certainty	that	as	the	door	closed	behind	me	Deane
我	已离开	和	这	道德	肯定	那	作为	这	门	关闭	在后面	我	迪恩

[wʊd] [brænd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɔːfli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

would	brand	me	for	awfully	superficial	.
会	品牌	我	为了	非常	浅	.

我离开时心中笃定，当身后的门关上时，迪恩会给我贴上“肤浅至极”的标签。

[hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ['wʊdnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðæt] [æt; ət] [liːst] .

His	hostess	wouldn't	contradict	that	at	least	.
他的	女主人	不会	顶撞	那	在	至少	.

至少他的女主人不会反驳这一点。

[aɪ][kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːfə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tensli] [ɑːd] [sək'seʃənz] .

I	continue	to	trace	with	a	briefer	touch	our	intensely	odd	successions	.
我	继续	到	痕迹	和	一个	简报	触碰	我们的	强烈地	奇怪的	继承	.

我继续用更简洁的笔触描绘我们极其奇特的传承。

[θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [keɪm] [vɛrɪkɜ-z] [deθ] ,

Three	weeks	after	this	came	Vereker's	death	,
三	周	后	这	来了	维雷克的	死亡	,

三周后，维雷克去世了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	before	the	year	was	out	the	death	of	his	wife	.
和	前	这	年	曾是	出去	这	死亡	的	他的	妻子	.

不到一年，他的妻子就去世了。

[ðæt] [pʊr] ['leɪdi][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] ,

That	poor	lady	I	had	never	seen	,	but	I	had	had	a	futile	theory	that	,
那	贫穷的	女士	我	有	绝不	已见	,	但	我	有	有	一个	徒劳	理论	那	,

那位可怜的女士我从未见过，但我曾有过一个徒劳的猜想：

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dekərəsli] [ək'sesəb(ə)l] ,

should	she	survive	him	long	enough	to	be	decorously	accessible	,
应该	她	存活	他	长的	足够的	到	是	得体地	可访问	,

如果她能比他活得更久，并且能够体面地接近他，

[aɪ] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][maɪ] [pliː] .

I	might	approach	her	with	the	feeble	flicker	of	my	plea	.
我	可能	方法	她	和	这	微弱	闪烁	的	我的	恳求	.

我或许会带着微弱的恳求之光接近她。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

Did	she	know	and	if	she	knew	would	she	speak	?
做过	她	知道	和	如果	她	知道	会	她	说话	?

她是否知道？如果知道，她会说出来吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd]

It	was	much	to	be	presumed	that	for	more	reasons	than	one	she	would
它	曾是	很多	到	是	假定	那	为了	更多的	原因	比	一	她	会

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

have	nothing	to	say	;
有	没有什么	到	说	;

可以预见的是，出于种种原因，她不会发表任何言论；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [riːtʃ] [aɪ] [felt] - [ɪn'diːd] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd]

but	when	she	passed	out	of	all	reach	I	felt	renannouncement	indeed	my	appointed
但	什么时候	她	通过了	出去	的	全部	抵达	我	毛毡	-	的确	我的	任命

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

但当她离世，彻底消失后，我感到一种宣告，这的确是我命中注定的命运。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][maɪ] [əb'seʃn] [fɔːr; fər]['evər] — [maɪ] ['dʒeɪlər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

I	was	shut	up	in	my	obsession	for	ever	—	my	gaolers	had	gone	off	with
我	曾是	关闭	向上	在	我的	痴迷	为了	曾经	—	我的	狱卒	有	已消失	离开	和

[ðə; ði] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

我永远被困在我的痴迷之中——我的狱卒带着钥匙逃走了。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][kwaɪt][æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ə'baʊt][ðə; ði][tɪndʒ] [ðæt]

I	find	myself	quite	as	vague	as	a	captive	in	a	dungeon	about	the	tinge	that
我	寻找	我	相当	作为	模糊的	作为	一个	俘虏	在	一个	地牢	关于	这	色调	那

['fɜːrðər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['dreɪtn] [diːn] .

further	elapsed	before	Mrs	.	Corvick	became	the	wife	of	Drayton	Deane	.
更远	过去	前	太太	.	-	成为	这	妻子	的	德雷顿	迪恩	.

对于科维克夫人嫁给德雷顿·迪恩之前发生的那段往事，我感到自己就像地牢里的囚犯一样茫然不知。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [θruː] [maɪ][baːz] , [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

I	had	foreseen	,	through	my	bars	,	this	end	of	the	business	,
我	有	预见	,	通过	我的	酒吧	,	这	结尾	的	这	商业	,

我早就从我的酒吧里预见到了生意的这种结局。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['fɔːlən] ['ræðər]

though	there	was	no	indecent	haste	and	our	friendship	had	fallen	rather
尽管	那里	曾是	不	不雅	匆忙	和	我们的	友谊	有	倒下	相当

[ɔːf] .

off	.
离开	.

虽然没有发生不正当的争执，但我们的友谊也渐渐疏远了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] “ ['ɔːfli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['piːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

They	were	both	so	“	awfully	intellectual	”	that	it	struck	people	as	a	suitable
他们	是	两个都	所以	“	非常	知识分子	”	那	它	击	人们	作为	一个	合适的

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

他们俩都非常有学问，所以人们觉得他们很般配。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['meʒərd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]

but	I	had	measured	better	than	any	one	the	wealth	of	understanding	the
但	我	有	测量	更好的	比	任何	一	这	财富	的	理解	这

[braɪd] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

bride	would	contribute	to	the	union	.
新娘	会	贡献	到	这	联盟	.

但我比任何人都更清楚地意识到，新娘的博学多识将为这段婚姻带来多么丰富的意义。

['nevər] ,

Never	,
绝不	,

绝不，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] — [soʊ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] —

for	a	marriage	in	literary	circles	—	so	the	newspapers	described	the	alliance	—
为了	一个	婚姻	在	文学	界	—	所以	这	报纸	描述	这	联盟	—

[hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪn] [soʊ] ['breɪvli] ['daʊərd] .

had	a	lady	been	so	bravely	dowered	.
有	一个	女士	到过	所以	勇敢地	嫁妆	.

在文学界，这桩婚姻——报纸是这样描述这桩联姻的——是一位女士如此勇敢地嫁入豪门。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [duː] ['prɑːmptnəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [ðæt] [fruːt]

I	began	with	due	promptness	to	look	for	the	fruit	of	the	affair	—	that	fruit
我	开始	和	到期的	迅速	到	看	为了	这	水果	的	这	事务	—	那	水果

,

,

,

我立即着手寻找这件事的成果——那成果，

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [wʊd] [biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

I	mean	,	of	which	the	premonitory	symptoms	would	be	peculiarly	visible	in	the
我	意思是	,	的	哪个	这	预兆	症状	会	是	奇特地	可见的	在	这

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我的意思是，其中丈夫的早期症状会特别明显。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['græntɪd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiːz] ['nʌpʃl] [gɪft] ,

Taking	for	granted	the	splendour	of	the	other	party's	nuptial	gift	,
采取	为了	的确	这	辉煌	的	这	其他	党的	婚礼	礼物	,

理所当然地认为对方的结婚礼物十分丰厚，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

I	expected	to	see	him	make	a	show	commensurate	with	his	increase	of
我	预期的	到	看	他	制作	一个	展示	相称的	和	他的	增加	的

[miːnz] .

means	.
方法	.

我原本期待他能拿出与他财富增长相匹配的表演。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] — [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ”

I	knew	what	his	means	had	been	—	his	article	on	“	The	Right	of	Way	”
我	知道	什么	他的	方法	有	到过	—	他的	文章	在	“	这	正确的	的	方式	”

[hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n][wʌn][ðə; ði] ['fɪgjər] .

had	distinctly	given	one	the	figure	.
有	明显地	给定	一	这	数字	.

我知道他采取的手段是什么——他在《通行权》一文中明确地给出了这个数字。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [mɔːr] [ɪg'zæktli][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

As	he	was	now	exactly	in	the	position	in	which	still	more	exactly	I	was	not
作为	他	曾是	现在	确切地	在	这	位置	在	哪个	仍然	更多的	确切地	我	曾是	不是

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,

I	watched	from	month	to	month	,
我	观看	从	月	到	月	,

因为他现在正处于我所不处于的位置，更确切地说，我每个月都观察着他。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪkli] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

in	the	likely	periodicals	,
在	这	可能	期刊	,

在可能的期刊中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] ['mesɪdʒ] [pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	heavy	message	poor	Corvick	had	been	unable	to	deliver	and	the
为了	这	重的	信息	贫穷的	-	有	到过	无法	到	递送	和	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

responsibility	of	which	would	have	fallen	on	his	successor	.
责任	的	哪个	会	有	倒下	在	他的	接班人	.

可怜的科维克没能传达出如此沉重的信息，而这责任本应落在他的继任者身上。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [riː'kɪndld] [hɑːrθ] [ðə; ði] ['saɪləns]

The	widow	and	wife	would	have	broken	by	the	rekindled	hearth	the	silence
这	寡妇	和	妻子	会	有	破碎的	经过	这	重燃	炉	这	沉默

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [waɪf] [maɪt] [breɪk] ,

that	only	a	widow	and	wife	might	break	,
那	仅有的	一个	寡妇	和	妻子	可能	休息	,

寡妇和妻子会在重燃的炉火旁打破只有寡妇和妻子才能打破的沉默。

[ænd; ənd] [diːn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Deane	would	be	as	aflame	with	the	knowledge	as	Corvick	in	his	own
和	迪恩	会	是	作为	燃烧	和	这	知识	作为	-	在	他的	自己的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

迪恩会像科维克在他那个时代一样，对所掌握的知识充满热情。

[æz; əz] ['gwɛndələn] [ɪn][hɜːrz] , [hæd; həd] [bɪn] .

as	Gwendolen	in	hers	,	had	been	.
作为	格温多琳	在	她的	,	有	到过	.

就像格温多琳在她的故事里那样。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] ['daʊtləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][tuː; tə]

Well	,	he	was	aflame	doubtless	,	but	the	fire	was	apparently	not	to
出色地	,	他	曾是	燃烧	毫无疑问	,	但	这	火	曾是	显然	不是	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [bleɪz] .

become	a	public	blaze	.
变得	一个	民众	火焰	.

毫无疑问，他当时怒火中烧，但这场火势显然不会演变成一场公开的火灾。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn][veɪn] : ['dreɪtn] [diːn] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪg'zuːbərənt]

I	scanned	the	periodicals	in	vain	:	Drayton	Deane	filled	them	with	exuberant
我	扫描	这	期刊	在	徒劳	:	德雷顿	迪恩	已填	他们	和	旺盛

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

我徒劳地翻阅着那些期刊：德雷顿·迪恩在里面写满了热情洋溢的文章。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][peɪdʒ][aɪ][moʊst] ['fiːvərɪʃli] [sɔːt] .

but	he	withheld	the	page	I	most	feverishly	sought	.
但	他	隐瞒	这	页	我	最多	狂热地	寻求	.

但他却藏起了我最迫切想要找到的那一页。

[hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət]['nevər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['vɪˌrɛkər] .

He	wrote	on	a	thousand	subjects	,	but	never	on	the	subject	of	Vereker	.
他	写道	在	一个	千	主题	,	但	绝不	在	这	主题	的	维雷克	.

他写过上千个主题的文章，但从未写过关于维雷克的文章。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][laɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [trʊθs] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['iːðər] “ [fʌŋkt] , ” [æz; əz][hiː; hi]

His	special	line	was	to	tell	truths	that	other	people	either	“	funked	,	”	as	he
他的	特别的	线	曾是	到	告诉	真相	那	其他	人们	任何一个	“	放克	,	”	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

他的特别之处在于，他敢于说出其他人要么“嗤之以鼻”的真相，正如他所说。

[ɔːr] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

or	overlooked	,
或者	被忽视的	,

或者被忽略了，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][toʊld][ðə; ði]['oʊnli][truːθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə]

but	he	never	told	the	only	truth	that	seemed	to	me	in	these	days	to
但	他	绝不	讲述	这	仅有的	真相	那	似乎	到	我	在	这些	天	到

['sɪgnɪfaɪ] .

signify	.
表示	.

但他始终没有说出在我看来在如今这个时代具有重要意义的唯一真相。

[aɪ][met][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɪn] [ðoʊz] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['pepərz] :

I	met	the	couple	in	those	literary	circles	referred	to	in	the	papers	:
我	遇见	这	夫妻	在	那些	文学	界	指	到	在	这	文件	:

我是在报纸上提到的那些文学圈子里认识这对夫妇的：

[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

I	have	sufficiently	intimated	that	it	was	only	in	such	circles	we	were	all
我	有	足够	暗示	那	它	曾是	仅有的	在	这样的	界	我们	是	全部

[kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] .

constructed	to	revolve	.
建造	到	围绕	.

我已经充分暗示过，我们所有人注定都要在这样的圈子里围绕着转。

['gwɛndələn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Gwendolen	was	more	than	ever	committed	to	them	by	the	publication	of
格温多琳	曾是	更多的	比	曾经	坚定的	到	他们	经过	这	发布	的

[hɜːr; hər][θɜːrd]['nɑːv(ə)l] ,

her	third	novel	,
她	第三	小说	,

格温多琳在出版第三部小说时，对它们的投入比以往任何时候都更加坚定。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ['defɪnətli] ['klæst] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər]

and	I	myself	definitely	classed	by	holding	the	opinion	that	this	work	was	inferior
和	我	我	确实	分类	经过	保持	这	观点	那	这	工作	曾是	下

[tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] .

to	its	immediate	predecessor	.
到	它是	即时	前任	.

而我本人则明确地认为这部作品不如它的前作。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɜːrs] ['kʌmpəni] ?

Was	it	worse	because	she	had	been	keeping	worse	company	?
曾是	它	更糟	因为	她	有	到过	保持	更糟	公司	?

是不是因为她交友不慎，所以情况才更糟?

[ɪf] [hɜːr; hər]['siːkrət][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][laɪf] — [ə; eɪ][fækt]

If	her	secret	was	,	as	she	had	told	me	,	her	life	—	a	fact
如果	她	秘密	曾是	,	作为	她	有	讲述	我	,	她	生活	—	一个	事实

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [bluːm] ,

discernible	in	her	increasing	bloom	,
可辨别的	在	她	增加	盛开	,

如果她的秘密真如她告诉我的那样，就是她的人生——这一点在她日渐绽放的容颜中显而易见——

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] , ['klevərli] [kə'rektɪd] [baɪ] ['prɪti] ['tʃæritiz] ,

an	air	of	conscious	privilege	that	,	cleverly	corrected	by	pretty	charities	,
一个	空气	的	有意识的	特权	那	,	巧妙地	已更正	经过	漂亮的	慈善机构	,

一种自觉享有特权的氛围，被一些漂亮的慈善机构巧妙地纠正了。

[geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

gave	distinction	to	her	appearance	—	it	had	yet	not	a	direct	influence	on
给予	区别	到	她	外貌	—	它	有	然而	不是	一个	直接的	影响	在

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

这使她的外貌与众不同——但这并没有直接影响她的工作。

[ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [wʌn] — ['evriθɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [wʌn] — [jɜːrn] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

That	only	made	one	—	everything	only	made	one	—	yearn	the	more	for	it	;
那	仅有的	制成	一	—	一切	仅有的	制成	一	—	向往	这	更多的	为了	它	;

那只会让人——所有的一切只会让人——更加渴望它；

['oʊnli] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['faɪnər][ænd; ənd] ['sʌtələr] .

only	rounded	it	off	with	a	mystery	finer	and	subtler	.
仅有的	圆润	它	离开	和	一个	神秘	更精细	和	更微妙	.

最后，还增添了一份更加精妙、更加微妙的神秘感。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] :

It	was	therefore	from	her	husband	I	could	never	remove	my	eyes	:
它	曾是	所以	从	她	丈夫	我	可以	绝不	消除	我的	眼睛	:

因此，我始终无法将目光从她的丈夫身上移开：

[aɪ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

I	beset	him	in	a	manner	that	might	have	made	him	uneasy	.
我	围困	他	在	一个	方式	那	可能	有	制成	他	不安	.

我以一种可能让他感到不安的方式包围了他。

[aɪ] [went] ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	went	even	so	far	as	to	engage	him	in	conversation	.
我	去	甚至	所以	远的	作为	到	从事	他	在	对话	.

我甚至主动和他搭讪。

['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] , ['hædnt][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

Didn't	he	know	,	hadn't	he	come	into	it	as	a	matter	of	course	?
没有	他	知道	,	之前没有	他	来	进入	它	作为	一个	事情	的	课程	?

难道他不知道吗？难道他不是理所当然地卷入其中的吗？

— [ðæt] ['kwestʃən] [hʌmd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

—	that	question	hummed	in	my	brain	.
—	那	问题	哼唱	在	我的	脑	.

这个问题一直在我的脑海中盘旋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [ster] [soʊ] ['kwɪrli] .

Of	**course**	**he**	**knew**	**;**	**otherwise**	**he**	**wouldn't**	**return**	**my**	**stare**	**so**	**queerly**	**.**
的	课程	他	知道	;	否则	他	不会	返回	我的	盯	所以	奇怪地	.

他当然知道；否则他不会用如此怪异的眼神回应我的凝视。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪmiəbli] [ə'mjuːzd]

His	**wife**	**had**	**told**	**him**	**what**	**I**	**wanted**	**and**	**he**	**was**	**amiably**	**amused**
他的	妻子	有	讲述	他	什么	我	通缉	和	他	曾是	友好地	觉得好笑

[æt; ət] [maɪ] ['ɪmpətəns] .

at	**my**	**impotence**	**.**
在	我的	阳痿	.

他妻子告诉他我想要什么，他对我的阳痿感到好笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [læf] — [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['læfər] : [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]

He	**didn't**	**laugh**	**—**	**he**	**wasn't**	**a**	**laugher**	**:**	**his**	**system**	**was**	**to**	**present**	**to**
他	没有	笑	—	他	不是	一个	笑声	:	他的	系统	曾是	到	展示	到

[maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

my	**irritation**	**,**
我的	刺激	,

他没有笑——他本来就不是个爱笑的人：他的这种做法只会让我感到恼火。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kruːdli] [ɪk'spoʊz] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [blæŋk] [æz; əz] [væst] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

so	**that**	**I**	**should**	**crudely**	**expose**	**myself**	**,**	**a**	**conversational**	**blank**	**as**	**vast**	**as**	**his**
所以	那	我	应该	粗略地	暴露	我	,	一个	对话	空白的	作为	广阔的	作为	他的

[bɪg] [ber] [braʊ] .

big	**bare**	**brow**	**.**
大的	裸	眉头	.

所以我粗暴地暴露了自己，就像他光秃秃的大额头一样，在谈话中一片空白。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn] [frʌm; frəm] [ðiːz]

It	**always**	**happened**	**that**	**I**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**settled**	**conviction**	**from**	**these**
它	总是	发生	那	我	转向	离开	和	一个	定居	定罪	从	这些

[ˌʌn'piːpld] [ɪk'spænsiz] ,

unpeopled	**expanses**	**,**
无人居住的	广阔的区域	,

我总是带着坚定的信念，远离这些无人居住的广袤之地。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [tə'geðər]

which	**seemed**	**to**	**complete**	**each**	**other**	**geographically**	**and**	**to**	**symbolise**	**together**
哪个	似乎	到	完全的	每个	其他	地理上	和	到	象征	一起

['dreɪtn] ['diːnz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Drayton	**Deane's**	**want**	**of**	**voice**	**,**
德雷顿	迪恩的	想	的	嗓音	,

这两个地方在地理位置上似乎正好互补，共同象征着德雷顿·迪恩的失语。

[wɑːnt] [ʌv; əv] [fɔːrm] .

want	**of**	**form**	**.**
想	的	形式	.

缺乏形式感。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] [ðə; ði] [ɑːrt] [tuː; tə] [juːz] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ;

He	**simply**	**hadn't**	**the**	**art**	**to**	**use**	**what**	**he**	**knew**	**;**
他	简单地	之前没有	这	艺术	到	使用	什么	他	知道	;

他根本不具备运用自己所掌握的知识的艺术能力；

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['duːti] [wer] - [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

he	**literally**	**was**	**incompetent**	**to**	**take**	**up**	**the**	**duty**	**where**	**Corvick**	**had**	**left**	**it**
他	字面上地	曾是	不称职的	到	拿	向上	这	责任	在哪里	-	有	左边	它

.

:

.

他根本不胜任科维克留下的这份工作。

[aɪ] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd] .

I	went	still	further	—	it	was	the	only	glimpse	of	happiness	I	had	.
我	去	仍然	更远	—	它	曾是	这	仅有的	一瞥	的	幸福	我	有	.

我继续往前走——那是我唯一一次感受到幸福。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['duːti] ['dɪdnt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	made	up	my	mind	that	the	duty	didn't	appeal	to	him	.
我	制成	向上	我的	头脑	那	这	责任	没有	上诉	到	他	.

我断定他不会喜欢这份工作。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

He	wasn't	interested	,	he	didn't	care	.
他	不是	感兴趣的	,	他	没有	关心	.

他没兴趣，他不在乎。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

it	quite	comforted	me	to	believe	him	too	stupid	to	have	joy	of	the
它	相当	安慰	我	到	相信	他	也	愚蠢的	到	有	喜悦	的	这

[θɪŋ] [aɪ] [lækt] .

thing	I	lacked	.
事物	我	缺乏	.

想到他蠢到无法体会我所缺乏的快乐，我感到十分欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['stuːpɪd]['æftər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

He	was	as	stupid	after	as	he	had	been	before	,
他	曾是	作为	愚蠢的	后	作为	他	有	到过	前	,

他之后和之前一样愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['diːpənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]

and	that	deepened	for	me	the	golden	glory	in	which	the	mystery	was
和	那	加深	为了	我	这	金的	荣耀	在	哪个	这	神秘	曾是

[ræpt] .

wrapped	.
包装	.

这让我更加深刻地感受到包裹着神秘的金色光辉。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv]

I	had	of	course	none	the	less	to	recollect	that	his	wife	might	have
我	有	的	课程	没有任何	这	较少的	到	追忆	那	他的	妻子	可能	有

[ɪm'poʊzd][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .

imposed	her	conditions	and	exactions	.
强加	她	状况	和	提取	.

当然，我还是得记住，他的妻子可能提出了自己的条件和要求。

[aɪ][hæd; həd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ðæt] [wɪð; wɪθ] [vɛrɪkɜ-z] [deθ] [ðə; ði]['meɪdʒər]

I	had	above	all	to	remind	myself	that	with	Vereker's	death	the	major
我	有	多于	全部	到	提醒	我	那	和	维雷克的	死亡	这	主要的

[ɪn'sentɪv] [drɑːpt] .

incentive	dropped	.
激励	掉落	.

我首先要提醒自己，随着维雷克的死，主要的动力也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɝd] [baɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	still	there	to	be	honoured	by	what	might	be	done	—	he	was
他	曾是	仍然	那里	到	是	荣幸	经过	什么	可能	是	完毕	—	他	曾是

[noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] .

no	longer	there	to	give	it	his	sanction	.
不	更长	那里	到	给	它	他的	制裁	.

他仍然在那里，因可能发生的事情而受到尊敬——但他不再在那里给予批准。

[huː] [ə'læs][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ?

Who	alas	but	he	had	the	authority	?
WHO	唉	但	他	有	这	权威	?

唉，除了他，还有谁拥有这样的权力呢?

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [per] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][kɔːst][ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr; hər]

Two	children	were	born	to	the	pair	,	but	the	second	cost	the	mother	her
二	孩子们	是	出生	到	这	一对	,	但	这	第二	成本	这	母亲	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

这对夫妇育有两个孩子，但第二个孩子夺去了母亲的生命。

['æftər] [ðɪs] [stroʊk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

After	this	stroke	I	seemed	to	see	another	ghost	of	a	chance	.
后	这	中风	我	似乎	到	看	其他	鬼	的	一个	机会	.

这次中风之后，我似乎又看到了一线希望的曙光。

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm][fɔːr; fər] ['mænərz] ,

I	jumped	at	it	in	thought	,	but	I	waited	a	certain	time	for	manners	,
我	跳了起来	在	它	在	想法	,	但	我	等待	一个	肯定	时间	为了	礼仪	,

我当时很想这么做，但出于礼貌，我还是等了一段时间。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wei] .

and	at	last	my	opportunity	arrived	in	a	remunerative	way	.
和	在	最后的	我的	机会	到达的	在	一个	有报酬的	方式	.

最终，我的机会以一种回报丰厚的方式到来了。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ][met] ['dreɪtn] [diːn] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] -

His	wife	had	been	dead	a	year	when	I	met	Drayton	Deane	in	the	smoking	-
他的	妻子	有	到过	死的	一个	年	什么时候	我	遇见	德雷顿	迪恩	在	这	吸烟	-

[ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [klʌb][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] ['membər] ,

room	of	a	small	club	of	which	we	both	were	members	,
房间	的	一个	小的	俱乐部	的	哪个	我们	两个都	是	成员	,

我遇见德雷顿·迪恩的时候，他妻子已经去世一年了。当时我们俩都在一家小俱乐部的吸烟室里。

[bʌt; bət] [wer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rerli] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['hædnt] [siːn]

but	where	for	months	—	perhaps	because	I	rarely	entered	it	—	I	hadn't	seen
但	在哪里	为了	几个月	—	也许	因为	我	很少	进入	它	—	我	之前没有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但几个月来——或许是因为我很少去那里——我都没见过他。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [prə'pɪʃəs] .

The	room	was	empty	and	the	occasion	propitious	.
这	房间	曾是	空的	和	这	场合	吉祥	.

房间空无一人，时机也十分吉利。

[aɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]['evər] ,

I	deliberately	offered	him	,	to	have	done	with	the	matter	for	ever	,
我	故意地	提供	他	,	到	有	完毕	和	这	事情	为了	曾经	,

我特意向他提出，希望这件事就此结束。

[ðæt] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

that	advantage	for	which	I	felt	he	had	long	been	looking	.
那	优势	为了	哪个	我	毛毡	他	有	长的	到过	寻找	.

我觉得他一直在寻求的就是这种优势。

“ [æz; əz] [æn; ən] ['oʊldər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [leɪt] ['waɪfs] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ” [aɪ]

“	As	an	older	acquaintance	of	your	late	wife's	than	even	you	were	,	”	I
“	作为	一个	老	熟人	的	你的	晚的	妻子的	比	甚至	你	是	,	”	我

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“作为比你年纪还大、认识你已故妻子的熟人，”我开口说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

“	you	must	let	me	say	to	you	something	I	have	on	my	mind	.
“	你	必须	让	我	说	到	你	某物	我	有	在	我的	头脑	.

“请允许我把心里话说出来。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [neɪm] [fɔːr; fər]

I	shall	be	glad	to	make	any	terms	with	you	that	you	see	fit	to	name	for
我	将	是	高兴的	到	制作	任何	条款	和	你	那	你	看	合身	到	姓名	为了

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] - — [ðə; ði]

the	information	she	must	have	had	from	George	Corvick	—	the
这	信息	她	必须	有	有	从	乔治	-	—	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] ,

information	you	know	,
信息	你	知道	,

我乐意与您达成您认为合适的任何条件，以换取她从乔治·科维克那里获得的信息——也就是您所知的信息。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [tʃæp] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	had	come	to	him	,	poor	chap	,	in	one	of	the	happiest	hours	of	his
那	有	来	到	他	,	贫穷的	小伙子	,	在	一	的	这	最快乐	小时	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

可怜的家伙，那件事发生在他一生中最快乐的时刻之一。

[streɪt] [frʌm; frəm] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] .

straight	from	Hugh	Vereker	.
直的	从	休	维雷克	.

直接来自休·维雷克。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [bʌst] .

”	He	looked	at	me	like	a	dim	phrenological	bust	.
”	他	看起来	在	我	喜欢	一个	暗淡	颅相学	摔碎	.

他看着我，就像看着一尊模糊的颅相学半身像。

“ [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ? ”

“	The	information	—	?	”
“	这	信息	—	?	”

“信息是什么？”

“ [vɛrɪkɜːz] ['siːkrət] , [maɪ] [dɪr] [mæn] — [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] : [ðə; ði] [strɪŋ]

“	Vereker's	secret	,	my	dear	man	—	the	general	intention	of	his	books	:	the	string
“	维雷克的	秘密	,	我的	亲爱的	男人	—	这	一般的	意图	的	他的	图书	:	这	细绳

[ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ɑːn] ,

the	pearls	were	strung	on	,
这	珍珠	是	串	在	,

“亲爱的维雷克的秘密——他所有作品的总体意图：珍珠串起的那根线，

[ðə; ði] ['berid] ['treʒər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

the	buried	treasure	,	the	figure	in	the	carpet	.
这	埋葬	宝藏	,	这	数字	在	这	地毯	.

埋藏的宝藏，地毯上的图案。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [flʌʃ] — [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌmps] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

"	He	began	to	flush	—	the	numbers	on	his	bumps	to	come	out	.
"	他	开始	到	冲洗	—	这	数字	在	他的	颠簸	到	来	出去	.

"他开始脸红——他身上的疙瘩上的数字都显现出来了。"

" [vɛrɪkʒ-z] [bʊks] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

"	Vereker's	books	had	a	general	intention	?
"	维雷克的	图书	有	一个	一般的	意图	?

"维雷克的著作有一个总体意图吗？"

" [aɪ][stɛərd][ɪn][maɪ][tɜ:rn] .

"	I	stared	in	my	turn	.
"	我	凝视	在	我的	转动	.

我轮到我了，我盯着看。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	You	don't	mean	to	say	you	don't	know	it	?
"	你	不	意思是	到	说	你	不	知道	它	?

"你不会是说你不知道吧？"

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	I	thought	for	a	moment	he	was	playing	with	me	.
"	我	想法	为了	一个	片刻	他	曾是	玩耍	和	我	.

"我当时以为他是在跟我开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . [di:n] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [streɪt] [frʌm; frəm] - ,

"	Mrs	.	Deane	knew	it	;	she	had	it	,	as	I	say	,	straight	from	Corvick	,
"	太太	.	迪恩	知道	它	;	她	有	它	,	作为	我	说	,	直的	从	-	,

"迪恩夫人知道这件事；正如我所说，她直接从科维克那里得知的。"

[hu:] [hæd; həd] , ['æftər] ['ɪnfɪnət] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [vɛrɪkʒ-z] [oʊn] [dɪ'laɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] ['veri]

who	had	,	after	infinite	search	and	to	Vereker's	own	delight	,	found	the	very
WHO	有	,	后	无限	搜索	和	到	维雷克的	自己的	喜	,	成立	这	非常

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

mouth	of	the	cave	.
嘴	的	这	洞穴	.

经过无数次的寻找，维雷克尔欣喜地发现，他终于找到了洞口。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] ?

Where	is	the	mouth	?
在哪里	是	这	嘴	?

嘴巴在哪里?

[hi:; hi][toʊld]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][toʊld][ə'loʊn] — [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , [wen] [ðə; ði]

He	told	after	their	marriage	—	and	told	alone	—	the	person	who	,	when	the
他	讲述	后	他们的	婚姻	—	和	讲述	独自的	—	这	人	WHO	,	什么时候	这

['sɜ:rkəmstænsɪz][wɜ:r; wər] [ˌri:prə'dju:st] ,

circumstances	were	reproduced	,
情况	是	复制品	,

婚后，他独自一人告诉了那个人——当类似情况再次发生时——

[mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

must	have	told	you	.
必须	有	讲述	你	.

我肯定告诉过你。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [juː; jʊ] ,

Have	I	been	wrong	in	taking	for	granted	that	she	admitted	you	,
有	我	到过	错误的	在	采取	为了	的确	那	她	承认	你	,

我是否错了，我理所当然地认为她已经承认了你?

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stʊd] [tuː; tə]

as	one	of	the	highest	privileges	of	the	relation	in	which	you	stood	to
作为	一	的	这	最高	特权	的	这	关系	在	哪个	你	站立	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这是你与她之间关系中最高的特权之一，

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] - [deθ] [ðə; ði][soʊl][dɪ'pɑːzəˌterɪ] ?

to	the	knowledge	of	which	she	was	after	Corvick's	death	the	sole	depositary	?
到	这	知识	的	哪个	她	曾是	后	-	死亡	这	唯一	保管人	?

她掌握了科维克死后唯一知晓的那些信息吗?

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs] ,

All	I	know	is	that	that	knowledge	is	infinitely	precious	,
全部	我	知道	是	那	那	知识	是	无限地	宝贵的	,

我只知道，这种知识无比珍贵。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪz] [ðæt] [ɪf] [juːl] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn][æd'mɪt][ˌem 'iː]

and	what	I	want	you	to	understand	is	that	if	you'll	in	your	turn	admit	me
和	什么	我	想	你	到	理解	是	那	如果	你会	在	你的	转动	承认	我

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [juːl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['læstɪŋli] ['greɪtf(ə)l] .

to	it	you'll	do	me	a	kindness	for	which	I	shall	be	lastingly	grateful	.
到	它	你会	做	我	一个	仁慈	为了	哪个	我	将	是	持久地	感激的	.

我希望你们明白，如果你们也能接纳我，那将是我莫大的恩惠，我将永远感激不尽。

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] ['veri] [red] ;

"	He	had	turned	at	last	very	red	;
"	他	有	转向	在	最后的	非常	红色的	;

"他最终脸涨得通红;

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][wɪts] .

I	dare	say	he	had	begun	by	thinking	I	had	lost	my	wits	.
我	敢	说	他	有	开始	经过	思维	我	有	丢失的	我的	智慧	.

我敢说，他一开始以为我疯了。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ; [ɑːn][maɪ][oʊn] [saɪd][aɪ][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪvliːɝ] [sər'praɪz]

Little	by	little	he	followed	me	;	on	my	own	side	I	stared	with	a	livelier	surprise
小的	经过	小的	他	随后	我	;	在	我的	自己的	边	我	凝视	和	一个	更活泼	惊喜

.

:

.

他一点一点地跟着我；而我这边，则充满了惊奇和兴奋。

[ðen] [hiː; hi][spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['æktɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əb'sɜːrd] [truːθ] .

"	He	wasn't	acting	—	it	was	the	absurd	truth	.
"	他	不是	表演	—	它	曾是	这	荒诞	真相	.

"他不是在演戏——那是荒谬的真相。"

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] — ? ”
“ She didn't tell you — ? ”
“ 她 没有 告诉 你 — ? ”

“她没告诉你——？”

“ ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] .
“ Nothing about Hugh Vereker .
“ 没有什么 关于 休 维雷克 .

“没有关于休·维雷克的任何消息。”

” [aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] ; [ðə; ði] [ruːm] [went] [raʊnd] .
” I was stupefied ; the room went round .
” 我 曾是 目瞪口呆 ; 这 房间 去 圆形的 .

我当时惊呆了；房间里的人都转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [gʊd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] !
It had been too good even for that !
它 有 到过 也 好的 甚至 为了 那 !

它甚至好到超出这个范围!

“ [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”
“ Upon your honour ? ”
“ 之上 你的 荣誉 ? ”

“以你的荣誉起誓？”

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . [wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [grauld] .
“ Upon my honour . What the devil's the matter with you ? ” he growled .
“ 之上 我的 荣誉 . 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 ? ” 他 咆哮 .

“以我的荣誉起誓，你到底怎么了？”他咆哮道。

“ [aɪm] [ə'staʊndɪd] — [aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ I'm astounded — I'm disappointed .
“ 我是 震惊 — 我是 失望的 .

“我感到震惊——我很失望。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
I wanted to get it out of you . ”
我 通缉 到 得到 它 出去 的 你 . ”

我想从你嘴里问出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː] !
“ It isn't in me !
“ 它 不是 在 我 !

“我身上没有这种东西！”

” [hiː; hi] ['ɔːkwərdli] [læft] .
” he awkwardly laughed .
” 他 尴尬地 笑了 .

他尴尬地笑了笑。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — ”
“ And even if it were — ”
“ 和 甚至 如果 它 是 — ”

“即便真是——”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [juːd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] [jes] , [ɪn] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .
“ If it were you'd let me have it — oh yes , in common humanity .
“ 如果 它 是 你会 让 我 有 它 — 哦 是的 , 在 常见的 人类 .

“如果真是那样，你就会让我拥有它——哦，是的，这是人之常情。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
But I believe you .
但 我 相信 你 .

但我相信你。

[aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] !
I see — I see !
我 看 一 我 看 !

我明白了——我明白了!

" [aɪ] [went] [ɑːn] , ['kɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'luːʒn]
" I went on , conscious , with the full turn of the wheel , of my great delusion
" 我 去 在 , 有意识的 , 和 这 满的 转动 的 这 车轮 , 的 我的 伟大的 错觉
,
,
,

"我继续前行，清醒地意识到，随着命运之轮的彻底转动，我深陷于巨大的错觉之中。"

[maɪ] [fɔːls] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['ætɪtuːd] .
my false view of the poor man's attitude .
我的 错误的 看法 的 这 贫穷的 男人的 态度 .

我对穷人态度的错误看法。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hædnt] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
What I saw , though I couldn't say it , was that his wife hadn't thought him
什么 我 锯 , 尽管 我 不能 说 它 , 曾是 那 他的 妻子 之前没有 想法 他
[wɜːrθ] [ɪn'laɪtnɪŋ] .
worth enlightening .
值得 启发性的 .

虽然我无法说出口，但我所看到的是，他的妻子认为他不值得被启发。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ]
This struck me as strange for a woman who had thought him worth
这 击 我 作为 奇怪的 为了 一个 女士 WHO 有 想法 他 值得
['mæriŋ] .
marrying .
结婚 .

这让我觉得很奇怪，因为她之前一直认为他值得嫁给这个人。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['mærid]
At last I explained it by the reflexion that she couldn't possibly have married
在 最后的 我 解释 它 经过 这 反射 那 她 不能 可能 有 已婚
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
him for his understanding .
他 为了 他的 理解 .

最后，我反问自己，她不可能因为他的理解力而嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
She had married him for something else .
她 有 已婚 他 为了 某物 别的 .

她嫁给他另有目的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn'laɪt(ə)nd] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
He was to some extent enlightened now , but he was even more
他 曾是 到 一些 程度 开明 现在 , 但 他 曾是 甚至 更多的
[ə'stɑːnɪʃt] ,
astonished ,
惊讶 ,

他现在多少有所领悟，但同时也更加惊讶。

[mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] : [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kəm'per] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
more disconcerted : he took a moment to compare my story with his
更多的 不安 : 他 采取 一个 片刻 到 比较 我的 故事 和 他的
['kwɪkənd] ['meməriz] .
quickened memories .
加速 回忆 .

他更加不安：他花了一点时间将我的讲述与他迅速恢复的记忆进行比较。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)ntli] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

The	result	of	his	meditation	was	his	presently	saying	with	a	good	deal
这	结果	的	他的	冥想	曾是	他的	目前	说	和	一个	好的	交易

[ʌv; əv] ['ræðər] ['fi:b(ə)l][fɔ:rm] :

of	rather	feeble	form	:
的	相当	微弱	形式	:

他冥想的结果是，他现在用一种略显虚弱的语气说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] .

“	This	is	the	first	I	hear	of	what	you	allude	to	.
“	这	是	这	第一的	我	听到	的	什么	你	暗示	到	.

“这是我第一次听说你提到的这件事。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən][æz; əz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dreɪtn] ['di:nz] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

I	think	you	must	be	mistaken	as	to	Mrs	.	Drayton	Deane's	having	had
我	思考	你	必须	是	错误	作为	到	太太	.	德雷顿	迪恩的	拥有	有

['eni] [ʌn'menʃənd] ,

any	unmentioned	,
任何	未提及	,

我认为你一定误解了德雷顿·迪恩夫人是否还有未提及的事情。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['eni] [ʌn'menʃənəbl] , ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hju:] ['vɪˌrɛkər] .

and	still	less	any	unmentionable	,	knowledge	of	Hugh	Vereker	.
和	仍然	较少的	任何	不可言说的	,	知识	的	休	维雷克	.

更不用说任何关于休·维雷克的不可告人的秘密了。

[ʃi:d] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

She'd	certainly	have	wished	it	—	should	it	have	borne	on	his	literary
棚	当然	有	希望	它	—	应该	它	有	出生	在	他的	文学

['kærəktər] — [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] . ”

character	—	to	be	used	.	”
特点	—	到	是	用过的	.	”

如果这影响到他的文学创作，她肯定会希望它被采用。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] .

“	It	was	used	.
“	它	曾是	用过的	.

“它被使用过。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

She	used	it	herself	.
她	用过的	它	她自己	.

她自己也用过。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [lɪvd] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

She	told	me	with	her	own	lips	that	she	'	lived	'	on	it	.
她	讲述	我	和	她	自己的	嘴唇	那	她	-	居住地	-	在	它	.

她亲口告诉我，她靠它“生活”。

” [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] ;

”	I	had	no	sooner	spoken	than	I	repented	of	my	words	;
”	我	有	不	很快	说	比	我	悔改	的	我的	字	;

“话一出口，我就后悔了；

[hi:; hi] [gru:] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

he	grew	so	pale	that	I	felt	as	if	I	had	struck	him	.
他	生长	所以	苍白	那	我	毛毡	作为	如果	我	有	击	他	.

他脸色变得非常苍白，我感觉好像打了他一拳。

“ [ɑ:] , - [lɪvd] - — !

“	Ah	,	'	lived	'	—	!
“	啊	,	-	居住地	-	—	!

“啊，‘活着’——！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['tɜːrnɪŋ] [ʃɔːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" he murmured , turning short away from me .
" 他 低声说道 , 转弯 短的 离开 从 我 .

他低声说道，然后迅速转身离开我。

[maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['riːəl] ; [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
My compunction was real ; I laid my hand on his shoulder .
我的 愧疚 曾是 真实的 ; 我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

我的愧疚之情溢于言表，我把手放在了他的肩膀上。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" I beg you to forgive me — I've made a mistake .
" 我 求 你 到 原谅 我 — 我已经 制成 一个 错误 .

"请你原谅我——我犯了个错误。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
You don't know what I thought you knew .
你 不 知道 什么 我 想法 你 知道 .

你不知道我以为你知道的那些事。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;
You could , if I had been right , have rendered me a service ;
你 可以 , 如果 我 有 到过 正确的 , 有 渲染 我 一个 服务 ;

如果我猜对了，你本可以帮到我；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]
and I had my reasons for assuming that you'd be in a position to meet
和 我 有 我的 原因 为了 假设 那 你会 是 在 一个 位置 到 见面
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我之所以认为你能来见我，是有我的理由的。

" [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Your reasons ? " he asked .
" 你的 原因 ? " 他 问 .

"你的理由？"他问道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] ?
" What were your reasons ?
" 什么 是 你的 原因 ?

你的理由是什么?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wel] ; [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [aɪ] [kən'sɪdərd] .
" I looked at him well ; I hesitated ; I considered .
" 我 看起来 在 他 出色地 ; 我 犹豫了一下 ; 我 经过考虑的 .

我仔细地打量了他；我犹豫了；我考虑了。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Come and sit down with me here , and I'll tell you .
" 来 和 坐 向下 和 我 这里 , 和 患病的 告诉 你 .

"过来和我一起坐下，我告诉你。"

" [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ,
" I drew him to a sofa , I lighted another cigar and ,
" 我 画 他 到 一个 沙发 , 我 照明 其他 雪茄 和 ,

我把他拉到沙发上，点燃了另一支雪茄，然后

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] [vɛrɪkɜːz] [wʌn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] ,
beginning with the anecdote of Vereker's one descent from the clouds ,
开始 和 这 轶事 的 维雷克的 一 下降 从 这 云 ,

先从维雷克从云端降落的轶事说起，

[aɪ] [ri'saitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['æksədənts] [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt]

I	recited	to	him	the	extraordinary	chain	of	accidents	that	had	,	in	spite
我	背诵	到	他	这	非凡的	链	的	事故	那	有	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gliːm] ,

of	the	original	gleam	,
的	这	原来的	闪耀	,

我向他讲述了这一系列非同寻常的意外事件，尽管最初光鲜亮丽，但最终却.....

[kept] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

kept	me	till	that	hour	in	the	dark	.
保留	我	直到	那	小时	在	这	黑暗的	.

我一直被黑暗笼罩到那个时候。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][dʒʌst] [wʌt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [hɪr] .

I	told	him	in	a	word	just	what	I've	written	out	here	.
我	讲述	他	在	一个	单词	只是	什么	我已经	书面	出去	这里	.

我用一句话就把上面我写的内容告诉了他。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

He	listened	with	deepening	attention	,	and	I	became	aware	,	to	my	surprise	,
他	听着	和	加深	注意力	,	和	我	成为	意识到的	,	到	我的	惊喜	,

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

by	his	ejaculations	,
经过	他的	射精	,

他听得越来越专注，令我惊讶的是，我竟然从他的呻吟声中察觉到了什么。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

by	his	questions	,
经过	他的	问题	,

通过他提出的问题，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ɔːl][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

that	he	would	have	been	after	all	not	unworthy	to	be	trusted	by	his	wife	.
那	他	会	有	到过	后	全部	不是	不配	到	是	可信	经过	他的	妻子	.

他毕竟还是值得妻子信任的。

[soʊ] [ə'brʌpt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

So	abrupt	an	experience	of	her	want	of	trust	had	now	a	disturbing
所以	突然	一个	经验	的	她	想	的	相信	有	现在	一个	令人不安

[ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

effect	on	him	;
影响	在	他	;

她突然对他缺乏信任，这件事对他产生了令人不安的影响;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ʃɑːk] [θrɑːb] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['gæðər] [ə'gen]

but	I	saw	the	immediate	shock	throb	away	little	by	little	and	then	gather	again
但	我	锯	这	即时	震惊	搏动	离开	小的	经过	小的	和	然后	收集	再次

['ɪntuː] [weɪvz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [weɪvz] [ðæt] ['prɑːmɪst] ,

into	waves	of	wonder	and	curiosity	—	waves	that	promised	,
进入	波浪	的	想知道	和	好奇心	—	波浪	那	承诺	,

但我看到最初的震惊渐渐消退，然后又汇聚成一波又一波的惊奇和好奇——这波浪潮预示着：

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	could	perfectly	judge	,	to	break	in	the	end	with	the	fury	of	my	own
我	可以	完美	法官	,	到	休息	在	这	结尾	和	这	愤怒	的	我的	自己的

[haɪɪst; 'haɪəst][taɪdz] .

highest	tides	.
最高	潮汐	.

我完全可以预料到，最终会像我自身最汹涌的浪潮一样崩溃。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˌʌnə'piːzd] [dɪ'zaɪər][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][pɪn]

I	may	say	that	to	-	day	as	victims	of	unappeased	desire	there	isn't	a	pin
我	可能	说	那	到	-	天	作为	受害者	的	未平息	欲望	那里	不是	一个	别针

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

to	choose	between	us	.
到	选择	之间	我们	.

我可以说，如今作为无法满足的欲望的受害者，我们之间根本没有可比性。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [steɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

The	poor	man's	state	is	almost	my	consolation	;
这	贫穷的	男人的	状态	是	几乎	我的	安慰	;

穷人的处境几乎成了我的慰藉;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

there	are	really	moments	when	I	feel	it	to	be	quite	my	revenge	.
那里	是	真的	时刻	什么时候	我	感觉	它	到	是	相当	我的	复仇	.

有些时候，我真的觉得这算是对我的一种报复。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['naɪts] [west] ['nɔrwʊd]

KNIGHT'S	WEST	NORWOOD
骑士的	西方	诺伍德

骑士西诺伍德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神